

No. 23317

MULTILATERAL

International Tropical Timber Agreement, 1983 (with annexes). Concluded at Geneva on 18 November 1983

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 1 April 1985.

MULTILATÉRAL

Accord international de 1983 sur les bois tropicaux (avec annexes). Conclu à Genève le 18 novembre 1983

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1985.

المرفق جيم

البيانات الاحصائية والمؤشرات المحددة اللازمة حسبما تم تعيينها
من أجل رصد التجارة الدولية في الأخشاب الاستوائية*

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>من الأعضاء المستهلكين</p> <p>أحجام الواردات (القيمة) : حسب المنتجات والأنواع والعلشاً وغير ذلك من التفاصيل المتاحة ذات الصلة</p> <p>متوسطات الأسعار " سيف " : لمنتجات محددة وأنواع تشتملها للتدفقات التجارية الرئيسية</p> <p>تقديم دورى للمخزونات عند نقطة التفرغ ، وإذا أمكن ، في المراحل الوسطية</p> <p>نصيب الأخشاب الاستوائية من مجموع تجارة الأخشاب</p> <p>مصادر منتجات الأخشاب والمععاد تصديره منها</p> <p>أنشطة البناء ، مشاريع الاسكان ، أسعار الرهسن</p> | <p>من الأعضاء المنتجين</p> <p>أحجام الصادرات (القيمة) : حسب المنتجات والأنواع والوجهة وغيرهما من التفاصيل المتاحة ذات الصلة</p> <p>متوسطات الأسعار " فوب " : لمنتجات محددة وأنواع تشتملها للتدفقات التجارية الرئيسية</p> <p>تقديم دورى للمخزونات عند نقطة الشحن ، وإذا أمكن ، في المراحل الوسطية</p> <p>إنتاج الصناعة الحراجية (القدرة) ووسائل الإنتاج / الناتج في مجال الأخشاب الصناعية</p> <p>حالات إزالة الأخشاب الصناعية مسن الغابات</p> <p>أسعار الشحن</p> | <p>ألف - بيانات أساسية شهرية للمرصد المنتظم لتدفقات تجارة الأخشاب الاستوائية</p> <p>باء - بيانات ومؤشرات تشتملها محددة يمكن أن يحتج منها العرض والطلب القصير الأجل فيما يتعلق بالأخشاب الاستوائية</p> |
| <p>إنتاج الأثاث</p> <p>الدراسات الاستقصائية للاستعمالات النهائية في القطاعات الرئيسية السني تصنع الأخشاب الاستوائية</p> <p>التغييرات في أنماط أفرغ القشرة الزهيدة التغييرات في العواقب التعريفية وغير التعريفية</p> <p>الاتجاهات في الاستبدال بين الأخشاب وفي الاستحاضة منها بمنتجات أخرى</p> | <p>حصص الصادرات والحوافز التجارية العواقب العنقودية والكوارث الطبيعية</p> <p>التغييرات في العواقب التعريفية وغير التعريفية</p> | <p>جيم - معلومات محددة أخرى ذات صلة</p> |
| <p>المؤشرات الاقتصادية والعالية الوطنية والدولية ذات الصلة والمطابقة طقساً ، مثل الناتج القومي الاجمالي وأسعار الصرف وأسعار الفائدة ، ومعادلات التضخم ، ومعادلات التبادل التجاري والسياسات والتدابير الوطنية والدولية التي تؤثر فسي التجارة الدولية في الأخشاب الاستوائية</p> | | <p>دال - المؤشرات والمعلومات الاقتصادية العامة التي تؤثر بصورة مباشرة أو غير مباشرة في التجارة الدولية فسي الأخشاب (الاستوائية)</p> |

* أرفق صلا بتوافق الآراء الذي تم الوصول اليه في اللجنة التنفيذية للمرجع في ٢٩ آذار / مارس ١٩٨٣ .

[For the signature pages, see p. 207 of this volume —
Pour les pages de signatures, voir p. 207 du présent volume.]

المرفق بـ (تابع)

| | | |
|-------|-------|----------------------------------------------------|
| ١٠ | ..... | تركيا |
| (٢٧٧) | ..... | الجماعة الاقتصادية الأوروبية |
| ٤٤ | ..... | ألمانيا (جمهورية - الاتحادية) |
| ١٢ | ..... | أيرلندا |
| ٤١ | ..... | إيطاليا |
| ٢١ | ..... | بلجيكا / لكسمبرغ |
| ١٣ | ..... | الدانمرك |
| ٥٦ | ..... | فرنسا |
| ٤١ | ..... | المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية |
| ٣٥ | ..... | هولندا |
| ١٤ | ..... | اليونان |
| ٥٦ | ..... | جمهورية كوريا |
| ١٠ | ..... | رومانيا |
| ١١ | ..... | السويد |
| ١١ | ..... | سويسرا |
| ١٠ | ..... | شيلي |
| ١٠ | ..... | العراق |
| ١٠ | ..... | فنلندا |
| ١٦ | ..... | كندا |
| ١٠ | ..... | مالطة |
| ١١ | ..... | مصر |
| ١١ | ..... | النرويج |
| ١٢ | ..... | النمسا |
| ١٠ | ..... | نيوزيلندا |
| ٧٩ | ..... | الولايات المتحدة الأمريكية |
| ٣٣٠ | ..... | اليابان |
| ١٢ | ..... | يوغوسلافيا |

١٠٠٠

المجموع

المرفق ألف (تابع)

| | | |
|-----|-------|-----------|
| ٤٣ | ..... | القبين |
| ١٥ | ..... | فنزويلا |
| ١٨ | ..... | فيت نام |
| ٩ | ..... | كوستاريكا |
| ٢٣ | ..... | كولومبيا |
| ٢٠ | ..... | الكونغو |
| ٢٠ | ..... | ليبيريا |
| ١٢٦ | ..... | ماليزيا |
| ٢٠ | ..... | مدغشقر |
| ١٣ | ..... | المكسيك |
| ٢٠ | ..... | نيجيريا |
| ٨ | ..... | هايتي |
| ٣٢ | ..... | الهند |
| ٩ | ..... | هندوراس |

١٠٠٠ المجموع

المرفق باء

قائمة بالبلدان المستهلكة وتوزيع الأصوات تطبيقاً للمادة ٣٧

| | | |
|----|-------|----------------------------------------|
| ١٤ | ..... | اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية |
| ١٤ | ..... | الأرجنتين |
| ١٠ | ..... | الأردن |
| ٢٤ | ..... | اسبانيا |
| ٢٠ | ..... | أستراليا |
| ١٢ | ..... | اسرائيل |
| ١٠ | ..... | بلغاريا |

العرق ألسف

قائمة بالبلدان المنتجة التي تتمتع بموارد الغابات
الاستوائية و/أو المصدرة الصافية للأخشاب الاستوائية
من حيث الحجم وتوزيع الأصوات تطبقا للمادة ٣٧

| | | |
|-----|-------|---------------------------|
| ١٤ | ..... | اكوادور |
| ١٣٩ | ..... | اندونيسيا |
| ١٣٠ | ..... | البرازيل |
| ٢٤ | ..... | بابوا غينيا الجديدة |
| ٩ | ..... | بنما |
| ٣١ | ..... | بروما |
| ٢١ | ..... | بوليفيا |
| ٢٥ | ..... | بيرو |
| ١٩ | ..... | تايلند |
| ٨ | ..... | ترينيداد وتوباغو |
| ٢٠ | ..... | جمهورية أفريقيا الوسطى |
| ٩ | ..... | الجمهورية الدومينيكية |
| ٢٠ | ..... | جمهورية تنزانيا المتحدة |
| ٢٠ | ..... | جمهورية الكاميرون المتحدة |
| ٢١ | ..... | زائير |
| ٢١ | ..... | ساحل العاج |
| ٨ | ..... | السلفادور |
| ٢٠ | ..... | السودان |
| ١٤ | ..... | سورينام |
| ٢١ | ..... | غابون |
| ٢٠ | ..... | غانا |
| ١٠ | ..... | غواتيمالا |

- ٢ — يحتفظ المجلس بأى اشتراك يكون قد دفعه للحساب الإدارى العضو الذى يكشف عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق •
- ٣ — لا يحق لعضو كلف من أن يكون طرفا في هذا الاتفاق أى نصيب من حصة تصفية المنظمة أو موجوداتها الأخرى • كما أنه لا يجوز مطالبة هذا العضو بدفع أى جزء من العجز فسي المنظمة ان وجد ، عند انتهاء هذا الاتفاق •

المادة ٤٢

مدة الاتفاق وتمديده وانهاؤه

- ١ — يظل هذا الاتفاق نافذا لمدة خمسة أعوام بعد بدء نفاذه ما لم يقرر المجلس بتصويت خاص ، تمديد هذا الاتفاق أو إعادة التفاوض بشأنه أو انهاءه وفقا لأحكام هذه المادة •
- ٢ — يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يقرر تمديد هذا الاتفاق لفترةين على الأكثر أمد كل منهما سنتان •
- ٣ — اذا تم قبل انقضاء فترة الأوامر الخمسة المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، أو قبل انقضاء فترة التمديد المشار إليها في الفقرة ٢ من هذه المادة تبعا للحالة ، التوصل بالتفاوض الى اتفاق جديد يحل محل هذا الاتفاق ولكنه لم يدخل بعد حيز التنفيذ سواء بصفة نهائية أو مؤقتة ، يجوز للمجلس بتصويت خاص ، تمديد هذا الاتفاق الى أن يبدأ نفاذ الاتفاق الجديد بصفة مؤقتة أو نهائية •
- ٤ — اذا تم التوصل بالتفاوض الى اتفاق جديد وبدأ نفاذ الاتفاق الجديد خلال أى فترة تمديد لهذا الاتفاق بمقتضى الفقرة ٢ أو الفقرة ٣ من هذه المادة ، ينتهي هذا الاتفاق بصيغته المعددة حال بدء نفاذ الاتفاق الجديد •
- ٥ — يجوز للمجلس أن يقرر في أى وقت ، بتصويت خاص ، انهاء هذا الاتفاق ، ويسرى مفعول هذا الانهاء في التاريخ الذى يحدده المجلس •
- ٦ — بالرغم من انهاء هذا الاتفاق ، يظل المجلس قائما لفترة لا تتجاوز ١٨ شهرا للاضطلاع بتصفيحة المنظمة ، بما في ذلك تسوية الحسابات ، وهجول ، خلال تلك الفترة ، ما قد يلزم من السلطات والوظائف لهذه الأراض ، رهنا بالقرارات ذات الصلة التى يتم اتخاذها بتصويت خاص •
- ٧ — يقوم المجلس باشعار الوديع بأى قرار يتخذ بمقتضى هذه المادة •

المادة ٤٣

التحفظات

- لا يجوز ابداء تحفظات على أى حكم من أحكام هذا الاتفاق •

واثباتا لما تقدم ، قام الموقعون أدناه ، وهم مخولون بذلك حسب الأصول ، بوضوح توقيعاتهم على هذا الاتفاق في التواريخ الموضحة •

حسبر في جنيف في اليوم الثامن عشر من تشرين الثاني / نوفمبر من عام ألف وتسعمائة وثلاثية
وثمانين ، على أساس التساوى في الحجية بين نصوص هذا الاتفاق باللغات الاسبانية والانكليزية والروسية
والعربية والفرنسية • وسيقوم الوديع باعداد النسخ الصينى الرسمى لهذا الاتفاق وتقديمه للاعتماد
الى كافة الأطراف الموقعة والدول والمنظمات الحكومية الدولية التى انضمت الى هذا الاتفاق •

- ٤ — بعد أن يقوم الوديع باخطار المجلس بأنه قد تم استيفاء شروط سريان مفعول التعديل ، وعلى الرغم من أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة المتعلقة بالتاريخ الذي يحدده المجلس ، يظل من الجائز للعضو أن يشعر الوديع بقبوله التعديل ، شريطة تقديم الأشعار قبل بدء سريان مفعول التعديل .
- ٥ — كل عضو لم يقدم اشعارا بقبول أى تعديل بحلول التاريخ الذى يبدأ فيه سريان مفعول هذا التعديل يكف عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق اعتبارا من ذلك التاريخ ، ما لم يقم هذا العضو المجلس بعدم استطاعته تقديم الوديع في حينه نظرا لصعوبات واجهها في استكمال اجراءاته الدستورية أو المؤسسية ، وما لم يقرر المجلس أن يعدد ذلك العضو الفترة المحددة لقبول التعديل . ولا يكون هذا العضو ملزما بالتعديل قبل أن يقدم اشعارا بقبوله .
- ٦ — اذا لم يتم استيفاء شروط سريان مفعول التعديل بحلول التاريخ الذى حدده المجلس وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة ، يعتبر التعديل مسحوا .

المادة ٣٩

الانسحاب

- ١ — يجوز لأي عضو الانسحاب من هذا الاتفاق في أى وقت بعد بدء نفاذه بتقديم إشعار خطي بالانسحاب الى الوديع ، وعلى هذا العضو أن يعلم المجلس في الوقت نفسه بالاجراء الذى اتخذه .
- ٢ — يصبح الانسحاب نافذ المفعول بعد ٩٠ يوما من استلام الوديع للاشعار .

المادة ٤٠

الاستبعاد

اذا وجد المجلس أن أيًا من الأعضاء يخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق وتقرر أيضا أن هذا الاخلال يضعف الى حد كبير تنفيذ هذا الاتفاق ، جاز له بتصويت خامس ، أن يستبعد ذلك العضو من هذا الاتفاق ، وعلى المجلس أن يشعر الوديع بذلك على الفور . وبعد مرور ستة أشهر على تاريخ قرار المجلس ، يكف ذلك العضو عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق .

المادة ٤١

تسوية الحسابات مع الأعضاء المنسحبين أو المستبعدين أو الأعضاء الذين لا يستطيعون قبول تعديلاتها

- ١ — يحدد المجلس أية تسوية للحسابات مع العضو الذى يكف عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق بسبب :
- (أ) عدم قبول تعديل أدخل على هذا الاتفاق بمقتضى المادة ٣٨ ؛ أو
- (ب) الانسحاب من هذا الاتفاق بمقتضى المادة ٣٩ ؛ أو
- (ج) الاستبعاد من هذا الاتفاق بمقتضى المادة ٤٠ .

المادة ٣٧

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية في ١ تشرين الأول / أكتوبر ١٩٨٤ أو في أي تاريخ لاحق إذا قامت (١٢) حكومة من حكومات البلدان المنتجة تحوز ما لا يقل عن ٥٥ في المائة من مجموع الأصوات كما هو مبين في المرفق ألف من هذا الاتفاق، و (١٦) حكومة من حكومات البلدان المستهلكة تحوز ما لا يقل عن ٧٠ في المائة من مجموع الأصوات كما هو مبين في المرفق باء من هذا الاتفاق، بالتوقيع على هذا الاتفاق بصفة نهائية أو بالتصديق عليه أو قبوله أو إقراره أو الانضمام إليه صلا بالفقرة ٢ من المادة ٢٤ أو بالمادة ٣٥.

٢ - إذا لم يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية في ١ تشرين الأول / أكتوبر ١٩٨٤، فإنه يبدأ نفاذه بصفة مؤقتة في ذلك التاريخ أو أي تاريخ في غضون الستة أشهر اللاحقة إذا قامت ١٠ حكومات من حكومات البلدان المنتجة تحوز ما لا يقل عن ٥٠ في المائة من مجموع الأصوات كما هو مبين في المرفق ألف من هذا الاتفاق و ١٤ حكومة من حكومات البلدان المستهلكة تحوز ما لا يقل عن ٦٥ في المائة من مجموع الأصوات كما هو مبين في المرفق باء من هذا الاتفاق، بالتوقيع على هذا الاتفاق بصفة نهائية أو بالتصديق عليه أو قبوله أو إقراره صلا بالفقرة ٢ من المادة ٣٤ أو بأشعار الوديع بمقتضى المادة ٣٦ بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتا.

٣ - إذا لم تستوف شروط بدء النفاذ بموجب الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة بحلول نيسان / أبريل ١٩٨٥ يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بدعوة الحكومات التي وقعت على هذا الاتفاق بصفة نهائية أو صدقت عليه أو قبلته أو أقرته صلا بالفقرة ٢ من المادة ٣٤، وأشعرت الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتا، لعقد اجتماع في أقرب وقت ممكن عليها لكي تقر ما إذا كانت ستضج هذا الاتفاق موضع التنفيذ بصفة مؤقتة أو نهائية فيما بينها كليا أو جزئيا. ويجوز للحكومات التي تقرر وضج هذا الاتفاق موضع التنفيذ بصفة مؤقتة فيما بينها أن تجتمع لاستعراض الحالة وأن تقر ما إذا كان هذا الاتفاق سيوضج موضع التنفيذ بصفة نهائية فيما بينها.

٤ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق، بالنسبة لأية حكومة لم تقم بأشعار الوديع بمقتضى المادة ٣٦ بأنها ستطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة وتقوم بإيداع وثيقة تصديقها عليه أو قبولها أو إقرارها أو انضمامها بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق، في تاريخ الأيداع المذكور.

٥ - يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بالدعوة إلى عقد أول دورة للمجلس في أقرب وقت ممكن بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق.

المادة ٣٨

التعديلات

١ - يجوز للمجلس، بتصويت خاص، أن يوصي الأعضاء بإدخال تعديل على هذا الاتفاق.

٢ - يحدد المجلس تاريخا يقدم فيه الأعضاء إلى الوديع اشعارات بقبولهم التعديل.

٣ - يبدأ سريان مفعول أي تعديل بعد ٩٠ يوما من استلام الوديع اشعارات قبول من أعضاء يمثلون على الأقل ثلثي الأعضاء المنتجين ويستأثرون بما لا يقل عن ٨٥ في المائة من أصوات الأعضاء المنتجين، ومن أعضاء يمثلون على الأقل ثلثي الأعضاء المستهلكين ويستأثرون بما لا يقل عن ٨٥ في المائة من أصوات الأعضاء المستهلكين.

الفصل الحادى عشر — الأحكام النهائية

المادة ٣٣

الوديع

يعين الأمين العام للأمم المتحدة بمقتضى هذا وديعا لهذا الاتفاق .

المادة ٣٤

التوقيع والتصديق والقبول والاقـــرار

١ — يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق في مقر الأمم المتحدة اعتبارا من ٢ كانون الثاني / يناير ١٩٨٤ وحتى شهر واحد بعد تاريخ بدء نفاذه أمام الحكومات المدعوة الى مؤتمر الأمم المتحدة للأخشاب الاستوائية ، ١٩٨٣ .

٢ — يجوز لأية حكومة مشار اليها في الفقرة ١ من هذه المادة :

- (أ) أن تعلن في وقت توقيعها على هذا الاتفاق ، أنها بموجب توقيعها المذكور تعبر من ارتضاها الالتزام بهذا الاتفاق ؛ أو
- (ب) أن تصدق على هذا الاتفاق أو تقبله أو تقره ، بعد توقيعها عليه ، عن طريق ايداع مك بهذا المعنى لدى الوديع .

المادة ٣٥

الانضمام

١ — يكون باب الانضمام مفتوحا أمام حكومات جميع الدول وفق الشروط التي يقرها المجلس ، والتي تتضمن أجلا زمنيا لايداع صكوك الانضمام . على أنه يجوز للمجلس منح تعديلات زمنية للحكومات التي يتعذر عليها ايداع صكوك الانضمام الخاصة بها في حدود الأجل الزمني المحدد في شروط الانضمام .

٢ — يتم الانضمام بايداع مك الانضمام لدى الوديع .

المادة ٣٦

الاشعار بالتطبيق المؤقت

يجوز لحكومة موقعة تحتزم تصديق أو قبول أو اقرار هذا الاتفاق ، أو لحكومة حدد المجلس بالنسبة لها شروطا للانضمام ولكنها لم تستطع بعد ايداع صكها ، أن تقوم في أى وقت باشعار الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتا اما عند بدء نفاذه . وفقا للمادة ٣٧ أو في تاريخ محدد اذا كان الاتفاق نافذا بالفعل .

الفصل العاشر — متون

المادة ٢٩

الشكاوى والمنازعات

تحال أية شكاوى بعدم وفاء أى عضو بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق وأية منازعة تتعلق بتفسير وتطبيق هذا الاتفاق إلى المجلس لاتخاذ قرار بشأنها • وتكون قرارات المجلس بشأن هذه المسائل نهائية وملزمة •

المادة ٣٠

الالتزامات العامة للأعضاء

- ١ — يبذل الأعضاء خلال مدة هذا الاتفاق قصارى جهودهم ويتعاونون في تعزيز تحقيق أهدافه وتجنب أى إجراء يتعارض مع هذه الأهداف •
- ٢ — يتعهد الأعضاء بقبول قرارات المجلس بوصفها قرارات ملزمة بمقتضى أحكام هذا الاتفاق وعليهم أن يمتنعوا عن تنفيذ التدابير التي يترتب عليها تقييد هذه القرارات أو مخالفتها •

المادة ٣١

الاطاء من الالتزامات

- ١ — يجوز للمجلس بتصويت خاص أن يعفي ، عند الاقتضاء ، عضوا ما من التزام ما بمقتضى هذا الاتفاق ، بسبب ظروف استثنائية أو حالة طوارئ أو قوة قاهرة ، غير منصوص عليها صراحة في هذا الاتفاق ، إذا ما اقترح المجلس بالتفسير المقدم من ذلك العضو فيما يتصل بالأسباب التي منعتهم من الوفاء بالالتزام •
- ٢ — يذكر المجلس صراحة ، عند منح الاطاء لعضوا بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، الأحكام والشروط التي استند إليها في اطاء العضو من هذا الالتزام ومدة هذا الاطاء والأسباب التي أدت إلى منح •

المادة ٣٢

التدابير التفاضلية والتصحيحية والخاصة

- ١ — يجوز للأعضاء من البلدان النامية المستوردة التي تضارّ مصالحها بسبب تدابير متخذة بمقتضى هذا الاتفاق أن يقدموا طلبا إلى المجلس لاتخاذ تدابير تفاضلية وتصحيحية مناسبة • وينظر المجلس في اتخاذ التدابير المناسبة وفقا للفقرتين ٣ و ٤ من الفرع الثالث من قرار مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ٩٢ (د - ٤) •
- ٢ — يجوز للأعضاء من فئة أقل البلدان نموا على النحو المحدد في الأمم المتحدة أن يقدموا طلبا إلى المجلس لاتخاذ تدابير خاصة وفقا للفقرة ٤ من الفرع الثالث من القرار ٩٢ (د - ٤) وللفقرة ٨٢ من برنامج العمل الجديد الزاخر للشمانينات لصالح أقل البلدان نموا •

الفصل التاسع — الإحصاءات والدراسات والمعلومات

المادة ٢٧

الإحصاءات والدراسات والمعلومات

- ١ — على المجلس أن يقيم علاقات وثيقة مع المنظمات الحكومية الدولية والحكومية وغير الحكومية المختصة ، بغية تيسير ضمان توافر بيانات ومعلومات حديثة وموثوق بها من جميع العوامل المتصلة بالأخشاب الاستوائية • ويقوم المجلس ، بالتعاون مع تلك المنظمات ، بجمع ومقارنة ما يلزم لتنفيذ هذا الاتفاق من المعلومات الاحصائية بشأن انتاج الأخشاب الاستوائية وتوريدها وتجارتهها ومخزونها واستهلاكها وأسعارها في الأسواق وبشأن المجالات ذات الصلة بهذه الأخشاب ، وينشر هذه المعلومات عند الاقتضاء •
- ٢ — على الأعضاء أن يقوموا ، الى أقصى حد ممكن لا يتعارض مع تشريعاتهم الوطنية وفي غضون فترة معقولة ، بتوفير ما يطلبه المجلس من الإحصاءات والمعلومات بشأن الأخشاب الاستوائية •
- ٣ — يضع المجلس ترتيبات الاضطلاع بأى دراسات يلزم اجراؤها حول اتجاهات السوق العالمية للأخشاب الاستوائية ومشاكلها على المدى القصير والطويل •
- ٤ — يكفل المجلس ألا تستخدم المعلومات المقدمة من الأعضاء بشكل يمس بسرية العمليات التي يقوم بها الأشخاص أو الشركات في مجال انتاج الأخشاب الاستوائية أو تجهيزها أو تسويقها •

المادة ٢٨

التقرير والاستعراض السنويان

- ١ — ينشر المجلس ، في غضون ستة أشهر من اختتام كل سنة ميلادية ، تقريرا سنويا عن أنشطته وما يراه مناسبا من معلومات أخرى •
- ٢ — يقوم المجلس سنويا باستعراض وتقييم الحالة العالمية للأخشاب الاستوائية وتبادل الآراء حول الصورة المرتقبة للاقتصاد العالمي للأخشاب الاستوائية وحول القضايا الأخرى الوثيقة الصلة به ، بما في ذلك الجوانب الايكولوجية والبيئية •
- ٣ — يجرى الاستعراض في ضوء :
 - (أ) المعلومات التي يقدمها الأعضاء فيما يتعلق بانتاج الأخشاب الاستوائية وتجارتهها وعرضها ومخزونها واستهلاكها وأسعارها على الصعيد الوطني ،
 - (ب) والبيانات الاحصائية والمؤشرات المحددة المقدمة من الأعضاء عن المجالات المدرجة في المرفق جيم ؛
 - (ج) وما قد يتاح للمجلس من معلومات أخرى وثيقة الصلة بها سواء مباشرة أو من خلال المؤسسات المختصة في منظومة الأمم المتحدة وسائر المنظمات الحكومية الدولية ، أو الحكومية المختصة ، أو غير الحكومية المختصة •
- ٤ — تدرج نتائج الاستعراض في تقارير المجلس عن مداولاته •

٤٤* تسويق مواصفات المنتجات المجهزة ؛

٥٥* تشجيع الاستثمار والمشاريع المشتركة ؛

٦٦* التسويق .

(ب) تعزيز تبادل المعلومات بغية تيسير التغييرات الهيكلية التي تطوى طيها زيادة ومواصلة التجهيز لصالح الأعضاء المنتجين والمستهلكين على السواء ؛

(ج) رصد الأنشطة الجارية في هذا الميدان ، وتعيين وحث المشاكل والحلول الممكنة لها بالتعاون مع المنظمات المختصة ؛

(د) تعزيز زيادة المساعدة التقنية للبرامج الوطنية لتجهيز الأخشاب الاستوائية .

٤ - يمكن البحث والتطوير وظيفة مشتركة بين اللجان المنشأة بموجب الفقرة ١ من المادة ٢٤ .

٥ - نظرا للعلاقة الوثيقة بين البحث والتطوير ، وإعادة التشجير وإدارة الغابات ، وزيادة ومواصلة التجهيز ، والمعلومات عن السوق ، تقم كل من اللجان الدائمة ، بالإضافة إلى أداء الوظائف المسندة إليها أطلاع ، وفيما يتعلق بمقترحات المشاريع المحالة إليها ، بما في ذلك تلك المتعلقة بالبحث والتطوير في مجال اختصاصها ، بما يلي :

(أ) النظر في مقترحات المشاريع وتقديرها وتقييمها فنيا ؛

(ب) الاضطلاع ، وفقا للمبادئ التوجيهية العامة التي يضعها المجلس ، بتحديد وتقييم ما يلزم من الأنشطة التمهيدية للمشاريع لتقديم توصيات بشأن مقترحات المشاريع إلى المجلس ؛

(ج) تحديد مصادر التمويل الممكنة للمشاريع المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٢٠ ؛

(د) متابعة تنفيذ المشاريع وتوفير ما يلزم لجميع نتائج المشاريع ونشرها على أوسع نطاق ممكن لفائدة جميع الأعضاء ؛

(هـ) تقديم توصيات إلى المجلس بشأن المشاريع ؛

(و) الاضطلاع بأي مهام أخرى تتصل بالمشاريع ينيطها المجلس بها .

٦ - لدى القيام بهذه الوظائف المشتركة ، تأخذ كل لجنة في اعتبارها الحاجة التي تعزز تدريب موظفين في البلدان الأعضاء المنتجة ، وإلى النظر في طرائق تنظيم أو تعزيز أنشطة وقدرات البحث والتطوير للأعضاء ، ولا سيما قدرات الأعضاء المنتجين ، وتقديم مقترحات بشأن هذه الطرائق وتعزيز نقل الدراية العملية والتقنيات المتعلقة بالبحث بين الأعضاء ، وبخاصة بين الأعضاء المنتجين للأخشاب الاستوائية .

الفصل الثامن - العلاقة بالصدوق المشترك للسلع الأساسية

المادة ٢٦

العلاقة بالصدوق المشترك للسلع الأساسية

عندما يبدأ تشغيل الصدوق المشترك ، تعمل المنظمة على الانقطاع الكامل من التسهيلات التي يقدمها الحساب الثاني للصدوق المشترك طبقا للمبادئ المحددة في اطاق انشاء الصدوق المشترك للسلع الأساسية .

المادة ٢٥

وظائف اللجان

- ١ - تقوم لجنة المعلومات الاقتصادية والمعلومات عن السوق بما يلي :
- (أ) ابقاء توفر ونوعية الاحصاءات والمعلومات الأخرى التي تتطلبها المنظمة قيد الاستعراض ؛
- (ب) تحليل البيانات الاحصائية والعشرات المعددة حسبما هو مبين في المرفق جيم فيما يتعلق برصد التجارة الدولية في الأخشاب الاستوائية ؛
- (ج) ابقاء السوق الدولية للأخشاب الاستوائية وحالتها الراهنه والتوقعات القصيرة الأجل قيد الاستعراض المستمر بالاستناد الى البيانات المذكورة في الفقرة الفرعية (ب) أعلاه وفيرها من المعلومات ذات الصلة ؛
- (د) تقديم توصيات الى المجلس بشأن الحاجة الى اجراء دراسات مناسبة عن الأخشاب الاستوائية بما في ذلك التوقعات الطويلة الأجل للسوق الدولية للأخشاب الاستوائية ، وبشأن طبيعة هذه الدراسات ، ورصد واستعراض أية دراسات يصدر تكليف بها من المجلس ؛
- (هـ) تنفيذ أى مهام أخرى يبيطها المجلس بها تتمثل بالجوانب الاقتصادية والتقنية والاحصائية للأخشاب الاستوائية ؛
- (و) المساعدة في توفير التعاون التقني للأعضاء المنتجين لتحسين خدماتهم الاحصائية ذات الصلة .
- ٢ - تقوم لجنة اعادة التشجير وادارة الغابات بما يلي :
- (أ) ابقاء ما يجرى تقديمه من دعم ومساعدة على صعيد وطني ودولي لاعادة التشجير وادارة الغابات من أجل انتاج الأخشاب الاستوائية الصناعية قيد الاستعراض المنتظم ؛
- (ب) تشجيع زيادة المساعدة التقنية للبرامج الوطنية لاعادة التشجير وادارة الغابات ؛
- (ج) تقييم الاحتياجات وتحديد كل مصادر التمويل الممكنة لاعادة التشجير وادارة الغابات ؛
- (د) اجراء استعراض منتظم للاحتياجات المقبلة للتجارة الدولية في الأخشاب الاستوائية الصناعية ، والقيام على هذا الأساس ، بتحديد وحث المخططات والتدابير الملأمة في مجال اعادة التشجير وادارة الغابات ؛
- (هـ) تيسير نقل المعارف في مجال اعادة التشجير وادارة الغابات بمساعدة المنظمات المختصة ؛
- (و) تنسيق هذه الأنشطة للتعاون في مجال اعادة التشجير وادارة الغابات وبما يتواءم مع الأنشطة ذات الصلة التي تجرى في أماكن أخرى ، لا سيما الأنشطة التي تجرى في اطار الفاو وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة ، والبنك الدولي ، والصرف الاقليمية ، والمنظمات المختصة الأخرى .
- ٣ - تقوم لجنة الصناعة الحراجية بما يلي :
- (أ) تعزيز التعاون بين الأعضاء المنتجين والمستهلكين بوصفهم شركاء في تطوير أنشطة التجهيز في البلدان الأعضاء المنتجة في مجالات منها المجالات التالية :
- ١' نقل التكنولوجيا ؛
- ٢' التدريب ؛
- ٣' توحيد تسميات الأخشاب الاستوائية ؛

- (أ) استغلال الأخشاب ، بما في ذلك استغلال الأنواع الأقل شيوعاً واستخداماً ؛
 (ب) تنمية الأجراس الطبيعية ؛
 (ج) تنمية إعادة التشجير ؛
 (د) حصاد الأخشاب وقطعها ، والهياكل الأساسية ، وتدريب موظفين تقنيين ؛
 (هـ) الاطار المؤسسي والتخطيط الوطني .
- ٦ - ينبغي لمشاريع البحث والتطوير التي يقرها المجلس أن تتشعب مع كل من المعايير التالية :
- (أ) ينبغي أن تتعلق بانتاج واستغلال الأخشاب الاستوائية الصناعية ؛
 (ب) ينبغي أن تعود بالفائدة على اقتصاد الأخشاب الاستوائية عموماً وأن تكون ذات أهمية بالنسبة للأعضاء المنتجين وكذلك المستهلكين ؛
 (ج) ينبغي أن تتعلق بالمحافظة على التجارة الدولية في الأخشاب الاستوائية وتوسيعها ؛
 (د) ينبغي أن تتيح إمكانيات معقولة لتحقيق موائد اقتصادية ايجابية بالنسبة للتكاليف ؛
 (هـ) ينبغي أن تستفيد أقصى استفادة من مؤسسات البحث القائمة وأن تتفادى الى أبعد حد ممكن ازدواج الجهود .
- ٧ - ينبغي للمشاريع الجارية في ميادين المعلومات السوقية ، ومواصلة وزيادة التجهيز ، وإعادة التشجير وإدارة الغابات ، أن تتشعب مع المعيار (ب) ويقدر الامكان مع المعايير (أ) ، (ج) ، (د) ، و (هـ) كما هو وارد في الفقرة ٦ من هذه المادة .
- ٨ - يبت المجلس في الأولويات النسبية للمشاريع ، واضعاً في اعتباره مصالح وخصائص كل من المناطق المنتجة . ويعطي المجلس ، في البداية ، الأولوية لملامح مشاريع البحث والتطوير كما أهداها الاجتماع التحضيري السادس للأخشاب الاستوائية في اطار البرنامج المتكامل للسلع الأساسية ولما قد يقسره المجلس من مشاريع أخرى .
- ٩ - يجوز للمجلس أن ينهي ، بتصويت خاص ، ربطته لأي مشروع .

المادة ٢٤

انشاء اللجان

- ١ - تنشأ بعقضى هذا، اللجان التالية بوصفها لجاناً دائمة للمنظمة :
- (أ) لجنة المعلومات الاقتصادية والمعلومات من السوق ؛
 (ب) لجنة إعادة التشجير وإدارة الغابات ؛
 (ج) لجنة الصناعة الحراجية .
- ٢ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، انشاء ما يراه ملائماً وضرورياً من اللجان والهيئات الفرعية الأخرى .
- ٣ - تكون اللجان والهيئات الفرعية المشار إليها في الفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة مسؤولة أمام المجلس ، وتعمل تحت توجيهه العام . ويدهو المجلس الى عقد اجتماعات اللجان والهيئات الفرعية .
- ٤ - يفتح باب الاشتراك في كل لجنة من اللجان أمام جميع الأعضاء . ويقرر المجلس النظام الداخلي للجان .

المادة ٢١

أشكال الدفع

- ١ - تدفع الاشتراكات في الحساب الادارى بعملات قابلة للاستخدام الحر وتكون معفاة من قيود القطع الأجنبي .
- ٢ - تدفع الاشتراكات العالية في الحساب الخاص بعملات قابلة للاستخدام الحر وتكون معفاة من قيود القطع الأجنبي .
- ٣ - يجوز للمجلس أيضا أن يقرر قبول أشكال أخرى لدفع الاشتراكات في الحساب الخاص ، بما في ذلك المعدات أو العاملين العلميين والتقنيين ، لطبية متطلبات المشاريع التي تم اقرارها .

المادة ٢٢

مراجعة ونشر الحسابات

- ١ - يعين المجلس مراجعين مستقلين من أجل مراجعة حسابات المنظمة .
- ٢ - يتاح للأعضاء بيان مراجع مراجعة مستقلة لكل من الحساب الادارى والحساب الخاص في أقرب وقت ممكن بعد اختتام كل سنة مالية ، ولكن في موعد لا يتجاوز ستة أشهر بعد ذلك التاريخ . وينظر فيهما المجلس بقصد اقرارهما في دورته التالية حسب الاقتضاء . وينشر بعد ذلك موجز للحسابات والميزانية المراجعة .

الفصل السابع - الأنشطة الميدانية

المادة ٢٣

المشاريع

- ١ - يقوم الأعضاء بعرض جميع المشاريع على المنظمة ، وتقوم اللجنة ذات الصلة ببحثها .
- ٢ - تحقيقا للأهداف المحددة في المادة ١ يدرس المجلس جميع مقترحات المشاريع في ميادين البحث والتطوير ، والمعلومات من السوق ، ومواصلة وزيادة التجهيز في البلدان الأعضاء المنتجة النامية ، وإعادة التشجير وإدارة الغابات ، جنبا الى جنب مع التوصية المقدمة من اللجنة ذات الصلة ، وهذه المشاريع المقترحة التي تعتمد على الأخشاب الاستوائية كما هي معرّفة في الفقرة ١ من المادة ٢ يمكن أن تشمل منتجات أخشاب استوائية غير المنتجات المبيّنة في الفقرة ١ من المادة ٢ . وينطبق هذا الحكم أيضا ، عند الاقتضاء ، على وظائف اللجان كما وردت في المادة ٢٥ .
- ٣ - يقر المجلس ، بتصويت خاص ، استنادا الى المعايير المحددة في الفقرة ٦ أو ٧ من هذه المادة ، المشاريع المراد تمويلها أو ضمانها وفقا للمادة ٢٥ .
- ٤ - يقوم المجلس ، على أساس مستمر ، باتخاذ الترتيبات لتنفيذ المشاريع التي تم اقرارها ولتعاونها بخبة ضمان فعاليتها .
- ٥ - ينبغي أن تتصل مشاريع البحث والتطوير بمجال واحد على الأقل من المجالات الخمسة التالية :

المادة ٢٠

الحساب الخاص

- ١ - ينشأ حسابان فرعيان في إطار الحساب الخاص هما :
 - (أ) الحساب الفرعي للأنشطة التمهيدية للمشاريع ؛
 - (ب) الحساب الفرعي للمشاريع .
- ٢ - مصادر التمويل الممكنة للحساب الخاص هي :
 - (أ) الحساب الثاني للصندوق المشترك للسلع الأساسية عند بدء تشغيله ؛
 - (ب) والمؤسسات العالمية الإقليمية والدولية ؛
 - (ج) والتبرعات .
- ٣ - يقتصر استخدام موارد الحساب الخاص على المشاريع التي تم إقرارها أو الأنشطة التمهيدية للمشاريع .
- ٤ - تستدد جميع المصروفات المنفقة في إطار الحساب الفرعي للأنشطة التمهيدية للمشاريع من الحساب الفرعي للمشاريع إذا تم في وقت لاحق إقرار المشاريع وتمويلها . فإذا لم يطلق المجلس أى أموال للحساب الفرعي للأنشطة التمهيدية للمشاريع ، في غضون ستة أشهر من بدء نفاذ هذا الاتفاق ، عليه أن يستعرض الوضع وأن يتخذ الاجراء المناسب .
- ٥ - تقيد جميع الإيرادات المتعلقة بمشاريع معينة قابلة للتحديد في الحساب الخاص . وتحمل على الحساب الخاص جميع المصروفات المنفقة على هذه المشاريع بما في ذلك أجر الخبراء الاستشاريين والخبراء ونفقات سفرهم .
- ٦ - يحدد المجلس بتصويت خاص الشروط والأحكام التي يقوم على أساسها ، عند وحسب الاقتضاء بضمن مشاريع بالنسبة لتمويل القروض في الحالات التي يتحمل فيها عضواً أو أعضاء طوعاً كامل الالتزامات والمسؤوليات المتعلقة بهذه القروض . ولا تقع على المنظمة أية التزامات تتعلق بهذه القروض .
- ٧ - يجوز للمجلس أن يشرح ويضمن أى كيان بموافقة ذلك الكيان ، بما في ذلك أى عضواً أو أعضاء لتلقي قروض لتمويل مشاريع تم إقرارها والتعهد بكل ما يترتب على ذلك من التزامات ، إلا أن المنظمة تحتفظ لنفسها بحق رصد استخدام الموارد ومتابعة تنفيذ المشاريع الممولة على هذا النحو . ويسد أن المنظمة ليست مسؤولة عن الضمانات المقدمة طوعاً من الأعضاء أو الكيانات الأخرى بصورة فردية .
- ٨ - لا يتحمل أى عضو بسبب ضويته في المنظمة أية مسؤولية ناشئة عن قيام أى عضو أو كيان آخر بالاقتراض أو الاقتراض بصدد المشاريع .
- ٩ - إذا قدمت للمنظمة بصورة طوعية أموال غير مخصصة لغرض معين يجوز للمجلس قبول هذه الأموال . ويجوز استخدام هذه الأموال لأنشطة تمهيدية للمشاريع وكذلك لمشاريع تم إقرارها .
- ١٠ - على المدير التنفيذي أن يبذل جهده لالتماس تمويل كاف ومضمّن للمشاريع التي أقرها المجلس ، وذلك على أساس ما قد يقرره المجلس من الأحكام والشروط .
- ١١ - يقتصر استخدام المساهمات المقدمة لمشاريع محددة تم إقرارها على المشاريع التي خصصت لها هذه المساهمات في الأصل ، ما لم يقرر المجلس غير ذلك بالاتفاق مع المساهم . وعلى المنظمة بعد اتمام المشروع أن ترد لكل مساهم في مشاريع محددة ما تبقى من أية أموال بنسبة حصة كل مساهم فسي مجموع المساهمات التي قدمت في الأصل لتمويل ذلك المشروع ما لم يوافق المساهم على غير ذلك .

الفصل السادس — العالیه

المادة ١٨

الحسابات العالیه

- ١ — ينشأ حسابان هما :
 - (أ) الحساب الادارى ؛
 - (ب) والحساب الخاص .
- ٢ — يكون المدير التنفيذي مسؤولاً عن ادارة هذين الحسابين ويدير المجلس حكماً لهذا الغرض في نظامه الداخلي .

المادة ١٩

الحساب الادارى

- ١ — تقيد المصروفات اللازمة لادارة هذا الاتفاق في الحساب الادارى وتغطى باشتراكات سنوية يدفعها الأعضاء وفقاً للاجراءات الدستورية والمؤسسية لكل منهم وتقدر وفقاً للفقرات ٢ و ٤ و ٥ من هذه المادة .
- ٢ — يقوم بتغطية مصروفات الوفود لدى المجلس، واللجان وأى هيئات فرعية أخرى للمجلس مشار إليها في المادة ٢٤ الأعضاء المعندين . وفي الحالات التي يطلب فيها عضواً خدمات خاصة من المنظمة ، يطلب المجلس الى هذا العضو دفع تكاليف هذه الخدمات .
- ٣ — يقوم المجلس ، قبل نهاية كل سنة مالية ، باعتماد الميزانية الادارية للمنظمة للسنة العالیه التالية بمقتدير اشترك كل عضو في تلك الميزانية .
- ٤ — يكون اشترك كل عضو في الميزانية الادارية لكل سنة مالية بنسبة عدد أصواته في تاريخ اعتماد الميزانية الادارية لتلك السنة العالیه الى مجموع أصوات جميع الأعضاء . وفي تقدير الاشتراكات تحسب أصوات كل عضو بصرف النظر عن تعليق الحقيق التصويتية لأى عضو من أية اعادة توزيع للأصوات تنتج عن ذلك .
- ٥ — يقدر المجلس الاشتراك الأول لأى عضو ينضم الى المنظمة بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق طمساً أساس عدد الأصوات التي سيجوزها ذلك العضو والفترة المتبقية من السنة العالیه الجارية ، على أن تظل التقديرات المتعلقة بالأعضاء الآخرين من السنة العالیه الجارية دون تغيير .
- ٦ — يستحق دفع الاشتراكات في الميزانية الادارية الأولى في تاريخ يقره المجلس في دورته الأولى . ويستحق دفع الاشتراكات في الميزانيات الادارية التالية في اليوم الأول من كل سنة مالیه . ويستحق دفع اشتراكات الأعضاء بالنسبة للسنة العالیه التي ينضمون فيها للمنظمة في التاريخ السدى يصبحون فيه أعضاء .
- ٧ — اذا لم يدفع مضمون الأعضاء اشتراكه كاملاً في الميزانية الادارية في غضون أربعة أشهر من موعد استحقاق دفع هذا الاشتراك وفقاً للفقرة ٦ من هذه المادة يقوم المدير التنفيذي بمطالبة ذلك العضو بالدفع بأسرع ما يمكن . فاذا لم يدفع هذا العضو اشتراكه في غضون شهرين من هذه المطالبة يطالب ذلك العضو بذكر أسباب عدم قدرته على الدفع ، فاذا انقضت سبعة أشهر من تاريخ استحقاق اشتراك هذا العضو دون أن يدفع اشتراكه ، تعلق حقوقه التصويتية وبفرض رسم فائدة على اشتراكه المتأخر على أساس سعر المصرف المركزى في البلد المضيف الى حين قيامه بدفع اشتراكه كاملاً ، ما لم يقرر المجلس غير ذلك بتصويت خاص .
- ٨ — يظل أى عضو تعلق حقوقه بمقتضى الفقرة ٧ من هذه المادة مسؤولاً عن دفع اشتراكه .

- ٤ — يعين المدير التنفيذي الموظفين وفقا للأنظمة التي يضعها المجلس • ويقرر المجلس بتصويت خاص، في دورته الأولى، عدد الموظفين التنفيذيين والفنيين الذين يجوز للمدير التنفيذي أن يعينهم ويكون اجراء أى تغييرات في عدد الموظفين التنفيذيين والفنيين بقرار من المجلس، بتصويت خاص • والموظفين مسؤولين أمام المدير التنفيذي •
- ٥ — لا يجوز أن تكون للمدير التنفيذي ولا لأى موظف، أية مصلحة مالية في صناعة الأخشاب الاستوائية أو تجارتها أو في الأنشطة التجارية المتصلة بها •
- ٦ — لا يجوز للمدير التنفيذي ولا للموظفين الآخرين أن يلتصقوا أو يتلقوا، أعضاء أداء واجباتهم، تعليمات من أى عضو أو من أى سلطة خارجة عن المنظمة • وعليهم أن يمتنعوا عن القيام بأى عمل قد يعكس على مراكزهم كموظفين دوليين مسؤولين أمام المجلس بصورة أساسية • وعلى كل عضو أن يحترم الطابع الدولي الخالص لمسؤوليات المدير التنفيذي والموظفين الآخرين ولا يسمى إلى التأثير عليهم أعضاء وظائفهم بمسؤولياتهم •

الفصل الخامس — الامتيازات والحصانات

المادة ١٧

الامتيازات والحصانات

- ١ — تكون للمنظمة شخصية قانونية • وتكون لها بصفة خاصة أهلية التعاقد واحتياز الممتلكات المنقولة وغير المنقولة والتصرف فيها، وإقامة الدعاوى أمام القضاء •
- ٢ — على المنظمة أن تسعى، في أقرب وقت ممكن بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق، إلى عقد اتفاق (يشار إليه فيما بعد باسم اتفاق المقر) مع حكومة البلد الذى سيوجد فيه مقر المنظمة (المشار إليها فيما بعد باسم الحكومة المضيفة) يتعلق بما يلزم منحه للمنظمة، ويديرها التنفيذي، وموظفيها وخبرائها ومظلي الأعضاء من امتيازات وحصانات لغرض أداء وظائفهم •
- ٣ — على المنظمة أن تطلب إلى الحكومة المضيفة، ريثما يتم عقد اتفاق المقر المشار إليه في الفقرة ٢ من هذه المادة، أن تمنح، في حدود تشريعاتها الوطنية، إعفاء من الضريبة على الأجور التي تدفعها المنظمة لموظفيها، وعلى موجودات المنظمة، وإيراداتها وغير ذلك من ممتلكاتها •
- ٤ — يجوز للمنظمة أيضا أن تعقد، مع بلد أو أكثر، اتفاقات تتم بالأهلية والامتيازات والحصانات التي قد تكون ضرورية لتنفيذ هذا الاتفاق على الوجه المناسب، على أن يقر المجلس هذه الاتفاقات •
- ٥ — في حالة نقل مقر المنظمة إلى بلد آخر عضوا في المنظمة، على هذا العضو أن يقسم، في أقرب وقت ممكن، بمقعد اتفاق للمقرم المنظمة يوافق عليه المجلس •
- ٦ — يكون اتفاق المقر مستقلا عن هذا الاتفاق • إلا أنه ينتهي :
- (أ) بالاتفاق بين الحكومة المضيفة والمنظمة ؛
- (ب) إذا نقل مقر المنظمة من بلد الحكومة المضيفة ؛
- (ج) أو إذا أصبحت المنظمة غير قائمة •

المادة ١٣

النصاب القانوني للمجلس

- ١ - يكفل النصاب القانوني للمجلس بحضور أغلبية من الأعضاء المنتخبين وأغلبية من الأعضاء المستهلكين شريطة أن يحوز هؤلاء الأعضاء على الأقل ثلثي مجموع الأصوات في كل من الفئتين .
- ٢ - إذا لم يتحقق النصاب القانوني وفقا للفقرة ١ من هذه المادة في اليوم المحدد للاجتماع وفي اليوم التالي ، يمكن النصاب القانوني في الأيام التالية للدورة مكتملا بحضور أغلبية من الأعضاء المنتخبين وأغلبية من الأعضاء المستهلكين ، شريطة أن يكون هؤلاء الأعضاء حائزين لأغلبية مجموع الأصوات في كل من الفئتين .
- ٣ - يعتبر التمثيل وفقا للفقرة ٢ من المادة ١١ حضوريا .

المادة ١٤

التعاون والتنسيق مع المنظمات الأخرى

- ١ - يتخذ المجلس أية ترتيبات مناسبة للتشاور أو التعاون مع الأمم المتحدة وأجهزتها ، مثل مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (الأونكتاد) ومنظمة الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (اليونيدو) وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي ومركز التجارة الدولية للأونكتاد والغات ومع منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة (الفاو) وغيرها من الوكالات المتخصصة التابعة للأمم المتحدة والمنظمات الحكومية الدولية ، والحكومية ، وغير الحكومية حسب الاقتضاء .
- ٢ - على المنظمة أن تستخدم إلى أقصى حد ممكن ما يوجد من المرافق والخدمات والخبرة الفنية لدى المنظمات الحكومية الدولية ، والحكومية ، وغير الحكومية القائمة بغية تجنب ازدواج الجهود فسي تحقيق أهداف هذا الاتفاق ، وتعزيز تكامل وفعالية أنشطتها .

المادة ١٥

قبول المراقبين

- يجوز للمجلس أن يدعو أي حكومة غير عضو أو أي من المنظمات المشار إليها في المواد ١٤ و ٢٠ و ٢٧ المعنية بالأخشاب الاستوائية ، لحضور أي من اجتماعات المجلس بصفة مراقب .

المادة ١٦

المدير التنفيذي والموظفون

- ١ - يعين المجلس المدير التنفيذي بتصميم خاص .
- ٢ - يحدد المجلس أحكام وشروط تعيين المدير التنفيذي .
- ٣ - المدير التنفيذي هو الموظف الإداري الأول للمنظمة وهو مسؤول أمام المجلس عن إدارة هذا الاتفاق وتنفيذه وفقا لقرارات المجلس .

- الأعضاء المنتجبين من المنطقة الأفريقية • وإذا تبقت هناك أى أصوات، يخصص كل صوت منها لعضو منتج من المنطقة الأفريقية، على أن يخصص الصوت الأول للعضو المنتج الذى يحوز أعلى عدد من الأصوات محسوبا وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة، والصوت الثاني لعضو منتج الذى يحوز ثاني أعلى عدد من الأصوات وهكذا الى أن يتم توزيع كل ما تبقى من الأصوات •
- ٤ — لأغراض حساب توزيع الأصوات بمقتضى الفقرة ٢ (ب) من هذه المادة تعني " موارد الغابات الاستوائية " الغابات غير الصنوبرية الكثيفة الانتاجية حسب تعريف منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة •
- ٥ — توزع أصوات الأعضاء المستهلكين على النحو التالي : تخصص مبدئيا ١٠ أصوات لكل عضو مستهلك، وتوزع بقية الأصوات فيما بين الأعضاء المستهلكين بنسبة متوسطة حجم صافي واردات كل منهم من الأخشاب الاستوائية خلال فترة السنوات الثلاث التي تبدأ قبل عملية توزيع الأصوات بأربع سنوات ميلادية •
- ٦ — يوزع المجلس الأصوات لكل سنة مالية في بداية دورته الأولى لتلك السنة وفق أحكام هذه المادة وظل هذا التوزيع نافذا لبقية تلك السنة باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة ٧ من هذه المادة •
- ٧ — كلما تغيرت عضوية المنظمة أو عندما تعلق حقوق تصويت أى عضو أو ترد له بموجب أى حكم من أحكام هذا الاطلاق، يعيد المجلس توزيع الأصوات في نطاق الفئة المعنية أو الفئتين المعنيتين من الأعضاء وفقا لأحكام هذه المادة • يحدد المجلس في هذه الحالة التاريخ الذى تصبح فيه إعادة توزيع الأصوات هذه نافذة المفعول •
- ٨ — لا تقسم الأصوات الى كسور •

المادة ١١

اجراءات التصويت في المجلس

- ١ — يحق لكل عضو الادلاء بعدد الأصوات التي يحوزها، ولا يحق له تقسيم أصواته، بهيئة أنه يجوز للعضو أن يدلي، على نحو يختلف عن ادلائه بهذه الأصوات، بأية أصوات يؤذن له الادلاء بها بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة •
- ٢ — يجوز لأي عضو منتج أن يأذن، على مسؤوليته الخاصة، لأي عضو منتج آخر، كما يجوز لأي عضو مستهلك أن يأذن، على مسؤوليته الخاصة، لأي عضو مستهلك آخر، في تشغل مصالحه والادلاء بأصواته في أى اجتماع للمجلس، على أن يخطرا بذلك رئيس المجلس كتابة •
- ٣ — في حالة امتناع عضوا عن التصويت يعتبر أنه لم يدل بأصواته •

المادة ١٢

قرارات المجلس وتوصياته

- ١ — يسمى المجلس الى اتخاذ جميع قراراته واصدار جميع توصياته بتوافق الآراء • فاذا لم يمكن التوصل الى توافق في الآراء، على المجلس اتخاذ جميع قراراته واصدار جميع توصياته بتصويت الأغلبية البسيطة العوزة، ما لم ينص هذا الاطلاق على تصويت خاص •
- ٢ — في حالة استفاضة أى مضمون أحكام الفقرة ٢ من المادة ١١ والادلاء بأصواته في اجتماع المجلس يعتبر هذا العضو، لأغراض الفقرة ١ من هذه المادة، حاضرا ومصوتا •

٣ — في حالة غياب الرئيس مؤقتا ، يتوب عنه نائب الرئيس • وفي حالة غياب كل من الرئيس ونائب الرئيس مؤقتا ، أو غياب أحدهما أو كليهما خلال الفترة المتبقية من المدة التي انتخبا لها ، يجوز للمجلس انتخاب عضواً من مكتب جديدين من بين ممثلي الأعضاء المنتجين و/ أو من بين ممثلي الأعضاء المستهلكين تبعاً للحالة ، على أساس مؤقت أو لباقي المدة التي انتخب لها السلف أو السلطان •

المادة ٩

دورات المجلس

- ١ — قاعدة عامة ، يعقد المجلس على الأقل دورة عادية واحدة سنوياً •
- ٢ — يجتمع المجلس في دورة استثنائية كلما قرر ذلك أو بناء على طلب من :
(أ) المدير التنفيذي ، بالاتفاق مع رئيس المجلس ؛ أو
(ب) أغلبية من الأعضاء المنتجين أو أغلبية من الأعضاء المستهلكين ؛ أو
(ج) أعضاء بحوزتهم ٥٠٠ صوت على الأقل •
- ٣ — تعقد دورات المجلس في مقر المنظمة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك ، بتصويت خاص • وإذا اجتمع المجلس بناء على دعوة أي عضو في مكان آخر غير مقر المنظمة يدفع هذا العضو التكاليف الإضافية لعقد الاجتماع خارج المقر •
- ٤ — يرسل المدير التنفيذي اشعارات مفصلة دورات وجداول الأعمال لمثل هذه الدورات قبل موعد ما بستة أسابيع على الأقل ، إلا في الحالات الطارئة ، حيث يرسل الاشعار قبل الموعد بسبعة أيام على الأقل •

المادة ١٠

توزيع الأصوات

- ١ — يكون للأعضاء المنتجين معاً ١٠٠٠ صوت وللأعضاء المستهلكين معاً ١٠٠٠ صوت •
- ٢ — توزع أصوات الأعضاء المنتجين على النحو التالي :
(أ) ٤٠٠ صوت توزع بالتساوي بين المناطق المنتجة الثلاث : أفريقيا ، وآسيا ، والمحيط الهادئ ، وأمريكا اللاتينية ، ثم توزع الأصوات المخصصة على هذا النحو لكل من هذه المناطق بالتساوي بين الأعضاء المنتجين من تلك المنطقة ،
(ب) ٣٠٠ صوت توزع بين الأعضاء المنتجين وفقاً لحصصهم من مجموع موارد جميع الأعضاء المنتجين من الغابات الاستوائية ،
(ج) ٣٠٠ صوت توزع بين الأعضاء المنتجين بنسبة متوسطة قيم صافي صادرات كل منهم من الأخشاب الاستوائية خلال آخر ثلاث سنوات تتوفر عنها أرقام نهائية •
- ٣ — مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة ٢ من هذه المادة ، يوزع مجموع الأصوات المخصصة للأعضاء المنتجين من المنطقة الأفريقية ، المحسوب طبقاً للفقرة ٢ من هذه المادة ، بالتساوي بين جميع

٢ — يكون للمنظمات الحكومية الدولية المذكورة، في حالة التصويت على مسائل تقع في نطاق اختصاصها، عدد من الأصوات يساوي مجموع عدد الأصوات المخصصة للدول الأعضاء فيها وفقاً للمادة ١٠. وفي مثل هذه الحالات، لا يحق للدول الأعضاء في هذه المنظمات الحكومية الدولية أن تمارس حقوقها في التصويت بصورة فردية.

الفصل الرابع — المجلس الدولي للأخشاب الاستوائية

المادة ٦

تكوين المجلس الدولي للأخشاب الاستوائية

- ١ — المجلس الدولي للأخشاب الاستوائية هو السلطة العليا للمنظمة، ويتكون من جميع أعضاء المنظمة.
- ٢ — يمثل كل عضو في المجلس بـممثل واحد، ويجوز له أن يعين ممثلين مفاوضين ومستشاريين لحضور دورات المجلس.
- ٣ — يخول الممثل المناوب سلطة التصرف والتصويت نيابة عن الممثل أثناء ثيابه أو في ظروف خاصة.

المادة ٧

سلطات المجلس ووظائفه

- ١ — يتولى المجلس ممارسة كل ما يلزم من سلطات لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق، ويقوم بكل ما يقتضيه ذلك من وظائف أو يدبر أمر القيام بها.
- ٢ — يعتمد المجلس، بتصويت خاص، القواعد والأنظمة الضرورية لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق، بما في ذلك نظامه الداخلي والنظام المالي للمنظمة والنظام الأساسي لموظفيها. ويسرى هذا النظام المالي في جملة أمور، على استلام وصرف الأموال في إطار الحساب الإداري والحساب الخاص. وللمجلس أن يضع نظامه الداخلي اجراءً يجيز له البت في مسائل محددة دون عقد اجتماع.
- ٣ — يحتفظ المجلس بالسجلات التي يحتاجها لأداء وظائفه بمقتضى هذا الاتفاق.

المادة ٨

رئيس المجلس ونائبه

- ١ — ينتخب المجلس رئيساً ونائباً للرئيس لكل سنة ميلادية لا تدفع المنظمة راتبهما.
- ٢ — ينتخب الرئيس ونائب الرئيس، بحيث يكون أحدهما من بين ممثلي الأعضاء المنتسبين والآخر من بين ممثلي الأعضاء المستهلكين. ويشغل هذان المنصبان بالتناوب كل عام بين فئتي الأعضاء ولكن شريطة ألا يمنع ذلك إعادة انتخاب أحدهما أو كليهما، في ظروف استثنائية بتصويت خاص من المجلس.

(١٠) تعني "السنة المالية" الفترة من ١ كانون الثاني / يناير لغاية ٣١ كانون الأول / ديسمبر ؛

(١١) تعني "العملات القابلة للاستخدام الحر" المارك الألماني ، والفريك الفرنسي ، والين الياباني ، والجنيه الاسترليني ، ودولار الولايات المتحدة ، وأية عملة أخرى تعينها من حين إلى آخر منظمة نقدية دولية مختصة باعتبارها عملة شائعة الاستخدام فعلا لسداد مدفوعات في الصفقات الدولية ويتم التعامل بها على نطاق واسع في أسواق الصرف الرئيسية •

الفصل الثالث — التنظيم والادارة

المادة ٢

انشاء المنظمة الدولية للأخشاب الاستوائية ومقرها وميكلها

- ١ — تتشأ بمقتضى هذا المنظمة الدولية للأخشاب الاستوائية لتطبق أحكام هذا الاتفاق وتشرف على تنفيذه •
- ٢ — تمارس المنظمة وظيفتها من خلال المجلس الدولي للأخشاب الاستوائية المنشأ بموجب المادة ٦ ، وعن طريق اللجان والهيئات الفرعية الأخرى المشار إليها في المادة ٢٤ ، والمدير التنفيذي والموظفين •
- ٣ — يتخذ المجلس في دورته الأولى قرارا بشأن تحديد موقع مقر المنظمة •
- ٤ — يكون مكان مقر المنظمة في جميع الأوقات في إقليم أحد الأعضاء •

المادة ٤

عضوية المنظمة

تكون هناك فئتان من الأعضاء في المنظمة ، هما :

(أ) العضو المنتج ؛

(ب) والعضو المستهلك •

المادة ٥

عضوية المنظمات الحكومية الدولية

- ١ — تفسر أي اشارة في هذا الاتفاق الى " الحكومات " على أنها تشمل الجماعة الاقتصادية الأوروپية الأوروپية وأية منظمة حكومية دولية أخرى ذات مسؤوليات تتعلق بالتفاوض على اتفاقات دولية وعقد ها وتنفيذها ولا سيما الاتفاقات السلعية • وبناء عليه ، فإن أي اشارة ترد في هذا الاتفاق الى التوقيع أو التصديق أو القبول أو الاقرار ، أو الى الاشارة بالتطبيق المؤقت أو الانضمام ، تفسر ، في حالة المنظمات الحكومية الدولية المذكورة ، بأنها تتضمن اشارة الى قيام المنظمات الحكومية الدولية المذكورة بالتوقيع أو التصديق أو القبول أو الاقرار ، أو الى الاشارة بالتطبيق المؤقت أو الانضمام •

- (م) تشجيع زيادة ومواصلة تجهيز الأخشاب الاستوائية في البلدان الأعضاء المنتجة ، بغية تعزيز تصنيعها وبالتالي زيادة حواصل صادراتها ؛
- (و) تشجيع الأعضاء على دعم وتطوير أنشطة إعادة تشجير غابات الأخشاب الاستوائية الصناعية وإدارة الغابات ؛
- (ز) تحسين تسويق وتوزيع صادرات الأعضاء المنتجين من الأخشاب الاستوائية ؛
- (ح) تشجيع وضع سياسات وطنية ترمي الى تواصل الانتفاع بالغابات الاستوائية ومواردها الوراثة وصونها ، وإلى الحفاظ على التوازن البيئي في المناطق المعنية .

الفصل الثاني — تعاريف

المادة ٢

تعاريف

لأغراض هذا الاتفاق :

- (١) تعني " الأخشاب الاستوائية " الأخشاب الاستوائية غير الصنوبرية للاستخدامات الصناعية ، التي تنمو أو يتم إنتاجها في البلدان الواقعة بين مدار السرطان ومدار الجدي . ويشمل المصطلح الكتل الجذمية ، والأخشاب المنشورة ، وأفرخ القشرة الزنبقة والخشب الرقائقي . ويغطي هذا التعريف أيضا الخشب الرقائقي الذي يشمل الى حد ما أخشابا صنوبرية من أصل استوائي ؛
- (٢) تعني " زيادة التجهيز " تحويل الكتل الجذمية الى منتجات خشبية أولية ومنتجات شبه تامة الصنع ، ومنتجات تامة الصنع مصنوعة بكاملها تماما أو بكاملها تقريبا من الأخشاب الاستوائية ؛
- (٣) يعني " العضو " حكومة أو منظمة حكومية دولية شارا إليها في المادة ٥ ووافقت على الالتزام بهذا الاتفاق سواء سرى مفعوله بمسقة مؤقته أو نهائية ؛
- (٤) يعني " العضو المنتج " أي بلد يتمتع بموارد الغابات الاستوائية ، و/ أو مصدر صاف للأخشاب الاستوائية من حيث الحجم مدرج في العرفق ألف ويصبح طرفا في هذا الاتفاق ، أو أي بلد يتمتع بموارد الغابات الاستوائية ، و/ أو مصدر صاف للأخشاب الاستوائية من حيث الحجم ، غير مدرج فيه ويصبح طرفا في هذا الاتفاق ويعلن المجلس بموافقة ذلك البلد ، أنه عضو منتج ؛
- (٥) يعني " العضو المستهلك " أي بلد مدرج في العرفق باء ويصبح طرفا في هذا الاتفاق ، أو أي بلد غير مدرج فيه ويصبح طرفا في هذا الاتفاق ، ويعلن المجلس بموافقة ذلك البلد ، أنه عضو منتج ؛
- (٦) تعني " المنظمة " المنظمة الدولية للأخشاب الاستوائية المنشأة وفقا للمادة ٣ ؛
- (٧) يعني " المجلس " المجلس الدولي للأخشاب الاستوائية المنشأ وفقا للمادة ٦ ؛
- (٨) يعني " التصويت الخاص " تصويتا يتطلب ما لا يقل من ثلثي الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المنتجون الحاضرون والمشتركون في التصويت و ٦٠ في المائة من الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المستهلكون الحاضرون والمشتركون في التصويت ، محسوبة كلا على حدة ، بشرط أن يدلي بهذه الأصوات نصف الأعضاء المنتجين على الأقل الحاضرين والمشتركون في التصويت ونصف الأعضاء المستهلكين على الأقل الحاضرين والمشتركون في التصويت ؛
- (٩) يعني " تصويت الأغلبية البسيطة الموزعة " التصويت الذي يتطلب أكثر من نصف الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المنتجون الحاضرون والمشتركون في التصويت وأكثر من نصف الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المستهلكون الحاضرون والمشتركون في التصويت ، محسوبة كلا على حدة ؛

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

(۱) ...

(۲) ...

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

(۱) ...

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

(۱) ...

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

۱۸۷۸ء کی تاریخ میں

[ARABIC TEXT - TEXTE ARABE]

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际热带木材协定

1983年

序言

本协定缔约各方,

回顾大会通过的《建立新的国际经济秩序宣言和行动纲领》,

回顾联合国贸易和发展会议第四次和第五次会议通过的关于商品综合方案的第93(IV)号和第124(V)号决议,

认识到必须适当而有效地保护和发展热带木材森林,以求保证其得到最适度的利用,同时又保持有关区域和生物圈的生态平衡,

认识到热带木材对于各成员经济的重要性,特别是对于生产成员出口和消费成员需求的重要性,

希望建立一个生产成员和消费成员间的国际合作体制,以求解决热带木材经济所面临的问题,

兹协议如下:

第一章—目标

第1条

目标

为实现联合国贸易和发展会议关于商品综合方案的第93(IV)号和第124(V)号决议所通过的有关目标,有利于生产成员和消费成员双方,并铭记着生产成员对其自然资源的主权,1983年国际热带木材协定(以下称“本协定”)的目标是:

(a) 为热带木材生产成员和消费成员之间就热带木材经济的一切有关方面进行合作和协商提供有效的体制;

- (b) 促进国际热带木材贸易的扩展和多样化，促进改善热带木材市场的结构状况，一方面考虑到消费的长期增长和供应的连续性，另一方面考虑到价格足以使生产者获利对消费者也公平，同时促进改善进入市场的机会；
- (c) 促进并支持研究和发展，以求改进森林管理和木材利用；
- (d) 加强市场情报，以求保证对国际热带木材市场有更为清楚的了解；
- (e) 鼓励在生产成员国增加热带木材的加工和进行再加工，以求推动其工业化，从而增加其出口收益；
- (f) 鼓励成员支持和开展工业热带木材森林再植和森林管理活动；
- (g) 改进生产成员热带木材出口品的销售和经销；
- (h) 鼓励发展旨在持久利用和养护热带森林及其生成资源、保持有关区域生态平衡的国家政策。

第二章—定义

第 2 条

定义

为本协定目的：

- (1) “热带木材”是指生长在地处北回归线和南回归线之间的国家或由这些国家生产的工业用非针叶热带材。这一用语包括原木、制材、薄板和层压板。部分含有热带原产地针叶树木材的层压板，也应属于本定义范围之内；
- (2) “再加工”是指把原木转变为完全由或几乎完全由热带木材制成的初级木材产品、半成品和成品；
- (3) “成员”是指第 5 条所指的不论本协定暂时生效或确定生效均同意受其约束的政府或政府间组织；
- (4) “生产成员”是指附件 A 所列并已成为本协定缔约方的拥有热带森林资源和/或热带木材净出口量的国家，或者拥有热带森林资源和/或热带木材净出口量、虽未列入附件 A 但已成为本协定缔约方并由理事会征得该国同意宣布其为生产成员的国家；

- (5) “消费成员”是指附件B所列并已成为本协定缔约方的国家，或者虽未列入附件B但已成为本协定缔约方并由理事会征得该国同意宣布其为消费成员的国家；
- (6) “本组织”是指按照第3条设立的国际热带木材组织；
- (7) “理事会”是指按照第6条设立的国际热带木材理事会；
- (8) “特别投票”是指分别计算，需要有出席并参加投票的生产成员至少三分之二票数和出席并参加投票的消费成员至少60%票数的表决，但须这些票是来自出席并参加投票的生产成员的至少半数和出席并参加投票的消费成员的至少半数；
- (9) “简单分配多数票”是指分别计算，需要有出席并参加投票的生产成员所投票数的过半数和出席并参加投票的消费成员所投票数的过半数的表决；
- (10) “财政年度”是指从1月1日至12月31日并包括这两天在内的期间；
- (11) “可自由使用货币”是指德国马克、法国法郎、日元、英镑、美元和由主管国际货币组织不时指定为实际广泛用于国际交易支付和在主要外汇市场上广泛兑换的其他任何货币。

第三章—组织和行政

第3条

国际热带木材组织的 设立、总部和结构

1. 兹设立国际热带木材组织，以实施本协定的各项规定，监督本协定的施行。
2. 本组织应通过根据第6条设立的国际热带木材理事会、第2.4条所述各委员会和其他附属机构以及执行主任与工作人员执行职责。
3. 理事会第一届会议应决定本组织总部的地点。
4. 本组织总部应始终位于成员的领土内。

第4条

本组织成员

本组织成员应分为两类，即：

- (a) 生产成员；和
- (b) 消费成员。

第5条

政府间组织的成员资格

1. 本协定凡提到“政府”之处，均应解释为包括欧洲经济共同体和负有谈判、缔结和适用国际协定特别是商品协定的职责的任何其他政府间组织。因此，对此类政府间组织而言，本协定凡提到签署、批准、接受或认可，或提到通知暂时适用，或提到加入之处，均应解释为包括提到此类政府间组织的签署、批准、接受或认可或通知暂时适用或加入。

2. 在表决属其职权范围的事项时，此类政府间组织的所投的票数应相等于按照第10条应由其成员国所投票数的总和。在这种情况下，此类政府间组织的成员国不应有权行使其各自的投票权。

第四章—国际热带木材理事会

第6条

国际热带木材理事会的组成

1. 本组织最高机关应为国际热带木材理事会，应包括本组织全体成员。
2. 每一成员应有一名代表出席理事会，并可指派候补代表和顾问出席理事会届会。
3. 如遇代表缺席，或发生特殊情况，候补代表应获得授权代行代表职务并代为投票。

第7条

理事会的权力和职责

1. 理事会应行使为执行本协定各项规定所必需的一切权力和履行或安排履行为此所必需的一切职责。

2. 理事会应以特别投票，通过为执行本协定各项规定所必需的规则和条例，其中包括理事会的议事规则和本组织的财务条例及工作人员条例。此类财务条例除其他外，应对行政帐户和特别帐户的经费收支加以规定。理事会可在其议事规则中规定一种使理事会可以无须开会即可就特定问题作出决定的程序。

3. 理事会应保留为履行本协定规定的职责所必需的记录。

第8条

理事会的主席和副主席

1. 理事会每一历年应选举主席和副主席各一人，其薪酬不应由本组织支付。

2. 选举主席和副主席，其中一人应为生产成员代表，另一人应为消费成员代表。这两个职位应每年由两类成员轮流担任，但不应排除遇有特殊情况可由理事会以特别表决选举此二人或其中一人连任。

3. 主席暂时缺席时，副主席应代行主席职务。主席和副主席均暂时缺席时，或其中一人或二人在所余的选任期间缺席时，理事会可根据情况从生产成员代表和/或消费成员代表中选举新的高级职员，暂时补缺或任满其前任所余的选任期间。

第9条

理事会届会

1. 理事会通常每年至少应举行一届常会。

2. 理事会应随时决定或应下列方面请求举行特别会议：

(a) 执行主任，经同理事会主席达成协议，或

(b) 生产成员的过半数或消费成员的过半数；或

(c) 至少拥有 500 票的成员。

3. 理事会届会应在本组织总部举行，除非理事会以特别投票另有决定。如经任何成员邀请，理事会在本组织总部以外地点举行会议，该成员应支付在总部以外地点举行会议的额外费用。

4. 举行任何届会的通知和届会的议程，应由执行主任至少提前六个星期发给各成员，紧急情况不在此限，紧急情况中至少应提前七天发出通知。

第 10 条

票数的分配

1. 生产成员应总共拥有 1,000 票，消费成员应总共拥有 1,000 票。

2. 生产成员的票数应分配如下：

(a) 四百票应平均分配给非洲、亚洲——太平洋和拉丁美洲三个生产区域。分配给以上每一区域的票数也应在该区域的生产成员间平均分配。

(b) 三百票应按照在所有生产成员热带森林资源总和中所占的份额分配给各生产成员；以及

(c) 三百票应根据生产成员在已有确定数字的最近三年中各自热带木材净出口平均值按比例分配给各生产成员。

3. 虽有本条第 2 款的规定，按照本条第 2 款计算分配给非洲区域生产成员的总票数，应在非洲区域所有生产成员间平均分配。如有任何余票，每一余票应分配给非洲区域的一个生产成员：第一票分配给按照本条第 2 款计算分配到最高票数的生产成员，第二票分配给分配到次高票数的生产成员，依此类推，直至所有余票分配完毕为止。

4. 为根据本条第 2 款(b)项计算票数分配的目的，“热带森林资源”是指联合国粮食及农业组织（粮农组织）所界定的生产性密生阔叶林。

5. 消费成员的票数应分配如下：每一消费成员应有 10 票基本票，所余票数应根据消费成员自分配票数前四个历年开始的三年期间内各自热带木材净进口平均量按比例分配给各消费成员。

6. 理事会应在每一财政年度其首届会议开始之时，按照本条规定分配该年度的票数。除本条第7款规定者外，这种分配在该年度其余时间应仍有效。

7. 一旦本组织成员发生变动，或根据本协定的规定任何成员暂停或恢复其投票权时，理事会应按照本条规定在受到影响的一类或几类成员中重新分配票数。在此情况下，理事会应决定此项重新分配的生效日期。

8. 不应有任何分数票。

第11条

理事会的表决程序

1. 每一成员应有权投出其所拥有的票数，任何成员都不应将其票数分散。但是，成员根据本条第2款获得授权所作的投票，可以不同于以上的方式为之。

2. 经书面通知理事会主席，任何生产成员可自行负责授权任何其他生产成员，消费成员可自行负责授权任何其他消费成员，在理事会会议上代表其利益并代其投票。

3. 成员弃权，应视为未投票。

第12条

理事会的决定和建议

1. 理事会应力求以协商一致方式作出所有决定和提出所有建议。如不能达成协商一致，理事会应以简单分配多数票作出所有决定和提出所有建议，除非本协定规定须进行特别投票。

2. 在成员援用第11条第2款规定的情形下，而且其票数已在理事会的一次会议上投出，则为本条第1款的目的，该成员应视为已出席并参加投票。

第13条

理事会的法定人数

1. 理事会任何会议的法定人数，应为生产成员的过半数和消费成员的过半数出席，但须这些成员至少拥其各自类别总票数的三分之二。

2. 如在预定开会日期和次日都没有本条第1款规定的法定人数，该届会议其后期间应以生产成员的过半数和消费成员的过半数出席为法定人数，但须这些成员拥有其各自类别总票数的过半数。

3. 按照第11条第2款由他人代表，应视为出席。

第14条

同其他组织的合作与协调

1. 理事会应作出一切适当的安排，同下列联合国及其机构进行协商或合作：联合国贸易和发展会议（贸发会议）、联合国工业发展组织（工发组织）、联合国环境规划署（环境规划署）、联合国开发计划署（开发计划署）和贸发会议/总协定国际贸易中心（贸易中心），以及联合国粮食及农业组织（粮农组织）和其他适当的联合国专门机构及政府间、政府和非政府组织。

2. 本组织应尽量利用现存政府间、政府和非政府组织的便利、服务和专门知识，以便在实现本协定目标时避免工作上的重复，并加强这些组织在活动上的相辅相成，并提高其效率。

第15条

接纳观察员

理事会可邀请任何非成员政府或第14、第20和第27条所指的有关热带木材的任何组织作为观察员出席理事会任何会议。

第16条

执行主任和工作人员

1. 理事会应以特别投票任命执行主任。
2. 执行主任的任职条款和条件应由理事会决定。
3. 执行主任应为本组织行政首长，应按照理事会的决定对理事会负责本协定的管理和执行。

4. 执行主任应按照理事会订立的条例任命工作人员。 理事会第一届会议应以特别投票决定执行主任可任命的行政和专业工作人员人数。 行政和专业工作人员人数的任何变动，都应由理事会以特别投票加以决定。 工作人员应对执行主任负责。

5. 执行主任和任何工作人员都不应在热带木材工业或贸易或者与此有关的商业活动中拥有任何财务上的利益。

6. 执行主任和工作人员在执行职务时，不应寻求或接受任何成员的指示或本组织以外任何其他权力机关的指示。 他们应避免足以影响其作为最终对理事会负责的国际官员的地位的任何行动。 每一成员应尊重执行主任和工作人员所负责的专属国际性，在他们执行职务时，不应设法影响他们。

第五章—特权和豁免

第17条

特权和豁免

1. 本组织应具有法人资格。它应特别具有订立合同、取得与处置动产和不动产、以及提起法律程序的行为能力。

2. 本组织在本协定生效后，应尽速同本组织总部所在国政府（以下称“东道国政府”），就本组织、其执行主任、工作人员、专家及各成员代表为履行其职责的目的所需要的地位、特权与豁免，签订协定（以下称“总部协定”）。

3. 在本条第2款所指的总部协定签订以前，本组织应请东道国政府在其国家法律的范围内，对本组织支付雇用人员的薪酬和本组织的资产、收入和其他财产，准予免税。

4. 本组织并可同一个或一个以上国家签订关于为适当执行本协定所需的行为能力、特权与豁免的协定，由理事会加以批准。

5. 如本组织总部迁往另一国家，有关成员应尽快同本组织签订总部协定，由理事会加以批准。

6. 总部协定应独立于本协定之外，但在下述情况下终止：

- (a) 经东道国政府和本组织协商同意；
- (b) 本组织总部迁离东道国政府的领土；
- (c) 本组织停止存在。

第六章—财务

第18条

财务帐户

1. 应设立两个帐户：
 - (a) 行政帐户；
 - (b) 特别帐户。
2. 执行主任应负责管理这些帐户；理事会应在其议事规则中作出有关规定。

第19条

行政帐户

1. 管理本协定所需费用应记入行政帐户，并应由各成员按照其各自的宪法程序或体制程序缴纳的按照本条第3、第4和第5款摊定的年度会费支付。

2. 参加理事会、各委员会以及参加第24条所指的理事会任何其他附属机构的代表团费用，应由有关成员承担。如果某一成员要求本组织提供特别服务，理事会应要求该成员支付这种服务的费用。

3. 理事会应在每一财政年度结束前，核定本组织下一财政年度的行政预算，并应摊定每一成员对该预算应缴的款额。

4. 每一成员对每一财政年度行政预算的摊额，应比照该财政年度行政预算核定时该成员在所有成员总票数中所占票数的比例。在评定摊额时，每一成员票数的计算，不应考虑到任何成员的表决权被中止，或由此引起的票数重新分配。

5. 本协定生效后加入本组织的任何成员的首次摊额，应由理事会根据该成员所将拥有的票数和该财政年度所余的时间加以评定，但为其他成员评定的该财政年度摊额不应因而有所改变。

6. 第一次行政预算摊额应在理事会第一届会议决定的日期前缴付。其后的行政预算摊额应于每一财政年度第一日缴付。在财政年度中间加入本组织的成员，其摊额应在它们取得成员资格之日缴付。

7. 如果某一成员在本条第6款规定缴付摊额之日起四个月内未能缴清其行政预算摊额，执行主任应要求该成员尽快缴付。如该成员在执行主任提出要求后两个月内仍未缴付其摊额，则应要求该成员说明不能缴付的理由。如该成员在摊额应缴之日起七个月后仍未缴付其摊额，则该成员的表决权应予以中止，并应对其迟缴的摊额，按东道国中央银行利率征收利息，直到缴清其摊额时为止，除非理事会以特别投票另有决定。

8. 根据本条第7款规定被中止其权利的成员，仍应负责缴付其摊额。

第20条

特别帐户

1. 特别帐户下应设立两个分帐户：

- (a) 项目前分帐户；
- (b) 项目分帐户。

2. 特别帐户的可能资金来源应为：

- (a) 开展业务后的商品共同基金第二帐户；
- (b) 区域和国际金融机构；
- (c) 自愿捐款。

3. 特别帐户的资源应只用于核准的项目或项目前活动。

4. 项目前分帐户下的一切开支，在项目随后获得核准并取得经费后，应由项目分帐户偿还。理事会如在本协定生效后六个月内未收到用于项目前分帐户的任何经费，则应审查情况，并采取适当行动。

5. 有关具体确定项目的全部收入，应存入特别帐户内。这类项目引起的全部费用，包括顾问和专家的薪酬和旅费，均应在特别帐户下支付。

6. 如果一个或几个成员对某项贷款自愿承担全部义务和责任，理事会应以特别投票规定理事会于适当和在适当情形下担保以贷款方式筹资项目的条款和条件。本组织对此种贷款应无义务。

7. 经包括一个或几个成员在内的任何实体同意，理事会可指定和担保该实体接受贷款用作已核准项目的资金，并承担有关的全部义务，但本组织应保留权利监督资源的使用，检查如此筹资的项目的执行情况。但本组织不应对其个别成员或其他实体自愿承担的保证负责。

8. 对于任何成员或实体因项目产生的任何借贷责任，其他成员不应因其具有本组织的成员资格而负有责任。

9. 如果有人向本组织提供未指明用途的自愿经费，理事会可以接受这种经费。这种经费不但可用于已核准的项目，而且可用于项目前的活动。

10. 执行主任应依照理事会决定的条款和条件，努力为理事会核准的项目筹措充足而确定的资金。

11. 对特定的核准项目的捐款，除非理事会征得捐款者同意另有决定，应只用于原来计划资助的项目。项目完成后，本组织应将所余资金，按照每个捐款者在原来为资助此一项目而提供的捐款总额中所占的比例，归还每个捐款者，除非捐款者同意了其他处理方式。

第21条

缴付方式

1. 向行政帐户缴付的摊额，应以可自由使用货币为之，不应受外汇管制的限制。

2. 向特别帐户缴付的经费摊额，应以可自由使用货币为之，不应受外汇管制的限制。

3. 理事会也可决定接受对特别帐户的其他形式的贡献，包括通过科学和技术设备或人力的形式，以满足已核准项目的需要。

第22条

审计和公布帐目

1. 理事会应任命独立的审计员，审计本组织的帐目。

2. 经独立审计的行政帐户和特别帐户报表，应在每一财政年度结束后六个月内尽早送交各成员，并由理事会酌情在下届会议审议核准。其后，应公布审定决算的摘要和资产负债表。

第七章—业务活动

第23条

项目

1. 所有项目提案应由成员提交本组织并应由有关委员会加以审查。

2. 为实现第1条所规定的目的，理事会应审查在研究和发展、市场情报、增加在发展中生产成员国内的加工和进行再加工、以及森林再植和森林管理等领域内的所有项目提案，并应一并审查有关委员会提出的建议；就第2条第1款界定的热带木材提出的项目提案可包括第2条第1款所列者以外的热带木材产品。在有关情形下，本规定也应适用于第25条所列的各委员会的职务。

3. 根据本条第6或第7款所列的标准，理事会应以特别投票按照第20条核准筹资或担保的项目。

4. 理事会应不断作出安排，以执行核准的项目，并确保对这些项目的效果加以审查。

5. 研究和发展项目应至少和下列五个领域之一有关：

- (a) 林木利用，其中包括较不为人所知和较少为人所用的品种的利用；
- (b) 自然森林发展；
- (c) 森林再植发展；
- (d) 收获，采伐基本建设，技术人员的训练；
- (e) 体制架构，国家规划。

6. 理事会核准的研究和发展项目应符合下列标准：

- (a) 应与工业热带木材的生产和利用有关；
- (b) 应对整个热带木材经济有所裨益并与生产成员和消费成员有关；
- (c) 应与维持和扩大国际热带木材贸易有关；
- (d) 应为收回成本后获取经济利得提供合理的前景；
- (e) 应尽量利用现有研究机构，并在最大范围内避免在努力上的重复。

7. 市场情报、进一步再加工、森林再植和森林管理领域内的项目应符合本条第6款所载的标准(b)，并应在可能的情形下符合标准(a)、(c)、(d)和(e)。

8. 理事会应决定各个项目的优先次序，同时考虑到每一个生产区域的利益和特征。理事会初步应对第六届热带木材筹备会议根据《商品综合方案》核准的研究和发展项目大纲和理事会可能核准的其他项目给予优先。

9. 理事会可以特别投票终止其对任何项目的担保。

第24条

设立委员会

1. 兹设立下列委员会为本组织常设委员会：

- (a) 经济资料和市场情报委员会；
- (b) 森林再植和森林管理委员会；
- (c) 林业委员会。

2. 理事会可以特别投票设立其认为适当而必要的其他委员会和附属机构。

3. 本条第1和第2款所指委员会和附属机构应对理事会负责，在理事会的一般指导下进行工作。委员会和附属机构的会议应由理事会召开。

4. 委员会应对所有成员开放参加。委员会议事规则应由理事会加以决定。

第25条

委员会的职责

1. 经济资料和市场情报委员会应：

- (a) 不断审查本组织所需统计和其他情报的供应情况和质量；
- (b) 分析附件C所确定的统计资料 and 具体指标以监测国际热带木材贸易；
- (c) 根据以上(b)项所述资料和其他有关情报，不断审查国际热带木材市场，其现况和短期内的前景；
- (d) 就对于热带木材进行适当研究的需要和性质，其中包括国际热带木材市场的长期前景，向理事会提出建议，并监测和审查理事会委托进行的任何研究；
- (e) 执行理事会交付的有关热带木材的经济、技术和统计方面的任何其他工作；
- (f) 协助向生产成员提供技术合作以改进其有关的统计服务。

2. 森林再植和森林管理委员会应：

- (a) 不断定期审查在国家和国际一级为工业热带木材的生产进行森林再植和森林管理而提供的支持和援助；
- (b) 鼓励增加向关于森林再植和森林管理的国家方案提供技术援助；
- (c) 评价所需经费并查明一切可能资助森林再植和森林管理的资源；
- (d) 不断定期审查工业热带木材国际贸易的未来需要，并根据这些需要确定和审议森林再植和森林管理领域内的适当的可行计划和措施；
- (e) 在有关组织协助下，促进森林再植和森林管理领域的知识转让；
- (f) 协调森林再植和森林管理领域内的这类合作活动和其他方面进行的有关活动，例如在粮农组织、环境规划署、世界银行、各区域银行及其他有关组织之下进行的活动。

3. 林业委员会应：

- (a) 促进作为在生产成员国内发展加工活动的合营者的生产成员和消费成员之间的合作，特别是在下列领域内的合作：
 - (1) 技术转让；
 - (2) 训练；

- (3) 热带木材名称的标准化;
- (4) 协调加工产品的规格;
- (5) 鼓励投资和联合企业; 和
- (6) 销售。

(b) 为生产和消费成员双方利益, 促进情报交流, 以便利增加加工和进行再加工所涉及的结构上的改变;

(c) 与主管组织合作, 监测在此领域内进行的活动, 并查明和审议问题所在及其可能的解决办法;

(d) 鼓励增加向促进热带木材加工的国家方案提供技术援助。

4. 研究和发展应为根据第 2 4 条第 1 款设立的委员会的共同职责。

5. 鉴于研究和发展、森林再植和森林管理、增加加工和进行再加工以及市场情报之间的密切关系, 每一常设委员会, 除执行上述交付的职责外, 在提交给它的项目提案方面应包括在其职权范围内的有关研究和发展的项目提案:

(a) 审议并在技术上评价项目提案;

(b) 按照理事会制订的一般指导方针, 决定和执行向理事会就项目提案提出建议所必要的项目前活动;

(c) 遵守第 2 0 条第 2 款所指的用于项目的可能经费来源;

(d) 进行项目执行的后续工作并尽量广泛地收集和散播项目成果以利所有成员;

(e) 向理事会作出关于项目的建议;

(f) 执行理事会交付的与项目有关的任何其他任务。

6. 在执行这些共同职责时, 每一委员会应考虑到在生产成员国内加强工作人员训练的需要; 审议和提出组织或加强成员特别是生产成员的研究和发展活动及能力的模式; 并促进成员特别是生产成员间研究知识和技术的转让。

第八章—与商品共同基金的关系

第26条

与商品共同基金的关系

在共同基金开办业务后，本组织应按照《设立商品共同基金的协定》所规定的原则充分利用共同基金第二帐户的便利。

第九章—统计、研究和资料

第27条

统计、研究和资料

1. 理事会应与适当的政府间组织、政府组织和非政府组织建立密切关系，以便有助于确保取得关于热带木材所有因素的新近可靠的资料 and 情报。本组织应视本协定执行上的需要，同上述组织合作，汇集、整理并斟酌情况公布关于热带木材的生产、供应、贸易、贮存、消费和市场价格及其他有关方面的统计资料。

2. 各成员应在尽量不违反其国内立法的情况下，于合理时间内，提供理事会所要求的关于热带木材的统计和情报。

3. 理事会应作出安排，就热带木材世界市场的趋势以及其短期和长期问题进行一切必要的调查研究。

4. 理事会应确保在使用成员提供的情报方面，不致于损害到从事热带木材的生产、加工或销售的个人或公司的业务机密。

第28条

年度报告和审查

1. 理事会应在每个历年结束后六个月内，公布关于其活动以及其视为适当的其他情报的年度报告。

2. 理事会应对全世界的热带木材状况进行年度审查和评价，并就世界热带木材经济的前景和其他密切有关的问题，包括生态和环境问题交换意见。

3. 审查工作的执行应参照：

(a) 成员提供的有关其全国热带木材生产、贸易、供应、贮存、消费和价格的情报；

(b) 成员提供的关于附件 C 所列各领域的统计资料 and 具体指示数；

(c) 理事会直接取得或通过联合国系统的适当组织及适当的政府间组织或非政府组织取得的其他有关情报。

4. 审查结果应载于理事会的审议情况报告。

第十章—杂项事务

第 29 条

控诉和争端

关于某一成员未履行本协定所规定义务的任何控诉和有关本协定的解释或适用的任何争端均应提交理事会裁决。理事会对这些事项的裁决应为终局性并有拘束力。

第 30 条

成员的一般义务

1. 成员在本协定有效期内应尽其所能并进行合作以实现本协定的各项目标，并应避免采取有违这些目标的任何行动。

2. 成员同意接受理事会根据本协定各项条款所作的裁决具有拘束力，并应设法避免执行足以限制或抵触这些裁决的措施。

第 3 1 条

解除义务

1. 由于本协议未明文规定的特殊情况或紧急情况或不可抗力而有其必要时，理事会可以特别投票，解除某一成员在本协议下的义务，但须理事会接受该成员关于不能履行义务的理由说明。

2. 理事会根据本条第 1 款准许解除某一成员的义务时，应明示指出解除该成员这种义务的条款和条件以及解除期间，并说明准许解除的理由。

第 3 2 条

差别和补救措施以及特别措施

1. 因本协议所采取措施而受到不利影响的发展中进口成员可申请理事会采取适当的差别和补救措施。理事会应按照联合国贸易和发展会议第 93 (IV) 号决议第三节第 3 和第 4 段的规定，考虑采取适当措施。

2. 属于联合国界定的最不发达国家类别的成员可向理事会申请，按照第 93 (IV) 号决议第三节第 4 段和《1980 年代有利于最不发达国家的新实质性行动纲领》第 8 2 段的规定，采取特别措施。

第十一章 - 最后条款

第 3 3 条

保管者

兹指定联合国秘书长为本协议保管者。

第 3 4 条

签字、批准、接受和同意

1. 本协议自 1984 年 1 月 2 日起至其生效之日后一个月为止，在联合国总部对应邀参加 1983 年联合国热带木材会议的各国政府开放签字。

2. 本条第1款所指的任何政府均可：

(a) 在签署本协定时，声明其签字表示同意接受本协定的拘束（确定性签字）；

(b) 在签署本协定后，向保管者交存一项文件表示批准、接受或同意本协定。

第35条

加入

1. 本协定按照理事会规定的条件对所有国家的政府开放加入。上述条件包括交存加入书的时限。对未能在加入条件中规定的时限内交存加入书的政府，理事会可延长交存加入书的期限。

2. 加入应于加入书交存保管者时生效。

第36条

暂时适用的通知

有意批准、接受或同意本协定的签署国政府，或理事会已为其规定加入条件，但尚未能交存其文书的政府，可随时通知保管者，表示其将在本协定按照第37条生效时，或如本协定已经生效，则在某一特定日期，暂时适用本协定的所有规定。

第37条

生效

1. 本协定应于1984年10月1日确定生效或其后任何一日生效，但须有占本协定附件A所列总票数至少55%的12个生产国政府和占本协定附件B所列总票数至少70%的16个消费国政府已依据第34条第2款或第35条确定签署本协定，或已批准、接受、或同意、或加入本协定。

2. 本协定如至1984年10月1日尚未生效，则应于该日或在其后六个月内的任何一日暂时生效，但须有占本协定附件A所列总票数至少50%的10个生产国政府和占本协定附件B所列总票数至少65%的14个消费国政府已依据第

34条第2款确定签署本协定或已批准、接受或同意本协定，或已根据第36条通知保管者将暂时适用本协定。

3. 本条第1或第2款所规定的生效条件如果至1985年4月1日尚未满足，联合国秘书长应邀请已依据第34条第2款确定签署本协定，或已批准、接受或同意本协定，或已通知保管者将暂时适用本协定的各国政府，尽早召开会议，以决定是否使本协定的全部或一部在他们彼此间暂时或确定生效。决定使本协定在它们彼此间暂时生效的各国政府，可不时召开会议，审查情况，并决定本协定是否应在彼此间确定生效。

4. 对于未曾根据第36条通知保管者将暂时适用本协定，并于本协定生效后交存其批准书、接受书、同意书或加入书的任何国家政府，本协定应于交存之日生效。

5. 联合国秘书长应在本协定生效后尽早召开理事会第一届会议。

第38条

修正案

1. 理事会可以特别投票向成员建议对本协定的修正案。

2. 理事会应订出一个日期，各成员应于该日通知保管者接受修正案。

3. 修正案应于保管者从构成至少三分之二生产成员并占生产成员票数至少85%的成员，并从构成至少三分之二的消费成员并占消费成员票数至少85%的成员收到接受的通知后九十天生效。

4. 保管者通知理事会修正案生效条件业已满足后，则虽有关于由理事会订出日期的本条第2款的规定，成员仍可通知保管者接受修正案，但该项通知须在修正案生效之前为之。

5. 在修正案生效之日前未通知接受修正案的任何成员，应自生效之日起停止为本协定的缔约方，除非该成员向理事会证明，由于在完成宪法或体制程序上的困难而无法及时通知接受，并经理事会决定延长该成员接受修正案的期限。这种成员在通知接受修正案前不应受修正案的拘束。

6. 如至理事会按照本条第2款所订的日期修正案生效的条件仍未满足, 该修正案应视为已被撤回。

第39条

退出

1. 成员可在本协定生效后随时向保管者提出书面的退出通知, 退出本协定。该成员应同时通知理事会其所采取的行动。

2. 退出应于保管者收到通知后九十天生效。

第40条

排除

理事会如确定任何成员违反本协定所规定的义务, 并进一步确定这种违反行为严重危害到本协定的执行, 即可以特别投票将该成员从本协定中排除。理事会应立即就此通知保管者。理事会作出决定六个月后, 该成员应停止为本协定的缔约方。

第41条

清理退出或排除的成员 或不能接受修正案的成员的帐目

1. 理事会应确定如何因下列理由而停止为本协定缔约方的成员清理帐目:

(a) 根据第38条不接受本协定的修正案;

(b) 根据第39条退出本协定;

或

(c) 根据第40条从本协定中被排除。

2. 理事会应保有停止为本协定缔约方的成员向行政帐户缴付的任何摊款。

3. 停止为本协定缔约方的成员应无权取得本组织清理帐目收益或其他资产的任何份额。这种成员也应无责任分担本协定终止时本组织可能有的任何亏损。

第42条

有效期间、延长和终止

1. 本协定应自生效之日起五年期间内有效，除非理事会按照本条的规定以特别投票决定对本协定予以延长、重新谈判或终止。

2. 理事会可以特别投票决定延长本协定，延长不得超过两次，每次以两年为限。

3. 如在本条第1款所指的五年期间届满前，或本条第2款所指的延长期间届满前，根据实际情况，取代本协定的新协定已在商订但尚未确定或暂时生效，理事会可以特别投票延长本协定，直至新协定暂时或确定生效时为止。

4. 如在根据本条第2或第3款延长本协定的任何期间内，一项新的协定已经谈判完成并已生效，则延长的本协定应于新协定生效时终止。

5. 理事会可随时以特别投票，决定自其确定的日期起终止本协定。

6. 本协定虽已终止，理事会仍应继续存在，为期不得超过18个月，以进行本组织的清理，其中包括清洁帐目，并在以特别投票作出的有关决定限制下，在这段期间内应具有为上述目的所需要的权力和职责。

7. 理事会应根据本条所作出的任何决定通知保管者。

第43条

保留

对本协定任何条款不得作出保留。

为此，下列签署人，经正式授权，谨于所示日期在本协定上签字，以资证明。

本协定于一九八三年十一月十八日订于日内瓦，本协定的阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文本具有同等效力。本协定的正式中文本应由保管者制定并提交所有签署者和加入本协定的国家和政府间组织通过。

附件 A

拥有热带森林资源的生产国及/或
以体积计算的热带木材净输出者
以及为第37条的目的票数分配一览表

| | |
|---------------|-----|
| 玻利维亚 | 21 |
| 巴西 | 130 |
| 缅甸 | 31 |
| 中非共和国 | 20 |
| 哥伦比亚 | 23 |
| 刚果 | 20 |
| 哥斯达黎加 | 9 |
| 多米尼加共和国 | 9 |
| 厄瓜多尔 | 14 |
| 萨尔瓦多 | 8 |
| 加蓬 | 21 |
| 加纳 | 20 |
| 危地马拉 | 10 |
| 海地 | 8 |
| 洪都拉斯 | 9 |
| 印度 | 32 |
| 印度尼西亚 | 139 |
| 象牙海岸 | 21 |
| 利比里亚 | 20 |
| 马达加斯加 | 20 |
| 马来西亚 | 126 |
| 墨西哥 | 13 |
| 尼日利亚 | 20 |
| 巴拿马 | 9 |
| 巴布亚新几内亚 | 24 |

| | |
|-----------------|----------|
| 秘書 | 25 |
| 菲律賓 | 43 |
| 苏丹 | 20 |
| 苏里南 | 14 |
| 泰国 | 19 |
| 特立尼达和多巴哥 | 8 |
| 喀麦隆联合共和国 | 20 |
| 坦桑尼亚联合共和国 | 20 |
| 委内瑞拉 | 15 |
| 越南 | 18 |
| 扎伊尔 | 21 |
| | 共计 1,000 |

附件 B

消费国以及为第 37 条的目的票数分配一览表

| | |
|----------------|-------|
| 阿根廷 | 14 |
| 澳大利亚 | 20 |
| 奥地利 | 12 |
| 保加利亚 | 10 |
| 加拿大 | 16 |
| 智利 | 10 |
| 埃及 | 11 |
| 欧洲经济共同体 | (277) |
| 比利时/卢森堡 | 21 |
| 丹麦 | 13 |
| 法国 | 56 |
| 德意志联邦共和国 | 44 |
| 希腊 | 14 |

| | |
|---------------------|--------------|
| 爱尔兰 | 12 |
| 意大利 | 41 |
| 荷兰 | 35 |
| 大不列颠及北爱尔兰联合王国 | 41 |
| 芬兰 | 10 |
| 伊拉克 | 10 |
| 以色列 | 12 |
| 日本 | 330 |
| 约旦 | 10 |
| 马耳他 | 10 |
| 新西兰 | 10 |
| 挪威 | 11 |
| 大韩民国 | 56 |
| 罗马尼亚 | 10 |
| 西班牙 | 24 |
| 瑞典 | 11 |
| 瑞士 | 11 |
| 土耳其 | 10 |
| 苏维埃社会主义共和国联盟 | 14 |
| 美利坚合众国 | 79 |
| 南斯拉夫 | 12 |
| 共计 | <u>1,000</u> |

附件 C

经鉴定为监测国际热带木材贸易所需的
统计数据和具体指示数*

| | <u>生产成员</u> | <u>消费成员</u> |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>A. <u>每月基本数据</u> 用于定期监测主要热带木材贸易流量</p> | <p>出口量(价值): 按产品、品种、出口目的地及现有其他有关细节分项列出</p> <p>平均离岸价格: 代表主要贸易流量的特定产品和品种的价格</p> | <p>进口量(价值): 按产品、品种、货源及现有其他有关细节分项列出</p> <p>平均到岸价格: 代表主要贸易流量的特定产品和品种的价格</p> |
| <p>B. <u>具体补充数据和指示数</u> 借以了解热带木材短期供求情况</p> | <p>装货阶段并且如有可能在中间各阶段,对库存量定期进行评估</p> <p>森林工业生产(能力)和工业木材的投入/产出</p> <p>森林中工业木材运出量</p> <p>运费</p> <p>出口定额—贸易奖励</p> | <p>卸货阶段并且如有可能在中间各阶段,对库存量定期进行评估</p> <p>在全部木材贸易中,热带木材所占比例</p> <p>木材制品的出口量和再出口量</p> <p>建筑活动、住房兴建机会、抵押借款利率</p> |

* 此件根据会议执行委员会1983年3月29日达成的协商一致意见附入。

| | | |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>C. <u>其他有关的具体资料</u></p> | <p>气候障碍—自然灾害 关税和非关税障碍的变化</p> | <p>家具生产 使用热带木材各主要部门的最终用途调查 胶合板表面花式的变化 关税和非关税障碍的变化 木材本身相互代用以及用其他产品代用的趋势</p> |
| <p>D. <u>一般经济指示数和资料</u> 直接或间接影响到国际(热带)木材贸易</p> | <p>供公众使用的和有关的国家和国际经济和财政指示数, 如: 国民生产总值、汇率、利率、通货膨胀率、贸易条件。影响国际热带木材贸易的国家和国际政策和措施。</p> | |

[For the signature pages, see p. 207 of this volume —

Pour les pages de signatures, voir p. 207 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ 1983 ГОД

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящего Соглашения,

ссылаясь на Декларацию и Программу действий по установлению нового международного экономического порядка, принятые Генеральной Ассамблеей,

ссылаясь на резолюции 93 (IV) и 124 (V) об Интегрированной программе для сырьевых товаров, принятые Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию на ее четвертой и пятой сессиях,

признавая важное значение и необходимость надлежащего и эффективного сохранения и освоения тропических лесов в целях обеспечения их оптимального использования при одновременном поддержании экологического баланса соответствующих районов и биосферы,

признавая важность тропической древесины для экономики участников, особенно для экспорта участников-производителей и для потребностей в поставках участников-потребителей,

стремясь установить рамки международного сотрудничества между участниками-производителями и участниками-потребителями в отыскании решений проблем, стоящих перед сектором тропической древесины,

договорились о следующем:

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1. Цели

Для достижения соответствующих целей, поставленных Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в ее резолюциях 93 (IV) и 124 (V) об Интегрированной программе для сырьевых товаров, в интересах как участников-производителей, так и участников-потребителей и с учетом суверенитета стран-производителей над своими природными ресурсами целями Международного соглашения по тропической древесине 1983 года (в дальнейшем именуемого «настоящее Соглашение») являются:

а) обеспечение эффективной основы для сотрудничества и консультаций между участниками-производителями и участниками-потребителями тропической древесины по всем соответствующим аспектам сектора тропической древесины;

б) содействие развитию и диверсификации международной торговли тропической древесиной и улучшению структуры рынка тропической древесины с учетом, с одной стороны, долгосрочного роста потребления и непрерывности поставок, а с другой стороны, цен, выгодных для производителей и справедливых для потребителей, и улучшению доступа на рынки;

в) содействие и помощь исследованиям и разработкам в целях улучшения лесоустройства и улучшения использования древесины;

- d) совершенствование системы информации о рынке с целью обеспечения большей осведомленности о международном рынке тропической древесины;
- e) поощрение расширенной и дальнейшей обработки тропической древесины в производящих странах-участниках в целях содействия их индустриализации и тем самым увеличения их экспортной выручки;
- f) поощрение участников поддерживать и развивать деятельность по восстановлению запасов деловой тропической древесины и лесоустройству;
- g) совершенствование системы сбыта и распределения экспорта тропической древесины участниками-производителями;
- h) поощрение разработки национальной политики, направленной на обеспечение постоянства пользования тропическими лесами, их охрану и сохранение их генетических ресурсов и на поддержание экологического баланса в соответствующих регионах.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения:

- 1) Под «тропической древесиной» понимается древесина лиственных пород, которая предназначена для промышленного использования, производится или производится в странах, расположенных между тропиками Рака и Козерога. Термин охватывает бревна, пиломатериалы, шпон и клееную фанеру. Клееная фанера, которая включает в определенной степени хвойную тропическую древесину, также подпадает под данное определение.
- 2) «Дальнейшая обработка» означает переработку бревен в первичные изделия из древесины, полуфабрикаты и готовые изделия, изготовленные полностью или почти полностью из тропической древесины.
- 3) «Участник» означает правительство или межправительственную организацию, упомянутую в статье 5, которые выразили согласие быть связанными настоящим Соглашением, независимо от того, находится ли оно в силе на временной или постоянной основе.
- 4) «Участник-производитель» означает любую страну, обладающую тропическими лесными ресурсами, и/или любого чистого экспортера тропической древесины по физическому объему, которые указаны в приложении А и которые становятся участниками данного Соглашения, или любую страну, обладающую тропическими лесными ресурсами, или любого чистого экспортера тропической древесины по физическому объему, которые не указаны в этом приложении и которые становятся участниками данного Соглашения и которых Совет с согласия этих стран объявляет участниками-производителями.
- 5) «Участник-потребитель» означает любую страну, указанную в приложении В, которая становится участником данного Соглашения, или любую страну, не указанную в этом приложении, которая становится участником данного Соглашения и которую Совет с согласия этой страны объявляет участником-потребителем.
- 6) «Организация» означает Международную организацию по тропической древесине, созданную в соответствии со статьей 3.

7) «Совет» означает Международный совет по тропической древесине, созданный в соответствии со статьей 6.

8) «Квалифицированное большинство голосов» означает по крайней мере 60% голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-производителями, и по крайней мере две трети голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-потребителями, подсчитанных раздельно, при условии, что эти голоса поданы по крайней мере половиной участников-производителей, присутствующих и участвующих в голосовании, и половиной участников-потребителей, присутствующих и участвующих в голосовании.

9) «Простое раздельное большинство голосов» означает более половины всех голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-производителями, и более половины всех голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании странами-потребителями, подсчитанных раздельно.

10) «Финансовый год» означает период с 1 января по 31 декабря включительно.

11) «Свободно используемые валюты» означают марку ФРГ, французский франк, японскую иену, фунт стерлингов, доллар США и любую другую валюту, время от времени определяемую компетентной международной валютной организацией в качестве валюты, фактически широко используемой для осуществления платежей в международных сделках и в операциях на основных валютных рынках.

ГЛАВА III. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 3. УЧРЕЖДЕНИЕ, ШТАБ-КВАРТИРА И СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ

1. Настоящим учреждается Международная организация по тропической древесине с целью проведения в жизнь положений настоящего Соглашения и осуществления контроля за его действием.

2. Организация осуществляет свои функции через Международный совет по тропической древесине, учреждаемый согласно статье 6, комитеты и другие вспомогательные органы, упомянутые в статье 24, а также через Исполнительного директора и персонал.

3. Совет на своей первой сессии принимает решение о местонахождении штаб-квартиры Организации.

4. Штаб-квартира Организации должна всегда находиться на территории одного из участников.

Статья 4. УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ

Предусматриваются две категории участников Организации, а именно:

- a) производители и
- b) потребители.

Статья 5. УЧАСТИЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении на «правительства» понимается как включающая Европейское экономическое сообщество и

любую другую межправительственную организацию, имеющую мандат на проведение переговоров, заключение и применение международных соглашений, в частности товарных соглашений. Соответственно любая ссылка в настоящем Соглашении на подписание, ратификацию, принятие или одобрение, или на уведомление о временном применении, или на присоединение понимается в отношении таких межправительственных организаций как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или одобрение, или на уведомление о временном применении, или на присоединение таких межправительственных организаций.

2. В случае голосования по вопросам, относящимся к их компетенции, такие межправительственные организации подают при голосовании число голосов, равное общему числу голосов, предоставленных их государствам-членам в соответствии со статьей 10. В этих случаях государства-члены таких межправительственных организаций не могут осуществлять свое индивидуальное право голоса.

ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ

Статья 6. СОСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ

1. Высшим органом Организации является Международный совет по тропической древесине, который будет состоять из всех участников Организации.

2. Каждый участник представлен в Совете одним представителем и может назначать заместителей и советников для участия в сессиях Совета.

3. Один из заместителей представителя наделяется правом действовать и голосовать от имени представителя во время его отсутствия или при особых обстоятельствах.

Статья 7. ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ СОВЕТА

1. Совет осуществляет все такие полномочия и выполняет или принимает меры для выполнения всех таких функций, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения.

2. Совет квалифицированным большинством голосов принимает такие правила и положения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения, в том числе свои правила процедуры, а также финансовые правила и положения о персонале Организации. Такие финансовые правила и положения, в частности, регулируют поступление и расходование средств по Административному и Специальному счетам. Совет может в своих правилах процедуры предусмотреть процедуру, посредством которой он может решать конкретные вопросы без созыва заседаний.

3. Совет ведет такую документацию, которая требуется для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА

1. Совет избирает на каждый календарный год Председателя и Заместителя Председателя, которые не получают вознаграждения от Организации.

2. Председатель и Заместитель Председателя избираются: один — из числа представителей участников-производителей, другой — из числа пред-

ставителей участников-потребителей. Распределение этих должностей чередуется каждый год между двумя категориями участников при условии, однако, что это не препятствует переизбранию одного или обоих должностных лиц в исключительных обстоятельствах квалифицированным большинством голосов Совета.

3. В случае временного отсутствия Председателя его функции выполняет Заместитель Председателя. В случае временного отсутствия и Председателя, и Заместителя Председателя или в случае отсутствия одного из них или обоих на оставшуюся часть срока, на который они были избраны, Совет может избрать новых должностных лиц из числа представителей участников-производителей и/или числа представителей участников-потребителей в зависимости от обстоятельств на временной основе или на оставшуюся часть срока, на который был избран предшественник или предшественники.

Статья 9. СЕССИИ СОВЕТА

1. В порядке общего правила Совет проводит по меньшей мере одну очередную сессию в год.

2. Совет проводит специальную сессию в случае, если он принимает решение об этом или по просьбе:

- a) Исполнительного директора с согласия Председателя Совета; или
- b) большинства участников-производителей или большинства участников-потребителей; или
- c) участников, располагающих по меньшей мере 500 голосами.

3. Сессии Совета проводятся в штаб-квартире Организации, если только Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо участника Совет собирается в ином месте, помимо штаб-квартиры Организации, то этот участник оплачивает дополнительные расходы, связанные с проведением совещания вне штаб-квартиры.

4. Уведомление о созыве любых сессий и повестки дня таких сессий направляются участникам Исполнительным директором по меньшей мере за шесть недель до открытия сессии, за исключением экстренных случаев, когда уведомления направляются по меньшей мере за семь дней до открытия сессии.

Статья 10. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ

1. Участники-производители, вместе взятые, имеют 1 000 голосов, и участники-потребители, вместе взятые, имеют 1 000 голосов.

2. Голоса участников-производителей распределяются следующим образом:

a) 400 голосов распределяются поровну между тремя производящими регионами Африки, Азии и Тихого океана и Латинской Америки. Закрепленные таким образом за каждым из этих регионов голоса затем распределяются поровну между участниками-производителями конкретного региона;

b) 300 голосов распределяются между участниками-производителями в соответствии с их долями в общих тропических лесных ресурсах всех участников-производителей и

c) 300 голосов распределяются между участниками-производителями пропорционально средней стоимости их соответствующего чистого экспорта

тропической древесины за ближайший трехлетний период, по которому имеются окончательные данные.

3. Независимо от положений пункта 2 настоящей статьи, общее число голосов, закрепленных за участниками-производителями африканского региона, рассчитанное в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, распределяется поровну между всеми участниками-производителями африканского региона. В случае, если останутся какие-либо голоса, каждый из этих голосов будет распределен между участниками, являющимися производителями тропической древесины африканского региона: первый голос предоставляется участнику, являющемуся производителем тропической древесины, которому выделено наибольшее количество голосов, рассчитанных в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи; второй голос — участнику, являющемуся производителем тропической древесины, которому предоставлено второе по величине число голосов, и т.д. до тех пор, пока не будут распределены все оставшиеся голоса.

4. Для расчета распределения голосов в соответствии с пунктом 2 (b) настоящей статьи под термином «тропические лесные ресурсы» понимаются сожнутые лиственные леса, определенные Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО).

5. Голоса участников, являющихся потребителями древесины, распределяются следующим образом: каждый участник сначала имеет 10 голосов; оставшиеся голоса распределяются среди участников-потребителей в соответствии со средним объемом их чистого импорта тропической древесины в течение трехлетнего периода, начиная с календарного года до начала распределения голосов.

6. Совет распределяет голоса на каждый финансовый год в начале своей первой сессии этого года в соответствии с положениями данной статьи. Такое распределение остается в силе в течение всего этого года, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящей статьи.

7. В случае изменения численного состава Организации или когда какой-либо ее участник приостановил или вновь восстановил свое право в соответствии с каким-либо положением настоящего Соглашения, Совет перераспределяет голоса в затронутой категории участников в соответствии с положениями настоящей статьи. Совет в этом случае принимает решение относительно сроков такого распределения.

8. При распределении голоса могут выражаться только в целых числах.

Статья 11. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ СОВЕТА

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и ни один из участников не имеет права делить свои голоса. Участник может, однако, подать независимо от этих голосов любые голоса, которые он уполномочен подавать согласно пункту 2 настоящей статьи.

2. Путем письменного уведомления, направляемого Председателю Совета, любой участник-производитель может на свою собственную ответственность уполномочить любого другого участника-производителя, а любой участник-потребитель может на свою собственную ответственность уполномочить любого другого участника-потребителя представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета.

3. Воздержавшийся во время голосования участник рассматривается как участник, не подавший своих голосов.

Статья 12. РЕШЕНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ СОВЕТА

1. Совет стремится принимать все свои решения и делать все свои рекомендации на основании консенсуса. Если достичь консенсуса невозможно, то все решения и рекомендации Совета принимаются простым раздельным большинством голосов, если настоящим Соглашением не предусмотрено квалифицированное большинство голосов.

2. В том случае когда участник пользуется положениями пункта 2 статьи 11 и его голоса поданы на заседании Совета, такой участник в целях пункта 1 настоящей статьи считается присутствующим и участвующим в голосовании.

Статья 13. КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ СОВЕТА

1. Кворум на любом заседании Совета обеспечивается присутствием большинства участников-производителей и большинства участников-потребителей при условии, что эти участники располагают по меньшей мере двумя третями общего числа голосов в своих соответствующих категориях.

2. Если в день, назначенный для заседания, или на следующий день кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, то кворум на последующие дни проведения сессии обеспечивается присутствием большинства участников-производителей и большинства участников-потребителей при условии, что эти участники располагают большинством общего числа голосов в своих соответствующих категориях.

3. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.

Статья 14. СОТРУДНИЧЕСТВО И КООРДИНАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. Совет принимает любые необходимые меры в отношении консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, такими, как Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД), Организация Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО), Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и Международный торговый центр ЮНКТАД/ГАТТ (МТЦ), и с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО), а при необходимости также с другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными, правительственными и неправительственными организациями.

2. Организация в максимально возможной степени использует средства, услуги и опыт существующих межправительственных, правительственных и неправительственных организаций, с тем чтобы избежать дублирования усилий в достижении целей настоящего Соглашения и укреплять взаимодополняемость и эффективность их мероприятий.

Статья 15. ДОПУСК НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

Совет может пригласить любое государство-неучастника или любую из организаций, упомянутых в статьях 14, 20 и 27 и имеющих отношение к

тропической древесине, присутствовать на любом из его совещаний в качестве наблюдателей.

Статья 16. Исполнительный директор и персонал

1. Совет квалифицированным большинством голосов назначает Исполнительного директора.

2. Условия назначения Исполнительного директора определяются Советом.

3. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за исполнение и функционирование настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.

4. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с правилами, установленными Советом. Совет на своей первой сессии определяет квалифицированным большинством голосов численность административного персонала и персонала категории специалистов, который Исполнительный директор может назначить. Любые изменения в численности административного персонала и персонала категории специалистов определяются Советом квалифицированным большинством голосов. Персонал подчиняется Исполнительному директору.

5. Ни Исполнительный директор, ни какие-либо другие сотрудники не должны иметь какой-либо финансовой заинтересованности в промышленности или торговле, связанных с тропической древесиной, или в каких-либо смежных видах коммерческой деятельности.

6. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор и другие сотрудники не должны запрашивать или получать указания от участников или от какого-либо другого органа, не относящегося к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, подчиняющихся в конечном счете Совету. Каждый участник обязуется строго уважать международный характер обязанностей Исполнительного директора и других сотрудников и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 17. Привилегии и иммунитеты

1. Организация является юридическим лицом. Она, в частности, обладает правоспособностью заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им и начинать судебные дела.

2. Организация стремится в возможно короткий срок после вступления в силу настоящего Соглашения заключить с правительством страны, в которой будет расположена штаб-квартира Организации (в дальнейшем именуемым «правительством принимающей страны»), соглашение (в дальнейшем именуемое «Соглашение о штаб-квартире») относительно статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов и представителей участников, которые необходимы для выполнения ими своих функций.

3. До заключения Соглашения о штаб-квартире, указанного в пункте 2 настоящей статьи, Организация просит правительство принимающей страны освободить в рамках ее национального законодательства от налогообложения выплаты Организацией своим сотрудникам, а также активы, доходы и прочее имущество Организации.

4. Организация может также заключить с одной или несколькими странами соглашения, подлежащие утверждению Советом и касающиеся правоспособности, привилегий и иммунитетов, которые могут быть необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

5. Если штаб-квартира Организации переводится в другую страну, которая является участником Организации, то этот участник в возможно короткий срок заключает с Организацией соглашение о штаб-квартире, подлежащее утверждению Советом.

6. Соглашение о штаб-квартире является независимым от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:

a) по соглашению между правительством принимающей страны и Организацией;

b) в случае перевода штаб-квартиры Организации из принимающей страны;

c) в случае прекращения существования Организации.

ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ

Статья 18. ФИНАНСОВЫЕ СЧЕТА

1. Создаются два счета:

a) Административный счет и

b) Специальный счет.

2. Исполнительный директор несет ответственность за управление этими счетами, и Совет вносит соответствующие положения в свои правила процедуры.

Статья 19. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СЧЕТ

1. Расходы, необходимые для осуществления настоящего Соглашения, проводятся по Административному счету и оплачиваются за счет ежегодных взносов, которые производятся участниками согласно их соответствующим конституционным или институционным процедурам и определяются в соответствии с пунктами 3, 4 и 5 настоящей статьи.

2. Расходы делегаций в Совете, в комитетах и в любых других вспомогательных органах Совета, упомянутых в статье 24, оплачиваются соответствующими участниками. В случае, если какой-либо участник просит от Организации предоставления специальных услуг, Совет требует, чтобы этот участник оплатил расходы до оказания такого рода услуг.

3. Перед окончанием каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает сумму взноса каждого участника в этот бюджет.

4. Взнос каждого участника в административный бюджет на каждый финансовый год устанавливается пропорционально той доле, которую на момент утверждения административного бюджета на данный финансовый

год составляет число его голосов от общего числа голосов всех участников. При установлении размера взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета временного лишения какого-либо участника права голоса или какого-либо связанного с этим перераспределения голосов.

5. Сумма первоначального взноса любого участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом в соответствии с числом голосов, которыми будет располагать данный участник, и со сроком, остающимся до истечения текущего финансового года; однако взносы, установленные для других участников на текущий финансовый год, не изменяются в результате этого.

6. Взносы в первый административный бюджет подлежат уплате в срок, установленный Советом на его первой сессии. Взносы в последующие административные бюджеты подлежат уплате в первый день каждого финансового года. Срок уплаты взносов участников за финансовый год, в котором они вступают в Организацию, наступает в тот день, когда они становятся участниками Организации.

7. Если какой-либо участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет в течение четырех месяцев с того времени, когда этот взнос подлежит уплате в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи, Исполнительный директор просит этого участника произвести уплату как можно скорее. Если в течение двух месяцев после этой просьбы данный участник все еще не уплатил своего взноса, данному участнику предлагается изложить причины, по которым он не смог произвести уплату. Если по истечении семи месяцев с момента, когда взнос подлежит уплате, данный участник все еще не уплачивает своего взноса, осуществление его права голоса приостанавливается и на просроченный взнос начисляются проценты в соответствии с учетной ставкой центрального банка принимающей страны до того момента, пока он не уплатит свой взнос полностью, если Совет не примет иного решения квалифицированным большинством голосов.

8. Участник, который временно лишен своих прав в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи, остается обязанным уплатить свой взнос.

Статья 20. СПЕЦИАЛЬНЫЙ СЧЕТ

1. В рамках Специального счета создаются два субсчета:

- a) Предпроектный субсчет;
- b) Проектный субсчет.

2. Возможными источниками финансирования Специального счета являются:

- a) Второй счет Общего фонда для сырьевых товаров после его создания;
- b) региональные и международные финансовые учреждения;
- c) добровольные взносы.

3. Средства Специального счета используются только для утвержденных проектов или для предпроектных мероприятий.

4. Все расходы по Предпроектному субсчету возмещаются из Проектного субсчета, если проекты впоследствии утверждаются и финансируются. Если в течение шести месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения

Совет не получит каких-либо средств для Предпроектного субсчета, он рассматривает создавшееся положение и принимает соответствующее решение.

5. Все поступления, связанные с конкретными проектами, проводятся по Специальному счету. Все расходы на такие проекты, включая вознаграждение и путевые расходы консультантов и экспертов, проводятся по Специальному счету.

6. Совет квалифицированным большинством голосов устанавливает условия, на которых он по мере необходимости будет поддерживать проекты, финансируемые за счет займов, все обязательства и всю ответственность по которым добровольно принял на себя какой-либо участник или участники. Организация не несет обязательства по таким займам.

7. Совет может назначать любого субъекта и давать за него поручительство с согласия такого субъекта, включая участника или участников, для получения займов на финансирование утвержденных проектов и для взятия на себя всех связанных с этим обязательств, за исключением случаев, когда Организация оставляет за собой право контролировать использование ресурсов и принимать последующие меры в связи с проектами, финансируемыми таким образом. Однако Организация не несет ответственности за гарантии, предоставленные отдельными участниками или другими субъектами по собственному усмотрению.

8. Никакой участник не несет ответственности в силу его участия в Организации за любые обязательства, возникающие из заимствования или предоставления кредитов каким-либо другим участником или субъектом в связи с проектами.

9. В случае если Организации предлагаются добровольные нецелевые средства, Совет может принять такие средства. Такие средства могут быть использованы как для предпроектных мероприятий, так и для утвержденных проектов.

10. Исполнительный директор изыскивает на таких условиях, которые может установить Совет, достаточные и гарантированные финансовые средства для проектов, утвержденных Советом.

11. Взносы для указанных утвержденных проектов используются только на проекты, для которых они первоначально предназначались, если Совет по согласованию с тем, от кого эти взносы были получены, не примет иного решения. После завершения проекта Организация возвращает всем тем, кто внес средства на осуществление конкретных проектов, все оставшиеся средства пропорционально доле отдельных взносов в общей сумме взносов, произведенных первоначально для финансирования данного проекта, если не будет достигнуто соглашения об ином с тем, от кого были получены взносы.

Статья 21. ФОРМЫ ПЛАТЕЖА

1. Взносы на Административный счет уплачиваются в свободно используемых валютах и не подпадают под валютные ограничения.

2. Денежные взносы на Специальный счет уплачиваются в свободно используемых валютах и не подпадают под валютные ограничения.

3. Совет может также решить принимать взносы на Специальный счет в других формах, в том числе в виде научного и технического оборудования или персонала с целью удовлетворения потребностей утвержденных проектов.

Статья 22. РЕВИЗИЯ И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

1. Совет назначает независимых ревизоров для проведения ревизии счетов Организации.

2. Проверенные независимыми ревизорами отчеты о состоянии Административного счета и Специального счета представляются участникам в возможно короткий срок после истечения каждого финансового года, но не позднее шести месяцев после этой даты, и надлежащим образом выносятся на утверждение Совета на его следующей сессии. После этого публикуются сводка проверенных счетов и балансовый отчет.

ГЛАВА VII. ОПЕРАТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Статья 23. ПРОЕКТЫ

1. Все предложения по проектам представляются Организации участниками и изучаются соответствующим Комитетом.

2. Для достижения целей, изложенных в статье 1, Совет изучает все предложения по проектам в областях исследований и разработок, информации о рынке, дальнейшей и расширенной обработки в участвующих развивающихся странах-производителях и лесовосстановления и лесоустройства вместе с рекомендацией, представленной соответствующим Комитетом; такие предложения по проектам, основанные на использовании тропической древесины, как это определяется в пункте 1 статьи 2, могут включать продукцию из тропической древесины, не упомянутую в пункте 1 статьи 2. Это положение в необходимых случаях распространяется также на функции комитетов, как указано в статье 25.

3. На основе критериев, изложенных в пункте 6 или в пункте 7 настоящей статьи, Совет квалифицированным большинством голосов утверждает проекты для финансирования или осуществления в соответствии со статьей 20.

4. Совет на постоянной основе принимает меры для осуществления утвержденных проектов и в целях обеспечения их эффективности для последующей деятельности в связи с этими проектами.

5. Проекты по исследованиям и разработкам должны относиться по крайней мере к одной из следующих пяти областей:

a) использование древесины, включая использование менее известных и менее применяемых пород;

b) развитие естественных лесов;

c) развитие лесовосстановления;

d) лесозаготовки, инфраструктура заготовок, подготовка технических кадров;

e) институциональные рамки, национальное планирование.

6. Проекты по исследованиям и разработкам, утвержденные Советом, должны соответствовать каждому из следующих критериев:

a) они должны относиться к производству и использованию деловой тропической древесины;

b) они должны приносить выгоду всему сектору тропической древесины и соответствовать интересам как участников-производителей, так и участников-потребителей;

с) они должны быть связаны с поддержанием и развитием международной торговли тропической древесиной;

д) они должны открывать разумные перспективы получения экономических выгод по сравнению с затратами;

е) они должны в максимальной степени использовать имеющиеся научно-исследовательские учреждения и в возможно большей степени избегать дублирования усилий.

7. Проекты в областях информации о рынке, дальнейшей и расширенной обработки и лесовосстановления и лесоустройства должны соответствовать критерию (b) и в максимальной степени критериям (a), (c), (d) и (e), указанным в пункте 7 настоящей статьи.

8. Совет принимает решение об относительной очередности проектов с учетом интересов и особенностей каждого производящего региона. Первоначально Совет отдает предпочтение профилям проектов по исследованиям и разработкам, которые были утверждены шестым Подготовительным совещанием по тропической древесине в рамках Интегрированной программы для сырьевых товаров, и таким другим проектам, которые может одобрить Совет.

9. Совет может квалифицированным большинством голосов прекратить финансирование любого проекта.

Статья 24. УЧРЕЖДЕНИЕ КОМИТЕТОВ

1. Настоящим в качестве постоянных комитетов Организации учреждаются следующие комитеты:

- a) Комитет по экономической информации и изучению рынка;
- b) Комитет по лесовосстановлению и лесоустройству;
- c) Комитет по лесной промышленности.

2. Совет может квалифицированным большинством голосов создавать такие другие комитеты и вспомогательные органы, которые он сочтет необходимыми.

3. Комитеты и вспомогательные органы, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, подчиняются Совету и действуют под его общим руководством. Совет созывает совещания комитетов и вспомогательных органов.

4. В состав каждого комитета могут входить все участники. Правила процедуры комитетов устанавливаются Советом.

Статья 25. ФУНКЦИИ КОМИТЕТОВ

1. Комитет по экономической информации и изучению рынка:

a) наблюдает за наличием и качеством статистических данных и другой информации, необходимой для Организации;

b) анализирует статистические данные и специальные показатели, определенные в приложении С, в связи с осуществлением контроля над международной торговлей тропической древесиной;

c) постоянно рассматривает положение на международном рынке тропической древесины, его нынешнее положение и ближайшие перспективы на основе данных, упомянутых в подпункте (b) выше, и другую соответствующую информацию;

d) выносит Совету рекомендации относительно необходимости и характера соответствующих исследований по тропической древесине, включая долгосрочные перспективы международного рынка тропической древесины, а также осуществляет контроль и наблюдение за ходом любых исследований, проводимых по поручению Совета;

e) выполняет любые другие порученные ему Советом задачи, касающиеся экономических, технических и статистических вопросов в области тропической древесины;

f) оказывает помощь участникам-производителям в налаживании технического сотрудничества с целью улучшения их соответствующих статистических служб.

2. Комитет по лесовосстановлению и лесоустройству:

a) регулярно наблюдает за деятельностью по оказанию поддержки и помощи, предоставляемой на национальном и международном уровнях для лесовосстановления и лесоустройства, а также для производства деловой тропической древесины;

b) поощряет расширение технической помощи национальным программам лесовосстановления и лесоустройства;

c) оценивает потребности и выявляет все возможные источники финансирования для целей лесовосстановления и лесоустройства;

d) регулярно рассматривает будущие потребности международной торговли деловой тропической древесиной и на этой основе выявляет и рассматривает соответствующие возможные программы и меры в области лесовосстановления и лесоустройства;

e) содействует передаче знаний в области лесовосстановления и лесоустройства при помощи компетентных организаций;

f) координирует и согласовывает эту деятельность в целях сотрудничества в области лесовосстановления и лесоустройства с другими организациями, осуществляющими соответствующую деятельность, такими, как ФАО, ЮНЕП, Мировой банк, региональные банки и другие компетентные организации.

3. Комитет по лесной промышленности:

a) содействует сотрудничеству между участниками-производителями и участниками-потребителями как партнерами в развитии деятельности, связанной с обработкой древесины в странах-производителях, в том числе в областях:

- i)* передачи технологии;
- ii)* профессиональной подготовки;
- iii)* стандартизации номенклатуры тропической древесины;
- iv)* согласования спецификаций обработанных изделий;
- v)* поощрения инвестиций и совместных предприятий и
- vi)* маркетинга;

b) поощряет развитие обмена информацией в целях содействия структурным изменениям, связанным с расширенной и дальнейшей обработкой древесины, в интересах как стран-производителей, так и стран-потребителей;

с) осуществляет контроль за проводящейся в этой области деятельностью, выявляет и рассматривает проблемы и их возможные решения в сотрудничестве с компетентными организациями;

d) поощряет увеличение технической помощи национальным программам по обработке тропической древесины.

4. Проведение исследований и разработок является общей функцией комитетов, учрежденных в соответствии с пунктом 1 статьи 24.

5. Ввиду тесной связи между исследованиями и разработками, лесовосстановлением и лесоустройством, расширенной и дальнейшей обработкой древесины и информацией о рынке каждый постоянный комитет, помимо выполнения возложенных на него выше функций, должен в связи с представленными ему предложениями по проектам, включая предложения в отношении исследований и разработок, входящих в его сферу компетенции:

a) рассматривать и проводить техническое изучение и оценку предложений по проектам;

b) в соответствии с общими установленными Советом руководящими принципами определять и осуществлять предпроектные мероприятия, необходимые для выработки рекомендаций по предложенным Совету проектам;

с) определять возможные источники финансирования проектов, упомянутых в пункте 2 статьи 20;

d) контролировать выполнение проектов и обеспечивать сбор и распространение на возможно более широкой основе и в интересах всех участников результатов проектов;

e) представлять рекомендации Совету в связи с проектами;

f) выполнять любые другие связанные с проектами задачи, порученные ему Советом.

6. При осуществлении этих общих функций каждый комитет должен учитывать необходимость совершенствования профессиональной подготовки в странах, являющихся участниками-производителями, рассматривать и предлагать меры по организации или укреплению научно-исследовательской деятельности и потенциала участников, особенно участников-производителей, а также содействовать распространению ноу-хау и методов исследований среди участников, особенно среди участников-производителей.

ГЛАВА VIII. СВЯЗЬ С ОБЩИМ ФОНДОМ ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ

Статья 26. СВЯЗЬ С ОБЩИМ ФОНДОМ ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ

После начала функционирования Общего фонда Организация в полной мере использует возможности Второго счета Общего фонда в соответствии с принципами, установленными в Соглашении об учреждении Общего фонда для сырьевых товаров.

ГЛАВА IX. СТАТИСТИКА, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

Статья 27. СТАТИСТИКА, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

1. Совет устанавливает тесные связи с соответствующими межправительственными, правительственными и неправительственными организа-

циями в целях содействия обеспечению наличия последних и надежных данных и информации по всем факторам, связанным с сектором тропической древесины. Организация в сотрудничестве с такими организациями собирает, обрабатывает и при необходимости публикует такую статистическую информацию по производству, предложению, торговле, запасам, потреблению и рыночным ценам в области тропической древесины и в смежных областях, которая необходима для функционирования настоящего Соглашения.

2. Участники в разумные сроки представляют, если это не противоречит их национальному законодательству, как можно более полные статистические данные и информацию по тропической древесине, запрашиваемые Советом.

3. Совет принимает меры для проведения любых необходимых исследований тенденций и краткосрочных и долгосрочных проблем мирового рынка тропической древесины.

4. Совет обеспечивает, чтобы информация, представляемая участниками, не использовалась в ущерб конфиденциальной деятельности лиц или компаний, производящих, обрабатывающих или сбывающих тропическую древесину.

Статья 28. ЕЖЕГОДНЫЕ ОТЧЕТ И ОБЗОР

1. Совет в течение шести месяцев после окончания каждого календарного года публикует ежегодный отчет о своей деятельности и такую другую информацию, которую он считает необходимой.

2. Совет ежегодно проводит обзор и оценку ситуации и перспектив в области тропической древесины в мире и обменивается мнениями по перспективам и другим вопросам, тесно связанным с мировой экономикой тропической древесины, включая экологические аспекты и аспекты окружающей среды.

3. Обзор осуществляется на основе:

a) информации, представленной участниками в отношении национального производства, торговли, предложения, запасов, потребления и цен на тропическую древесину;

b) статистических данных и специфических показателей, представленных участниками в областях, перечисленных в приложении С;

c) такой другой соответствующей информации, которую Совет может получить либо прямо, либо через соответствующие учреждения системы Организации Объединенных Наций и соответствующие межправительственные, правительственные и неправительственные организации.

4. Выводы обзора включаются в отчеты о работе Совета.

ГЛАВА X. РАЗНОЕ

Статья 29. ЖАЛОБЫ И СПОРЫ

Любая жалоба на то, что какой-либо участник не выполнил своих обязательств по настоящему Соглашению, и любой спор о толковании или применении настоящего Соглашения передаются на решение Совета. Решения Совета по таким вопросам являются окончательными и имеют обязательную силу.

Статья 30. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

1. В течение срока действия настоящего Соглашения участники прилагают все усилия и сотрудничают, с тем чтобы содействовать достижению его целей и избегать действий, противоречащих этим целям.

2. Участники соглашаются рассматривать решения Совета в соответствии с положениями настоящего Соглашения в качестве обязательных и стремятся воздерживаться от осуществления мер, которые ограничивали бы такие решения или противоречили им.

Статья 31. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

1. В случае необходимости вследствие исключительных, чрезвычайных или форс-мажорных обстоятельств, которые прямо не предусмотрены в настоящем Соглашении, Совет может квалифицированным большинством голосов освободить участника от того или иного обязательства по настоящему Соглашению, если он удовлетворен объяснением этого участника в отношении причин, по которым данное обязательство не может быть выполнено.

2. Освобождая участника в силу пункта 1 настоящей статьи от обязательства, Совет ясно определяет, на каких условиях и на какой срок этот участник освобождается от такого обязательства, а также причины, по которым предоставляется такое освобождение.

Статья 32. ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ И ЛЬГОТНЫЕ МЕРЫ, А ТАКЖЕ СПЕЦИАЛЬНЫЕ МЕРЫ

1. Развивающиеся участники-импортеры, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принимаемые в соответствии с настоящим Соглашением, могут обращаться к Совету с просьбой принять соответствующие дифференциальные и льготные меры. Совет рассматривает вопрос о принятии надлежащих мер в соответствии с пунктами 3 и 4 раздела III резолюции 93 (IV) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

2. Участники в категории наименее развитых стран, определенных Организацией Объединенных Наций, могут обращаться к Совету с просьбой принять специальные меры в соответствии с пунктом 4 раздела III резолюции 93 (IV) и с пунктом 82 Основной новой программы действий на 80-е годы для наименее развитых стран.

ГЛАВА XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 33. ДЕПОЗИТАРИЙ

Депозитарием настоящего Соглашения настоящим объявляется Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 34. ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ И ОДОБРЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций со 2 января 1984 г. и в течение одного месяца после вступления его в силу правительствами, приглашенными на Конференцию Организации Объединенных Наций по тропической древесине 1983 года.

2. Любое правительство, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, может:

a) при подписании настоящего Соглашения заявить, что таким подписанием оно выражает свое согласие быть связанным настоящим Соглашением (окончательное подписание), или

b) после подписания настоящего Соглашения ратифицировать, принять или одобрить его путем сдачи депозитарию на хранение соответствующего документа.

Статья 35. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств на условиях, определяемых Советом, включая срок депонирования документов о присоединении. Совет может, однако, продлить этот срок для правительств, которые не могут присоединиться к Соглашению в срок, установленный в условиях о присоединении.

2. Присоединение осуществляется посредством сдачи депозитарию на хранение документа о присоединении.

Статья 36. УВЕДОМЛЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ ПРИМЕНЕНИИ

1. Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или одобрить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло депонировать свой документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет применять настоящее Соглашение временно либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 37, либо, если оно уже вступило в силу, с установленной даты.

Статья 37. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение вступает в силу окончательно 1 октября 1984 г. или в любой последующий день, если 12 правительств стран-производителей, которые располагают по меньшей мере 55% общего числа голосов, указанного в приложении А к настоящему Соглашению, и 16 правительств стран-потребителей, которые располагают по меньшей мере 70% общего числа голосов, указанного в приложении В к настоящему Соглашению, подписали настоящее Соглашение окончательно или ратифицировали, приняли или одобрили его или присоединились к нему согласно пункту 2 статьи 34 или статье 35.

2. Если настоящее Соглашение не вступает в силу окончательно 1 октября 1984 г., оно вступает в силу временно в этот день или в любой последующий день через шесть месяцев при условии, что 10 правительств стран-производителей, которые располагают по меньшей мере 50% общего числа голосов, указанного в приложении А к настоящему Соглашению, и 14 правительств стран-потребителей, которые располагают по меньшей мере 65% общего числа голосов, указанного в приложении В к настоящему Соглашению, подписали настоящее Соглашение окончательно или ратифицировали, приняли или одобрили его согласно пункту 2 статьи 34 или уведомили депозитария в соответствии со статьей 36 о том, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе.

3. Если требования относительно вступления в силу согласно пункту 1 или пункту 2 настоящей статьи не выполнены на 1 апреля 1985 г., Гене-

ральный секретарь Организации Объединенных Наций приглашает те правительства, которые подписали настоящее Соглашение окончательно или ратифицировали, приняли или одобрили его в соответствии с пунктом 2 статьи 34 или уведомили депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе, собраться в возможно короткий срок и решить вопрос о временном или окончательном введении в силу настоящего Соглашения между ними полностью или частично. Правительства, принявшие решение о введении настоящего Соглашения в силу в отношениях между ними на временной основе, могут собираться время от времени для рассмотрения положения и принятия решения об окончательном вступлении настоящего Соглашения в силу в отношениях между ними.

4. Для любого правительства, которое не уведомило депозитария в соответствии со статьей 36 о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе, и которое депонирует свой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении к нему после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступает в силу в день такого депонирования.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первую сессию Совета в возможно короткий срок после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 38. ПОПРАВКИ

1. Совет может квалифицированным большинством голосов рекомендовать участникам внести поправку в настоящее Соглашение.

2. Совет устанавливает срок, в пределах которого участники уведомляют депозитария о принятии ими поправки.

3. Поправка вступает в силу через 90 дней после получения депозитарием уведомлений о принятии от участников, составляющих по меньшей мере две трети участников-производителей и имеющих по меньшей мере 85% голосов участников-производителей, и от участников, составляющих по меньшей мере две трети участников-потребителей и имеющих по меньшей мере 85% голосов участников-потребителей.

4. После того как депозитарий информирует Совет о том, что требования для вступления поправки в силу выполнены, участник, независимо от положений пункта 2 настоящей статьи относительно срока, устанавливаемого Советом, может все же направить депозитарию уведомление о принятии им поправки при условии, что такое уведомление делается до вступления данной поправки в силу.

5. Любой участник, который не уведомил о принятии им поправки ко дню вступления такой поправки в силу, перестает быть Стороной настоящего Соглашения с этого дня, если такой участник не представит Совету доказательство, что он не мог принять поправку в срок вследствие трудностей, связанных с выполнением конституционных или институционных процедур, и Совет не решит продлить для этого участника срок принятия поправки. Для такого участника поправка не является обязательной до тех пор, пока он не уведомит о принятии им поправки.

6. Если в срок, установленный Советом в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, требования для вступления поправки в силу не выполнены, поправка считается снятой.

Статья 39. ВЫХОД

1. Участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после его вступления в силу путем подачи депозитарию письменного уведомления о своем выходе. Этот участник одновременно информирует Совет о предпринятых им действиях.

2. Выход вступает в силу через 90 дней после получения уведомления депозитарием.

Статья 40. ИСКЛЮЧЕНИЕ

Если Совет решит, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит также, что такое нарушение существенным образом затрудняет действие настоящего Соглашения, он может квалифицированным большинством голосов исключить такого участника из настоящего Соглашения. Совет немедленно уведомляет об этом депозитария. По истечении шести месяцев после принятия Советом такого решения этот участник перестает быть Стороной настоящего Соглашения.

Статья 41. ПОРЯДОК РАСЧЕТА С ВЫХОДЯЩИМИ ИЛИ ИСКЛЮЧЕННЫМИ УЧАСТНИКАМИ ИЛИ С УЧАСТНИКАМИ, КОТОРЫЕ НЕ МОГУТ ПРИНЯТЬ ПОПРАВКУ

1. Совет определяет порядок расчета с участником, который перестает быть Стороной настоящего Соглашения в результате:

a) непринятия поправки к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 38;

b) выхода из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 39 или

c) исключения из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 40.

2. Совет удерживает любые взносы, уплаченные на Административный счет участником, который перестает быть Стороной настоящего Соглашения.

3. Участник, который перестает быть Стороной настоящего Соглашения, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации или на ее другие активы. Такой участник не несет также ответственности по любой части дефицита Организации, если он возникает после прекращения действия настоящего Соглашения.

Статья 42. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение остается в силе в течение пяти лет после его вступления в силу, если Совет не примет квалифицированным большинством голосов решения о его продлении или прекращении или о заключении нового соглашения в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о продлении настоящего Соглашения не более чем на два периода по два года.

3. Если до истечения пятилетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи, или до истечения срока продления, указанного в пункте 2 настоящей статьи, в зависимости от обстоятельств, заключено новое соглашение, заменяющее настоящее Соглашение, но оно еще не вступило окончательно или временно в силу, то Совет может квалифицированным большинством голосов продлить настоящее Соглашение до временного или окончательного вступления в силу нового соглашения.

4. Если новое соглашение заключено и вступает в силу в течение любого периода продления настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 2 или пунктом 3 настоящей статьи, действие продленного настоящего Соглашения прекращается по вступлении в силу нового соглашения.

5. Совет может в любое время квалифицированным большинством голосов принять решение о прекращении настоящего Соглашения с даты, которую он может установить.

6. Независимо от прекращения настоящего Соглашения, Совет продолжает существовать в течение периода, не превышающего 18 месяцев, в целях ликвидации Организации, включая урегулирование счетов, и при условии принятия соответствующих решений квалифицированным большинством голосов имеет в течение этого периода такие полномочия и выполняет такие функции, какие могут быть необходимы для указанных целей.

7. Совет уведомляет депозитария о любых решениях, принимаемых в соответствии с настоящей статьей.

Статья 43. ОГОВОРКИ

1. Оговорки в отношении любого из положений настоящего Соглашения не допускаются.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, скрепили своими подписями настоящее Соглашение, представив указанные ниже даты подписания.

СОВЕРШЕНО в Женеве восемнадцатого ноября тысяча девятьсот восемьдесят третьего года, причем тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными. Аутентичный текст настоящего Соглашения на китайском языке будет подготовлен депозитарием и представлен на утверждение всех подписавшихся участников, а также государств и межправительственных организаций, присоединившихся к настоящему Соглашению.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

СПИСОК ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ, ИМЕЮЩИХ РЕСУРСЫ ТРОПИЧЕСКИХ ЛЕСОВ И/ИЛИ ЯВЛЯЮЩИХСЯ ЭКСПОРТЕРАМИ НЕТТО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЫ В ОБЪЕМНОМ ВЫРАЖЕНИИ, И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 37

| | |
|--------------------------------|-----|
| Берег Слоновой Кости | 21 |
| Бирма | 31 |
| Боливия | 21 |
| Бразилия | 130 |
| Венесуэла | 15 |
| Вьетнам | 18 |
| Габон | 21 |
| Гаити | 8 |
| Гана | 20 |
| Гватемала | 10 |
| Гондурас | 9 |
| Доминиканская Республика | 9 |
| Заир | 21 |
| Индия | 32 |
| Индонезия | 139 |
| Колумбия | 23 |
| Конго | 20 |
| Коста-Рика | 9 |

| | |
|----------------------------------------|--------------|
| Либерия | 20 |
| Мадагаскар | 20 |
| Малайзия | 126 |
| Объединенная Республика Камерун | 20 |
| Объединенная Республика Танзания | 20 |
| Панама | 9 |
| Папуа-Новая Гвинея | 24 |
| Перу | 25 |
| Сальвадор | 8 |
| Судан | 20 |
| Суринам | 14 |
| Таиланд | 19 |
| Тринидад и Тобаго | 8 |
| Филиппины | 43 |
| Центральноафриканская Республика | 20 |
| Эквадор | 14 |
| Всего | <u>1 000</u> |

ПРИЛОЖЕНИЕ В

СПИСОК СТРАН-ПОТРЕБИТЕЛЕЙ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 37

| | |
|------------------------------------------------------------------|--------------|
| Австралия | 20 |
| Австрия | 12 |
| Аргентина | 14 |
| Болгария | 10 |
| Европейское экономическое сообщество | (277) |
| Бельгия-Люксембург | 21 |
| Федеративная Республика Германии | 44 |
| Греция | 14 |
| Дания | 13 |
| Ирландия | 12 |
| Италия | 41 |
| Нидерланды | 35 |
| Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии | 41 |
| Франция | 56 |
| Египет | 11 |
| Израиль | 12 |
| Иордания | 10 |
| Ирак | 10 |
| Испания | 24 |
| Канада | 16 |
| Корейская Республика | 56 |
| Мальта | 10 |
| Новая Зеландия | 10 |
| Норвегия | 11 |
| Румыния | 10 |
| Соединенные Штаты Америки | 79 |
| Союз Советских Социалистических Республик | 14 |
| Турция | 10 |
| Финляндия | 10 |
| Чили | 10 |
| Швейцария | 11 |
| Швеция | 11 |
| Югославия | 12 |
| Япония | 330 |
| Всего | <u>1 000</u> |

ПРИЛОЖЕНИЕ С

СТАТИСТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ НАБЛЮДЕНИЯ ЗА МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕЙ ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНОЙ*

| | <i>Из участвующих в Соглашении стран-производителей</i> | <i>Из участвующих в Соглашении стран-потребителей</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A. Исходные ежемесячные данные для регулярного наблюдения за основными потоками торговли тропической древесиной | Объем экспорта (стоимость): по товарам, породам, назначению и другим соответствующим признакам, поддающимся определению Средние цены фоб: на конкретные товары и породы, характерные для основных торговых потоков | Объем импорта (стоимость): по товарам, породам, происхождению и другим соответствующим признакам, поддающимся определению Средние цены сиф: на конкретные товары и породы, характерные для основных торговых потоков |
| B. Специальные дополнительные данные и показатели, на основе которых можно определить текущую динамику спроса и предложения тропической древесины | Периодическая оценка запасов в пунктах погрузки и, если возможно, на промежуточных этапах Производство (мощности) лесной промышленности и расход/выпуск деловой древесины Вывозка деловой древесины из лесов Фрахтовые ставки Экспортные квоты — меры стимулирования торговли Климатические препятствия — стихийные бедствия | Периодическая оценка запасов в пунктах выгрузки и, если возможно, на промежуточных этапах Доля тропической древесины в объеме лесоторговли Экспорт и реэкспорт лесных товаров Строительство, число строящихся жилых домов, ставки по закладной Производство мебели |
| C. Другая соответствующая специальная информация | Изменения в тарифных и нетарифных барьерах | Обследования конечного использования в основных секторах, потребляющих тропическую древесину Изменения стиля фанеровки Изменения в тарифных и нетарифных барьерах Тенденции в области замены одних древесных материалов другими и замены древесины иными материалами |
| D. Общие экономические показатели и информация, прямо или косвенно влияющие на международную торговлю (тропической) древесиной | Общедоступные и имеющие отношение к данному вопросу национальные и международные экономические и финансовые показатели, например, валовой национальный продукт, валютные курсы, ставки процента, темпы инфляции, условия торговли. Национальная и международная политика и меры, влияющие на международную торговлю тропической древесиной | |

* Приводятся в виде приложения в соответствии с принятым на основе консенсуса 29 марта 1983 г. решением Исполнительного комитета Конференции.

[For the signature pages, see p. 207 of this volume —

Pour les pages de signatures, voir p. 207 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DE LAS MADERAS TROPICALES, 1983

PREAMBULO

Las Partes en el presente Convenio,

Recordando la Declaración y el Programa de Acción sobre el establecimiento de un nuevo orden económico internacional, aprobados por la Asamblea General,

Recordando las resoluciones 93 (IV) y 124 (V), relativas al Programa Integrado para los Productos Básicos, aprobadas por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en sus períodos de sesiones cuarto y quinto,

Reconociendo la importancia y la necesidad de conservar y aprovechar adecuada y eficazmente los bosques de maderas tropicales con miras a lograr su utilización óptima, manteniendo al mismo tiempo el equilibrio ecológico de las regiones interesadas y de la biosfera,

Reconociendo la importancia de las maderas tropicales para las economías de los miembros, en particular para las exportaciones de los miembros productores y para las necesidades de suministro de los miembros consumidores,

Deseosas de establecer un marco de cooperación internacional entre los miembros productores y los miembros consumidores para la búsqueda de soluciones a los problemas con que tropieza la economía de las maderas tropicales,

Han convenido en lo siguiente:

CAPÍTULO I. OBJETIVOS

Artículo 1. OBJETIVOS

Con miras a lograr los objetivos pertinentes aprobados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en sus resoluciones 93 (IV) y 124 (V), relativas al Programa Integrado para los Productos Básicos, en beneficio tanto de los miembros productores como de los miembros consumidores y teniendo presente la soberanía de los miembros productores sobre sus recursos naturales, los objetivos del Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1983 (al que en adelante se denominará, en este instrumento, “el presente Convenio”), son los siguientes:

a) Proporcionar un marco eficaz para la cooperación y las consultas entre los miembros productores y los miembros consumidores de maderas tropicales en relación con todos los aspectos pertinentes de la economía de las maderas tropicales;

b) Fomentar la expansión y diversificación del comercio internacional de maderas tropicales y el mejoramiento de las condiciones estructurales del mercado de las maderas tropicales, teniendo en cuenta, por una parte, el aumento a largo plazo del consumo y la continuidad de los suministros, y por otra, unos precios remuneradores para los productores y equitativos para los consumidores, así como el mejoramiento del acceso al mercado;

c) Fomentar y apoyar la investigación y el desarrollo con miras a mejorar la ordenación forestal y la utilización de la madera;

- d) Mejorar la información sobre el mercado con miras a lograr una mayor transparencia del mercado internacional de las maderas tropicales;
- e) Estimular una elaboración mayor y más avanzada de las maderas tropicales en los países miembros productores con miras a promover su industrialización y aumentar así sus ingresos de exportación;
- f) Alentar a los miembros a apoyar y desarrollar las actividades de repoblación y ordenación forestales de las maderas tropicales industriales;
- g) Mejorar la comercialización y distribución de las exportaciones de maderas tropicales de los miembros productores;
- h) Fomentar el desarrollo de políticas nacionales encaminadas a la utilización sostenible y la conservación de los bosques tropicales y de sus recursos genéticos y al mantenimiento del equilibrio ecológico de las regiones interesadas.

CAPÍTULO II. DEFINICIONES

Artículo 2. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio:

- 1) Por “maderas tropicales” se entiende las maderas tropicales para usos industriales de especies no coníferas que crecen o se producen en los países situados entre el Trópico de Cáncer y el Trópico de Capricornio. La expresión incluye los troncos, las tablas, las chapas y la madera contrachapada. Esta definición también comprende la madera contrachapada que contenga en parte madera de coníferas de procedencia tropical;
- 2) Por “elaboración más avanzada” se entiende la transformación de troncos en productos primarios de madera, productos semielaborados o productos acabados hechos totalmente o casi totalmente de maderas tropicales;
- 3) Por “miembro” se entiende todo gobierno, o cualquiera de las organizaciones intergubernamentales a que se refiere el artículo 5, que haya consentido en obligarse por el presente Convenio, tanto si está en vigor con carácter provisional como si lo está con carácter definitivo;
- 4) Por “miembro productor” se entiende todo país con recursos forestales tropicales y/o exportador neto de maderas tropicales en términos de volumen que está enumerado en el anexo A y que pase a ser parte en el presente Convenio, o todo país con recursos forestales tropicales y/o exportador neto de maderas tropicales en términos de volumen que está enumerado en dicho anexo y que pase a ser parte en el presente Convenio y que, con su consentimiento, haya sido declarado miembro productor por el Consejo;
- 5) Por “miembro consumidor” se entiende todo país enumerado en el anexo B que pase a ser parte en el presente Convenio o todo país no enumerado en dicho anexo que pase a ser parte en el presente Convenio y que, con su consentimiento, haya sido declarado miembro consumidor por el Consejo;
- 6) Por “Organización” se entiende la Organización Internacional de las Maderas Tropicales establecida conforme al artículo 3;
- 7) Por “Consejo” se entiende el Consejo Internacional de las Maderas Tropicales establecido conforme al artículo 6;
- 8) Por “votación especial” se entiende una votación que requiera al menos dos tercios de los votos emitidos por los miembros productores presentes y votantes y al menos el 60% de los votos emitidos por los miembros consumidores presentes y votantes, contados por separado, con la condición de que tales votos sean emitidos por lo menos

por la mitad de los miembros productores presentes y votantes y por lo menos por la mitad de los miembros consumidores presentes y votantes;

9) Por “votación de mayoría distribuida simple” se entiende una votación que requiera más de la mitad de los votos emitidos por los miembros productores presentes y votantes y más de la mitad de los votos emitidos por los miembros consumidores presentes y votantes, contados por separado;

10) Por “ejercicio económico” se entiende el período comprendido entre el 1° de enero y el 31 de diciembre, ambos inclusive;

11) Por “monedas libremente utilizables” se entiende el dólar estadounidense, el franco francés, la libra esterlina, el marco alemán, el yen japonés y cualquier otra moneda que, por designación en cualquier momento de una organización monetaria internacional competente, sea una moneda que se utilice efectiva y ampliamente para realizar pagos por transacciones internacionales y se negocie efectiva y ampliamente en los principales mercados de divisas.

CAPÍTULO III. ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 3. ESTABLECIMIENTO, SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE LAS MADERAS TROPICALES

1. Se establece la Organización Internacional de las Maderas Tropicales para aplicar las disposiciones y supervisar el funcionamiento del presente Convenio.

2. La Organización funcionará por intermedio del Consejo Internacional de las Maderas Tropicales, establecido conforme al artículo 6, de los comités y otros órganos subsidiarios a que se refiere el artículo 24 y del Director Ejecutivo y el personal.

3. El Consejo, en su primera reunión, decidirá dónde habrá de estar situada la sede de la Organización.

4. La sede de la Organización estará en todo momento situada en el territorio de un miembro.

Artículo 4. MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

Habrán dos categorías de miembros:

- a) Productores; y
- b) Consumidores.

Artículo 5. PARTICIPACIÓN DE ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

1. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a “gobiernos” será interpretada en el sentido de que incluye a la Comunidad Económica Europea y a cualquier otra organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular convenios de productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Convenio a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

2. En el caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, esas organizaciones intergubernamentales tendrán un número de votos igual al total de los votos que puedan

asignarse a sus Estados miembros conforme al artículo 10. En esos casos, los Estados miembros de tales organizaciones intergubernamentales no tendrán derecho a emitir los votos asignados a cada uno de ellos.

CAPÍTULO IV. EL CONSEJO INTERNACIONAL DE LAS MADERAS TROPICALES

Artículo 6. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DE LAS MADERAS TROPICALES

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional de las Maderas Tropicales, que estará integrado por todos los miembros de la Organización.
2. Cada miembro estará representado en el Consejo por un representante y podrá designar suplentes y asesores para que asistan a las reuniones del Consejo.
3. Todo suplente estará facultado para actuar y votar en nombre del representante en ausencia de éste o en circunstancias especiales.

Artículo 7. FACULTADES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo ejercerá todas las facultades y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio.
2. El Consejo aprobará, por votación especial, los estatutos y reglamentos que sean necesarios para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio, tales como su propio reglamento, el reglamento financiero y el estatuto del personal de la Organización. Por el reglamento financiero se regirán, entre otras cosas, los ingresos y los gastos de fondos con arreglo a la Cuenta Administrativa y a la Cuenta Especial. El Consejo podrá prever en su reglamento un procedimiento que le permita decidir determinados asuntos sin reunirse.
3. El Consejo llevará la documentación necesaria para el desempeño de las funciones que le confiere el presente Convenio.

Artículo 8. PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE DEL CONSEJO

1. El Consejo elegirá para cada año civil un Presidente y un Vicepresidente, cuyos sueldos no serán pagados por la Organización.
2. El Presidente y el Vicepresidente serán elegidos, uno entre los representantes de los miembros productores y el otro entre los representantes de los miembros consumidores. Esos cargos se alternarán cada año entre las dos categorías de miembros, lo cual no impedirá que, en circunstancias excepcionales, uno de ellos, o ambos, sean reelegidos por votación especial del Consejo.
3. En caso de ausencia temporal del Presidente, actuará en su lugar el Vicepresidente. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vicepresidente o en caso de ausencia de uno de ellos, o de ambos, durante el tiempo que quede del período para el cual fueron elegidos, el Consejo podrá elegir nuevos titulares de esos cargos entre los representantes de los miembros productores y/o entre los representantes de los miembros consumidores, según el caso, con carácter temporal o para el resto del período para el cual fueron elegidos sus predecesores.

Artículo 9. REUNIONES DEL CONSEJO

1. Como norma general, el Consejo celebrará por lo menos una reunión ordinaria cada año.

2. El Consejo celebrará reuniones extraordinarias siempre que lo decida o a petición de:

- a) El Director Ejecutivo, de acuerdo con el Presidente del Consejo; o
- b) La mayoría de los miembros productores o la mayoría de los miembros consumidores; o
- c) Varios miembros que reúnan por lo menos 500 votos.

3. Las reuniones del Consejo se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa al respecto. Si, por invitación de cualquier miembro, el Consejo se reúne fuera de la sede de la Organización, ese miembro pagará los gastos adicionales de la celebración de la reunión fuera de la sede.

4. La convocación de todas las reuniones, así como los programas de esas reuniones, serán notificados a los miembros por el Director Ejecutivo al menos con seis semanas de antelación, excepto en casos de urgencia, en los que la notificación se hará al menos con siete días de antelación.

Artículo 10. DISTRIBUCIÓN DE LOS VOTOS

1. Los miembros productores tendrán en conjunto 1.000 votos y los miembros consumidores tendrán en conjunto 1.000 votos.

2. Los votos de los miembros productores se distribuirán como sigue:

- a) 400 votos se distribuirán por igual entre las tres regiones productoras de Africa, Asia-Pacífico y América Latina. Los votos así asignados a cada una de estas regiones se distribuirán entonces por igual entre los miembros productores de la región;
- b) 300 votos se distribuirán entre los productores con arreglo a su participación respectiva en los recursos forestales tropicales totales de todos los miembros productores; y
- c) 300 votos se distribuirán entre los miembros productores proporcionalmente a los valores medios de sus respectivas exportaciones netas de maderas tropicales durante el trienio más reciente respecto del cual se disponga de cifras definitivas.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, el total de los votos asignados a los miembros productores de la región de Africa, calculado de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo, se distribuirá por igual entre todos los miembros productores de la región de Africa. Si aún quedaren votos por distribuir, cada uno de esos votos se asignará a un miembro productor de la región de Africa de la manera siguiente: el primero se asignará al miembro productor al que se haya asignado el mayor número de votos con arreglo al párrafo 2 del presente artículo, el segundo al miembro productor que le siga en cuanto al número de votos asignados, y así sucesivamente hasta que se hayan asignado todos los votos restantes.

4. A los efectos del cálculo de la distribución de los votos con arreglo al apartado b) del párrafo 2 del presente artículo, por "recursos forestales tropicales" se entiende los bosques latifoliados densos productivos según la definición de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO).

5. Los votos de los miembros consumidores se distribuirán como sigue: cada miembro consumidor tendrá diez votos iniciales; el resto de los votos se distribuirá proporcionalmente al volumen medio de sus respectivas importaciones netas de maderas tropicales durante el período de tres años que empieza cuatro años civiles antes de la distribución de los votos.

6. El Consejo distribuirá los votos para cada ejercicio económico al comienzo de su primera reunión de ese ejercicio, conforme a lo dispuesto en este artículo. Esa distri-

bución seguirá en vigor durante el resto del ejercicio, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 7 de este artículo.

7. Siempre que cambie la composición de la Organización o que se suspenda o restablezca el derecho de voto de cualquier miembro conforme a cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo redistribuirá los votos dentro de la categoría o las categorías de miembros de que se trate, conforme a lo dispuesto en este artículo. El Consejo decidirá, en tal caso, cuándo surtirá efecto dicha redistribución de los votos.

8. No habrá votos fraccionarios.

Artículo 11. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DEL CONSEJO

1. Cada miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que posea y ningún miembro estará autorizado a dividir sus votos. Sin embargo, todo miembro podrá emitir de modo diferente al de sus propios votos los votos que esté autorizado a emitir conforme al párrafo 2 de este artículo.

2. Mediante notificación dirigida por escrito al Presidente del Consejo, todo miembro productor podrá autorizar, bajo su propia responsabilidad, a cualquier otro miembro productor, y todo miembro consumidor podrá autorizar, bajo su propia responsabilidad, a cualquier otro miembro consumidor, a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión del Consejo.

3. Cuando un miembro se abstenga, se considerará que no ha emitido sus votos.

Artículo 12. DECISIONES Y RECOMENDACIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo tratará de tomar todas sus decisiones y de formular todas sus recomendaciones por consenso. Si no puede lograrse el consenso, el Consejo tomará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por votación de mayoría distribuida simple, a menos que el presente Convenio prevea una votación especial.

2. Cuando un miembro se acoja a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 11 y se emitan sus votos en una sesión del Consejo, ese miembro será considerado, a los efectos del párrafo 1 de este artículo, como presente y votante.

Artículo 13. QUÓRUM EN EL CONSEJO

1. Constituirá quórum para cualquier sesión del Consejo la presencia de la mayoría de los miembros productores y de la mayoría de los miembros consumidores, siempre que tales miembros reúnan al menos dos tercios del total de votos de sus respectivas categorías.

2. Si no hay quórum conforme al párrafo 1 de este artículo ni el día fijado para la sesión ni el día siguiente, constituirá quórum los días siguientes de la reunión la presencia de la mayoría de los miembros productores y de la mayoría de los miembros consumidores, siempre que tales miembros reúnan la mayoría del total de votos de sus respectivas categorías.

3. Se considerará como presencia toda representación autorizada conforme al párrafo 2 del artículo 11.

Artículo 14. COOPERACIÓN Y COORDINACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES

1. El Consejo adoptará todas las disposiciones que sean procedentes para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, tales como la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD), la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI), el Programa de las Naciones

Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA), el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y el Centro de Comercio Internacional UNCTAD/GATT (CCI), y con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) y los otros organismos especializados de las Naciones Unidas y las organizaciones intergubernamentales, gubernamentales y no gubernamentales que convenga.

2. La Organización utilizará, en la máxima medida posible, las instalaciones, los servicios y la experiencia de las organizaciones intergubernamentales, gubernamentales o no gubernamentales existentes, a fin de evitar duplicaciones de esfuerzos en el logro de los objetivos del presente Convenio y de aumentar la complementariedad y la eficiencia de sus actividades.

Artículo 15. ADMISIÓN DE OBSERVADORES

El Consejo podrá invitar a cualquier gobierno que no sea miembro o a cualquiera de las organizaciones mencionadas en los artículos 14, 20 y 27 que tengan interés en las maderas tropicales a que asista a cualquiera de las sesiones del Consejo en calidad de observador.

Artículo 16. DIRECTOR EJECUTIVO Y PERSONAL

1. El Consejo nombrará por votación especial al Director Ejecutivo.
2. El Consejo determinará las modalidades y condiciones del nombramiento del Director Ejecutivo.

3. El Director Ejecutivo será el más alto funcionario administrativo de la Organización y será responsable ante el Consejo de la aplicación y el funcionamiento del presente Convenio conforme a las decisiones del Consejo.

4. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al estatuto que para el personal establezca el Consejo. En su primera reunión, el Consejo, por votación especial, decidirá el número de funcionarios de categoría ejecutiva y profesional que podrá nombrar el Director Ejecutivo. El Consejo decidirá por votación especial cualquier cambio en el número de funcionarios de categoría ejecutiva y profesional. El personal será responsable ante el Director Ejecutivo.

5. Ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal tendrán interés financiero alguno en la industria o el comercio de las maderas tropicales, ni en actividades comerciales conexas.

6. En el desempeño de sus funciones, el Director Ejecutivo y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún miembro ni de ninguna autoridad ajena a la Organización y se abstendrán de toda acción incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables en última instancia ante el Consejo. Todo miembro respetará el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal y no tratará de influir en ellos en el desempeño de sus funciones.

CAPÍTULO V. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 17. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, estará facultada para contratar, para adquirir bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos y para iniciar procedimientos jurídicos.

2. A la mayor brevedad posible después de la entrada en vigor del presente Convenio, la Organización procurará concertar con el gobierno del país en que se halle

la sede de la Organización (que en adelante se denominará, en el presente Convenio, el “Gobierno huésped”) un acuerdo (que en adelante se denominará “Acuerdo sobre la sede”) relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, de su personal y de sus expertos, así como de los representantes de los miembros, que sean necesarios para el desempeño de sus funciones.

3. En tanto se concierta el Acuerdo sobre la sede a que se refiere el párrafo 2 de este artículo, la Organización pedirá al Gobierno huésped que, dentro de los límites de su legislación nacional, exima de impuestos las remuneraciones pagadas por la Organización a sus funcionarios y los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.

4. La Organización podrá concertar también, con uno o varios países, acuerdos que habrán de ser aprobados por el Consejo sobre las facultades, privilegios e inmunidades que sean necesarios para el debido funcionamiento del presente Convenio.

5. Si la sede de la Organización se traslada a otro país, el miembro de que se trate concertará lo antes posible con la Organización un acuerdo sobre la sede que habrá de ser aprobado por el Consejo.

6. El Acuerdo sobre la sede será independiente del presente Convenio. No obstante, terminará:

- a) Por acuerdo entre el Gobierno huésped y la Organización;
- b) En el caso de que la sede de la Organización deje de estar en el territorio del Gobierno huésped; o
- c) En el caso de que la Organización deje de existir.

CAPÍTULO VI. DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 18. CUENTAS FINANCIERAS

1. Se establecerán dos cuentas:
 - a) La Cuenta Administrativa; y
 - b) La Cuenta Especial.
2. El Director Ejecutivo estará encargado de la administración de esas cuentas y el Consejo incluirá en su reglamento las disposiciones necesarias a tal efecto.

Artículo 19. CUENTA ADMINISTRATIVA

1. Los gastos necesarios para la aplicación del presente Convenio se cargarán a la Cuenta Administrativa y se sufragarán mediante contribuciones anuales de los miembros pagadas de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales y fijadas conforme a los párrafos 3, 4 y 5 de este artículo.

2. Los gastos de las delegaciones en el Consejo, en los comités y en los demás órganos auxiliares del Consejo a que se hace referencia en el artículo 24 serán sufragados por los miembros interesados. En los casos en que un miembro solicite servicios especiales de la Organización, el Consejo le pedirá que pague el costo de esos servicios.

3. Antes del final de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio económico siguiente y determinará la contribución de cada miembro a ese presupuesto.

4. La contribución de cada miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio económico será proporcional a la relación que exista, en el momento de

aprobarse el presupuesto administrativo correspondiente a ese ejercicio económico, entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los miembros. Al fijar las contribuciones, los votos de cada miembro se calcularán sin tener en cuenta la suspensión del derecho de voto de cualquier miembro ni la redistribución de votos que resulte de ella.

5. La contribución inicial de todo miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor del presente Convenio será determinada por el Consejo basándose en el número de votos que se le asignen y en el período que reste del ejercicio económico en curso, pero no por ello se modificarán las contribuciones impuestas a los demás miembros para ese ejercicio económico.

6. Las contribuciones al primer presupuesto administrativo serán exigibles en la fecha que decida el Consejo en su primera reunión. Las contribuciones a los presupuestos administrativos siguientes serán exigibles el primer día de cada ejercicio económico. Las contribuciones de los miembros correspondientes al ejercicio económico en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser miembros.

7. Si un miembro no ha pagado íntegramente su contribución al presupuesto administrativo en el plazo de cuatro meses contados a partir de la fecha en que tal contribución sea exigible conforme al párrafo 6 de este artículo, el Director Ejecutivo le pedirá que efectúe el pago lo antes posible. Si ese miembro sigue sin pagar su contribución en el plazo de dos meses contados a partir de tal requerimiento, se le pedirá que indique las razones por las que no ha podido efectuar el pago. Si al expirar un plazo de siete meses contados a partir de la fecha en que su contribución sea exigible dicho miembro sigue sin pagar su contribución, se suspenderán sus derechos de voto y se cobrarán intereses sobre las contribuciones atrasadas, al tipo aplicado por el banco central del país huésped, hasta el momento en que haya pagado íntegramente su contribución, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

8. Todo miembro cuyos derechos hayan sido suspendidos en virtud de lo dispuesto en el párrafo 7 de este artículo seguirá estando obligado a pagar su contribución.

Artículo 20. CUENTA ESPECIAL

1. Dentro de la Cuenta Especial se llevarán dos subcuentas:

- a) La Subcuenta de actividades previas a los proyectos; y
- b) La Subcuenta de proyectos.

2. Las posibles fuentes de financiación de la Cuenta Especial serán:

- a) La Segunda Cuenta del Fondo Común para los Productos Básicos, cuando llegue a ser operacional;
- b) Instituciones financieras regionales e internacionales; y
- c) Contribuciones voluntarias.

3. Los recursos de la Cuenta Especial sólo se utilizarán para proyectos aprobados o para actividades previas a los proyectos.

4. Todos los gastos efectuados con cargo a la Subcuenta de actividades previas a los proyectos serán reembolsados a dicha Subcuenta con cargo a la Subcuenta de proyectos si los proyectos son posteriormente aprobados y financiados. Si dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio el Consejo no recibe ningún fondo para la Subcuenta de actividades previas a los proyectos, examinará la situación y adoptará las medidas pertinentes.

5. Todos los ingresos resultantes de proyectos específicos identificables se contabilizarán en la Cuenta Especial. Todos los gastos en que se incurra en relación con

dichos proyectos, inclusive la remuneración y los gastos de viaje de los consultores y expertos, se cargarán a la Cuenta Especial.

6. El Consejo, por votación especial, establecerá las condiciones en las que podrá, cuando lo considere apropiado, patrocinar proyectos para su financiación mediante préstamos, cuando un miembro o miembros hayan asumido voluntariamente todas las obligaciones y responsabilidades relacionadas con dichos préstamos. La Organización no asumirá ninguna obligación respecto de esos préstamos.

7. El Consejo podrá designar y patrocinar a cualquier entidad con el consentimiento de ésta, en particular a uno o varios miembros, para recibir préstamos destinados a financiar proyectos aprobados y para asumir todas las obligaciones resultantes, con la salvedad de que la Organización se reservará el derecho de vigilar el empleo de los recursos y de supervisar la ejecución de los proyectos así financiados. No obstante, la Organización no será responsable por las garantías que den voluntariamente los miembros u otras entidades.

8. Ningún miembro será responsable, por el hecho de ser miembro de la Organización, de ninguna obligación dimanante de la obtención o concesión por otro miembro o entidad de préstamos en relación con los proyectos.

9. En caso de que se ofrezcan con carácter voluntario a la Organización fondos no asignados, el Consejo podrá aceptarlos. Dichos fondos podrán utilizarse para actividades previas a los proyectos, así como para proyectos aprobados.

10. El Director Ejecutivo se encargará de obtener, en las condiciones y modalidades que el Consejo decida, financiación suficiente y segura para los proyectos aprobados por el Consejo.

11. Las contribuciones asignadas a proyectos aprobados especificados sólo se utilizarán para los proyectos a los que se asignaron originalmente, a menos que el Consejo decida otra cosa de acuerdo con el contribuyente. Una vez terminado un proyecto, la Organización devolverá a cada contribuyente los fondos sobrantes en proporción a la participación de cada contribuyente en el total de las contribuciones originalmente facilitadas para la financiación de ese proyecto, a menos que el contribuyente convenga en otra cosa.

Artículo 21. FORMAS DE PAGO

1. Las contribuciones a la Cuenta Administrativa se pagarán en monedas libremente utilizables y estarán exentas de toda restricción cambiaria.

2. Las contribuciones financieras a la Cuenta Especial se pagarán en monedas libremente utilizables y estarán exentas de toda restricción cambiaria.

3. El Consejo también podrá decidir aceptar otras formas de contribuciones a la Cuenta Especial, entre ellas material científico y técnico o personal, para satisfacer las necesidades de los proyectos aprobados.

Artículo 22. AUDITORÍA Y PUBLICACIÓN DE CUENTAS

1. El Consejo nombrará auditores independientes para que lleven a cabo la auditoría de la contabilidad de la Organización.

2. Los estados de la Cuenta Administrativa y de la Cuenta Especial, comprobados por auditores independientes, serán comunicados a los miembros lo antes posible después del cierre de cada ejercicio económico, pero no más tarde de seis meses después de esa fecha, y serán examinados por el Consejo para su aprobación en su siguiente reunión,

según proceda. Después se publicará un resumen de las cuentas y el balance comprobados por los auditores.

CAPÍTULO VII. ACTIVIDADES OPERACIONALES

Artículo 23. PROYECTOS

1. Todos los proyectos serán presentados a la Organización por los países miembros y serán examinados por el comité competente.

2. Con miras a alcanzar los objetivos establecidos en el artículo 1, el Consejo examinará todas las propuestas de proyectos en las esferas de la investigación y el desarrollo, la información sobre el mercado, la elaboración mayor y más avanzada en los países en desarrollo miembros productores y la repoblación y ordenación forestales, así como las recomendaciones presentadas por el comité pertinente; esas propuestas de proyectos basados en maderas tropicales de las definidas en el párrafo 1 del artículo 2 podrán incluir productos de maderas tropicales aunque no sean de los enumerados en dicho párrafo. Esta disposición se aplicará también, cuando proceda, a las funciones de los comités tal como están definidas en el artículo 25.

3. Sobre la base de los criterios enunciados en el párrafo 6 o en el párrafo 7 de este artículo, el Consejo aprobará, por votación especial, la financiación o el patrocinio de proyectos, de conformidad con el artículo 20.

4. El Consejo, de manera permanente, dispondrá la ejecución de los proyectos aprobados y, con miras a asegurar su eficacia, seguirá su ejecución.

5. Los proyectos de investigación y desarrollo cubrirán al menos uno de los cinco aspectos siguientes:

a) Utilización de la madera, incluido el empleo de las especies menos conocidas y menos utilizadas;

b) Desarrollo de los bosques naturales;

c) Desarrollo de la repoblación forestal;

d) Corta, infraestructura de la explotación maderera, capacitación de personal técnico;

e) Marco institucional, planificación nacional.

6. Los proyectos de investigación y desarrollo aprobados por el Consejo se ajustarán a cada uno de los criterios siguientes:

a) Guardar relación con la producción y utilización de las maderas tropicales destinadas a fines industriales;

b) Reportar beneficios a la economía de las maderas tropicales en conjunto y ser de interés tanto para los miembros productores como para los miembros consumidores;

c) Guardar relación con el mantenimiento y la expansión del comercio internacional de las maderas tropicales;

d) Ofrecer perspectivas razonables de rendimientos económicos positivos en relación con los costos; y

e) Utilizar al máximo las instituciones de investigación existentes y, en todo lo posible, evitar la duplicación de esfuerzos.

7. Los proyectos en los campos de la información sobre el mercado, la elaboración mayor y más avanzada y la repoblación y ordenación forestales deben ser compatibles con el criterio b) y, en la medida de lo posible, con los criterios a), c), d) y e) enunciados en el párrafo 6 de este artículo.

8. El Consejo decidirá sobre las prioridades relativas de los proyectos, teniendo en cuenta los intereses y características de cada una de las regiones productoras. Inicialmente, el Consejo dará prioridad a los perfiles de proyectos de investigación y desarrollo respaldados por la Sexta Reunión Preparatoria sobre las Maderas Tropicales conforme al Programa Integrado para los Productos Básicos y a los demás proyectos que el Consejo apruebe.

9. El Consejo, por votación especial, podrá dejar de patrocinar cualquier proyecto.

Artículo 24. ESTABLECIMIENTO DE COMITÉS

1. En virtud del presente Convenio se establecen como comités permanentes de la Organización los siguientes comités:

- a) Comité de Información Económica e Información sobre el Mercado;
- b) Comité de Repoblación y Ordenación Forestales; y
- c) Comité de Industrias Forestales.

2. El Consejo podrá, por votación especial, establecer los demás comités y órganos subsidiarios que estime adecuados y necesarios.

3. Los comités y órganos subsidiarios a que se refieren los párrafos 1 y 2 del presente artículo serán responsables ante el Consejo y trabajarán bajo su dirección general. Las reuniones de los comités y órganos subsidiarios serán convocadas por el Consejo.

4. Cada uno de los comités estará abierto a la participación de todos los miembros. El reglamento de los comités será decidido por el Consejo.

Artículo 25. FUNCIONES DE LOS COMITÉS

1. El Comité de Información Económica e Información sobre el Mercado se encargará de:

a) Examinar regularmente la disponibilidad y calidad de las estadísticas y demás información que necesite la Organización;

b) Analizar los datos estadísticos y los indicadores concretos especificados en el anexo C para la vigilancia del comercio internacional de las maderas tropicales;

c) Mantener en examen permanente el mercado internacional de las maderas tropicales, su situación actual y sus perspectivas a corto plazo, sobre la base de los datos mencionados en el apartado b) y de otra información pertinente;

d) Formular recomendaciones al Consejo sobre la necesidad y la índole de los estudios apropiados sobre las maderas tropicales, incluidas las perspectivas a largo plazo del mercado internacional de las maderas tropicales, y supervisar y examinar los estudios encargados por el Consejo;

e) Realizar cualesquiera otras tareas relacionadas con los aspectos económicos, técnicos y estadísticos de las maderas tropicales que le sean confiadas por el Consejo;

f) Participar en la presentación de cooperación técnica a los miembros productores a fin de mejorar sus servicios estadísticos pertinentes.

2. El Comité de Repoblación y Ordenación Forestales se encargará de:

a) Examinar regularmente el apoyo y la asistencia que se estén prestando en los planos nacional e internacional para la repoblación forestal y la ordenación de los recursos forestales, a los efectos de la producción de maderas tropicales industriales;

b) Alentar el aumento de la asistencia técnica a los programas nacionales de repoblación y ordenación forestales;

c) Evaluar las necesidades e identificar todas las posibles fuentes de financiación para la repoblación y la ordenación forestales;

d) Examinar regularmente las necesidades futuras del comercio internacional de maderas tropicales industriales y, sobre esa base, identificar y considerar posibles planes y medidas adecuados en materia de repoblación y ordenación forestales;

e) Facilitar la transferencia de conocimientos en materia de repoblación y ordenación forestales, con la asistencia de las organizaciones competentes;

f) Coordinar y armonizar esas actividades de cooperación en la esfera de la repoblación y ordenación forestales con las actividades pertinentes que se realicen en otros lugares, en particular en el marco de la FAO, el PNUMA, el Banco Mundial, los bancos regionales y otras organizaciones competentes.

3. El Comité de Industrias Forestales se encargará de:

a) Fomentar la cooperación entre los miembros productores y consumidores como asociados en el desarrollo de las actividades de elaboración en los países productores, en particular en los siguientes sectores:

- i) La transferencia de tecnología;
- ii) La capacitación;
- iii) La normalización de la nomenclatura de las maderas tropicales;
- iv) La armonización de las especificaciones de los productos elaborados;
- v) El fomento de las inversiones y las empresas mixtas; y
- vi) La comercialización;

b) Fomentar el intercambio de información a fin de facilitar los cambios estructurales necesarios para impulsar una elaboración mayor y más avanzada en interés tanto de los países productores como de los países consumidores;

c) Supervisar las actividades en curso en esta esfera e identificar y considerar los problemas existentes y las posibles soluciones a ellos en colaboración con las organizaciones competentes;

d) Alentar el aumento de la asistencia técnica a los programas nacionales de elaboración de maderas tropicales.

4. La investigación y desarrollo será una función común de los comités establecidos en virtud del párrafo 1 del artículo 24.

5. Habida cuenta de la estrecha relación entre la investigación y desarrollo, la repoblación y ordenación forestales, la elaboración mayor y más avanzada y la información sobre el mercado, cada uno de los comités permanentes, además de llevar a cabo las funciones que se le asignan en los párrafos anteriores, deberá, con respecto a las propuestas de proyectos que se les remitan, incluidos los proyectos de investigación y desarrollo en su esfera de competencia:

a) Examinar y apreciar y evaluar técnicamente propuestas de proyectos;

b) De conformidad con las directrices generales que establezca el Consejo, decidir y llevar a cabo las actividades previas a los proyectos que sean necesarias para formular recomendaciones sobre propuestas de proyectos al Consejo;

c) Determinar posibles fuentes de financiación para los proyectos a los que se hace referencia en el párrafo 2 del artículo 20;

d) Vigilar la ejecución de los proyectos y tomar las disposiciones necesarias para reunir y difundir lo más ampliamente posible los resultados de los proyectos en beneficio de todos los miembros;

e) Hacer recomendaciones al Consejo en relación con los proyectos;

f) Realizar cualesquiera otras tareas que les asigne el Consejo en relación con proyectos.

6. En el desempeño de estas funciones comunes, cada comité tendrá en cuenta la necesidad de reforzar la capacitación del personal en los países miembros productores; de estudiar y proponer modalidades para organizar o robustecer las actividades y la capacidad de investigación y desarrollo de los miembros, en particular de los miembros productores; y de promover la transferencia de conocimientos y técnicas de investigación entre los miembros, en especial entre los miembros productores.

CAPÍTULO VIII. RELACIÓN CON EL FONDO COMÚN PARA LOS PRODUCTOS BÁSICOS

Artículo 26. RELACIÓN CON EL FONDO COMÚN PARA LOS PRODUCTOS BÁSICOS

Cuando el Fondo Común para los Productos Básicos entre en funcionamiento, la Organización aprovechará plenamente las facilidades que ofrece la Segunda Cuenta del Fondo Común conforme a los principios establecidos en el Convenio Constitutivo del Fondo Común para los Productos Básicos.

CAPÍTULO IX. ESTADÍSTICAS, ESTUDIOS E INFORMACIÓN

Artículo 27. ESTADÍSTICAS, ESTUDIOS E INFORMACIÓN

1. El Consejo establecerá estrechas relaciones con las organizaciones intergubernamentales, gubernamentales y no gubernamentales competentes, para contribuir a asegurar la disponibilidad de datos e información recientes y fidedignos sobre todos los factores relativos a las maderas tropicales. La Organización, en colaboración con esas organizaciones, reunirá, sistematizará y, cuando sea necesario, publicará información estadística sobre la producción, la oferta, el comercio, las existencias, el consumo y los precios del mercado de las maderas tropicales y sobre cuestiones conexas, según sea necesario para la aplicación del presente Convenio.

2. Los miembros proporcionarán, dentro de un plazo razonable y en la más amplia medida posible compatible con su legislación nacional, las estadísticas y la información sobre las maderas tropicales que pida el Consejo.

3. El Consejo adoptará medidas para la realización de los estudios necesarios de las tendencias y de los problemas a corto y a largo plazo del mercado mundial de las maderas tropicales.

4. El Consejo cuidará de que la información proporcionada por los miembros no se utilice de manera que redunde en detrimento del carácter confidencial de las operaciones de personas o sociedades que produzcan, elaboren o comercialicen maderas tropicales.

Artículo 28. INFORME Y EXAMEN ANUALES

1. Dentro de los seis meses siguientes al final de cada año civil, el Consejo publicará un informe anual sobre sus actividades con la información adicional que estime adecuada.

2. El Consejo examinará y evaluará anualmente la situación mundial de las maderas tropicales e intercambiará opiniones sobre las perspectivas de la economía mundial de

las maderas tropicales y sobre otras cuestiones estrechamente relacionadas con ella, incluyendo los aspectos relacionados con la ecología y el medio ambiente.

3. El examen se realizará teniendo en cuenta:

a) La información proporcionada por los miembros sobre la producción, el comercio, la oferta, las existencias, el consumo y los precios de las maderas tropicales en cada país;

b) Los datos estadísticos e indicadores específicos proporcionados por los miembros sobre las esferas enumeradas en el anexo C; y

c) Cualquier otra información pertinente de que pueda disponer el Consejo directamente o por conducto de las organizaciones competentes del sistema de las Naciones Unidas y de las organizaciones intergubernamentales, gubernamentales o no gubernamentales apropiadas.

4. Los resultados del examen se incluirán en los informes sobre las deliberaciones del Consejo.

CAPÍTULO X. DISPOSICIONES VARIAS

Artículo 29. RECLAMACIONES Y CONTROVERSIAS

Toda reclamación formulada contra un miembro por incumplimiento de las obligaciones que le impone el presente Convenio y toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio serán sometidas a la decisión del Consejo. Las decisiones del Consejo a ese respecto serán definitivas y vinculantes.

Artículo 30. OBLIGACIONES GENERALES DE LOS MIEMBROS

1. Durante la vigencia del presente Convenio, los miembros cooperarán entre sí y harán todo lo posible para contribuir al logro de los objetivos del presente Convenio y para abstenerse de toda acción que sea contraria a ellos.

2. Los miembros se comprometen a aceptar como vinculantes las decisiones que tome el Consejo con arreglo a las disposiciones del presente Convenio y procurarán abstenerse de aplicar medidas cuyo efecto sea limitar esas decisiones o que sean contrarias a ellas.

Artículo 31. EXENCIÓN DE OBLIGACIONES

1. Cuando ello sea necesario debido a circunstancias excepcionales, situaciones de emergencia o casos de fuerza mayor no previstos expresamente en el presente Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, eximir a cualquier miembro de cualquiera de las obligaciones impuestas por el presente Convenio si le convencen las explicaciones dadas por ese miembro sobre las razones por las que no puede cumplir la obligación.

2. El Consejo, cuando conceda una exención a un miembro conforme al párrafo 1 de este artículo, indicará expresamente en qué condiciones y modalidades y por cuánto tiempo se exime a tal miembro de esa obligación, así como las razones por las que se concede la exención.

Artículo 32. MEDIDAS DIFERENCIALES Y CORRECTIVAS Y MEDIDAS ESPECIALES

1. Los miembros importadores en desarrollo cuyos intereses resulten perjudicados por medidas adoptadas conforme al presente Convenio podrán solicitar del Consejo la

adopción de medidas diferenciales y correctivas apropiadas. El Consejo examinará la adopción de medidas apropiadas de conformidad con los párrafos 3 y 4 de la sección III de la resolución 93 (IV) de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

2. Los miembros comprendidos en la categoría de los países menos adelantados definida por las Naciones Unidas podrán solicitar del Consejo la adopción de medidas especiales de conformidad con el párrafo 4 de la sección III de la resolución 93 (IV) y con el párrafo 82 del Nuevo Programa Sustancial de Acción para el decenio de 1980 en favor de los países menos adelantados.

CAPÍTULO XI. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 33. DEPOSITARIO

El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado depositario del presente Convenio.

Artículo 34. FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN Y APROBACIÓN

1. Desde el 2 de enero de 1984 hasta un mes después de su entrada en vigor, el presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas a la firma de los gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre las Maderas Tropicales, 1983.

2. Cualquiera de los gobiernos a que se refiere el párrafo 1 de este artículo podrá:

a) En el momento de firmar el presente Convenio, declarar que por dicha firma acepta obligarse por el presente Convenio (firma definitiva); o

b) Después de firmar el presente Convenio, ratificarlo, aceptarlo o aprobarlo mediante el depósito de un instrumento al efecto en poder del depositario.

Artículo 35. ADHESIÓN

1. El presente Convenio estará abierto a la adhesión de los gobiernos de todos los Estados en las condiciones que determine el Consejo, entre las que figurará un plazo para el depósito de los instrumentos de adhesión. No obstante, el Consejo podrá conceder prórrogas a los gobiernos que no puedan adherirse en el plazo fijado en las condiciones de adhesión.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario.

Artículo 36. NOTIFICACIÓN DE APLICACIÓN PROVISIONAL

Todo gobierno signatorio que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio, o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que aplicará el presente Convenio provisionalmente, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 37, bien, si ya está en vigor, en la fecha que se especifique.

Artículo 37. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará definitivamente en vigor el 1° de octubre de 1984 o en cualquier otra fecha posterior si 12 gobiernos de países productores que representen

al menos el 55 % del total de los votos indicado en el anexo A del presente Convenio y 16 gobiernos de países consumidores que representen al menos el 70 % del total de los votos indicado en el anexo B del presente Convenio han firmado el presente Convenio definitivamente o lo han ratificado, aceptado o aprobado o se han adherido a él con arreglo al párrafo 2 del artículo 34 o al artículo 35.

2. Si el presente Convenio no ha entrado definitivamente en vigor el 1° de octubre de 1984, entrará en vigor provisionalmente en dicha fecha o en cualquier otra fecha dentro de los seis meses siguientes si 10 gobiernos de países productores que reúnan al menos el 50 % del total de los votos indicado en el anexo A del presente Convenio y 14 gobiernos de países consumidores que reúnan al menos el 65 % del total de los votos indicado en el anexo B del presente Convenio han firmado el presente Convenio definitivamente o lo han ratificado, aceptado o aprobado con arreglo al párrafo 2 del artículo 34 o han notificado al depositario, conforme al artículo 36, que aplicarán provisionalmente el presente Convenio.

3. Si el 1° de abril de 1985 no se han cumplido los requisitos para la entrada en vigor establecidos en el párrafo 1 o en el párrafo 2 de este artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará a los gobiernos que hayan firmado el presente Convenio definitivamente o lo hayan ratificado, aceptado o aprobado con arreglo al párrafo 2 del artículo 34, o hayan notificado al depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, a reunirse lo antes posible para decidir si el presente Convenio entrará provisional o definitivamente en vigor entre ellos, en su totalidad o en parte. Los gobiernos que dedican que el presente Convenio entre provisionalmente en vigor entre ellos podrán reunirse de vez en cuando para examinar la situación y decidir si el presente Convenio ha de entrar definitivamente en vigor entre ellos.

4. En el caso de cualquier gobierno que no haya notificado al depositario, conforme al artículo 36, su decisión de aplicar provisionalmente el presente Convenio y que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después de la entrada en vigor del presente Convenio, el presente Convenio entrará en vigor para ese gobierno en la fecha de tal depósito.

5. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará la primera reunión del Consejo lo antes posible después de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 38. ENMIENDAS

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a los miembros una enmienda al presente Convenio.

2. El Consejo fijará el plazo dentro del cual los miembros deberán notificar al depositario que aceptan la enmienda.

3. Toda enmienda entrará en vigor 90 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de miembros que constituyan al menos dos tercios de los miembros productores y que reúnan al menos el 85 % de los votos de los miembros productores, así como de miembros que constituyan al menos dos tercios de los miembros consumidores y que reúnan al menos el 85 % de los votos de los miembros consumidores.

4. Después de que el depositario haya informado al Consejo de que se cumplen las condiciones requeridas para la entrada en vigor de la enmienda, y no obstante las disposiciones del párrafo 2 de este artículo relativas a la fecha fijada por el Consejo, todo miembro podrá notificar al depositario que acepta la enmienda, siempre que haga esa notificación antes de la entrada en vigor de la enmienda.

5. Todo miembro que no haya notificado su aceptación de la enmienda en la fecha en que la enmienda entre en vigor dejará de ser parte en el presente Convenio a partir de esa fecha, a menos que demuestre, a satisfacción del Consejo, que no se pudo conseguir a tiempo su aceptación por dificultades relacionadas con la terminación de sus procedimientos constitucionales o institucionales y que el Consejo decida prorrogar respecto de ese miembro el plazo fijado para la aceptación de la enmienda. Ese miembro no estará obligado por la enmienda hasta que haya notificado que la acepta.

6. Si en la fecha fijada por el Consejo conforme al párrafo 2 de este artículo no se han cumplido las condiciones requeridas para que entre en vigor la enmienda, ésta se considerará retirada.

Artículo 39. RETIRO

1. Todo miembro podrá retirarse del presente Convenio en cualquier momento después de su entrada en vigor notificando por escrito su retiro al depositario. Ese miembro informará simultáneamente al Consejo de la decisión que haya adoptado.

2. El retiro surtirá efecto 90 días después de que el depositario reciba la notificación.

Artículo 40. EXCLUSIÓN

El Consejo, si estima que un miembro ha incumplido las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y decide además que tal incumplimiento entorpece seriamente la aplicación del presente Convenio, podrá, por votación especial, excluir del presente Convenio a ese miembro. El Consejo lo notificará inmediatamente al depositario. Seis meses después de la fecha de la decisión del Consejo, ese miembro dejará de ser parte en el presente Convenio.

Artículo 41. LIQUIDACIÓN DE LAS CUENTAS EN CASO DE RETIRO O EXCLUSIÓN DE UN MIEMBRO O DE IMPOSIBILIDAD POR PARTE DE UN MIEMBRO DE ACEPTAR UNA ENMIENDA

1. El Consejo procederá a la liquidación de las cuentas con todo miembro que deje de ser parte en el presente Convenio a causa de:

a) No aceptación de una enmienda introducida en el presente Convenio conforme al artículo 38;

b) Retiro del presente Convenio conforme al artículo 39; o

c) Exclusión del presente Convenio conforme al artículo 40.

2. El Consejo conservará todas las contribuciones pagadas a la Cuenta Administrativa por todo miembro que deje de ser parte en el presente Convenio.

3. El miembro que haya dejado de ser parte en el presente Convenio no tendrá derecho a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de los demás haberes de la Organización. Tampoco estará obligado a pagar parte alguna del déficit, en caso de que lo hubiere, de la Organización a la terminación del presente Convenio.

Artículo 42. DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN

1. El presente Convenio permanecerá en vigor durante un período de cinco años a partir de su entrada en vigor, a menos que el Consejo, por votación especial, decida prorrogarlo, renegociarlo o declararlo terminado de acuerdo con lo dispuesto en este artículo.

2. El Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio por un máximo de dos períodos de dos años cada uno.

3. Si, antes de que expire el período de cinco años a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, o antes de que expiren las prórrogas a que se refiere el párrafo 2 de este artículo, según el caso, se ha negociado un nuevo convenio que sustituya al presente Convenio, pero ese nuevo convenio no ha entrado en vigor provisional o definitivamente, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio hasta que entre en vigor provisional o definitivamente el nuevo convenio.

4. Si se negocia y entra en vigor un nuevo convenio durante cualquier prórroga del presente Convenio decidida conforme al párrafo 2 o al párrafo 3 de este artículo, el presente Convenio, prorrogado, terminará al entrar en vigor el nuevo convenio.

5. El Consejo podrá en todo momento, por votación especial, declarar terminado el presente Convenio con efecto a partir de la fecha que establezca el propio Consejo.

6. No obstante la terminación del presente Convenio, el Consejo continuará en funciones durante un período no superior a 18 meses para proceder a la liquidación de la Organización, incluyendo la liquidación de las cuentas, y, con sujeción a las decisiones pertinentes, que se adoptarán por votación especial, conservará durante ese período todas las facultades y funciones que sean necesarias a tal efecto.

7. El Consejo notificará al depositario cualquier decisión que se tome de conformidad con este artículo.

Artículo 43. RESERVAS

No se podrán formular reservas con respecto a ninguna de las disposiciones del presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han puesto sus firmas al pie del presente Convenio en las fechas indicadas.

HECHO en Ginebra el día dieciocho de noviembre de mil novecientos ochenta y tres, siendo igualmente auténticos los textos en árabe, español, francés, inglés y ruso del presente Convenio. El depositario establecerá el texto auténtico en chino del presente Convenio y lo presentará para su aprobación a todos los signatarios y Estados y organizaciones intergubernamentales que se hayan adherido al presente Convenio.

ANEXO A

LISTA DE PAÍSES PRODUCTORES CON RECURSOS FORESTALES TROPICALES Y/O EXPORTADORES NETOS DE MADERAS TROPICALES EN TÉRMINOS DE VOLUMEN, Y ASIGNACIÓN DE VOTOS A EFECTOS DEL ARTÍCULO 37

| | |
|-----------------------|-----|
| Birmania | 31 |
| Bolivia | 21 |
| Brasil | 130 |
| Colombia | 23 |
| Congo | 20 |
| Costa de Marfil | 21 |
| Costa Rica | 9 |
| Ecuador | 14 |
| El Salvador | 8 |
| Filipinas | 43 |
| Gabón | 21 |
| Ghana | 20 |

| | |
|-----------------------------------|-------|
| Guatemala | 10 |
| Haití | 8 |
| Honduras | 9 |
| India | 32 |
| Indonesia | 139 |
| Liberia | 20 |
| Madagascar | 20 |
| Malasia | 126 |
| México | 13 |
| Nigeria | 20 |
| Panamá | 9 |
| Papua Nueva Guinea | 24 |
| Perú | 25 |
| República Centroafricana | 20 |
| República Dominicana | 9 |
| República Unida del Camerún | 20 |
| República Unida de Tanzania | 20 |
| Sudán | 20 |
| Suriname | 14 |
| Tailandia | 19 |
| Trinidad y Tabago | 8 |
| Venezuela | 15 |
| Viet Nam | 18 |
| Zaire | 21 |
| TOTAL | 1.000 |

ANEXO B

LISTA DE PAÍSES CONSUMIDORES Y ASIGNACIÓN DE VOTOS A EFECTOS DEL ARTÍCULO 37

| | |
|-------------------------------------------------------|-------|
| Argentina | 14 |
| Australia | 20 |
| Austria | 12 |
| Bulgaria | 10 |
| Canadá | 16 |
| Comunidad Económica Europea | (277) |
| Alemania, República Federal de | 44 |
| Bélgica/Luxemburgo | 21 |
| Dinamarca | 13 |
| Francia | 56 |
| Grecia | 14 |
| Irlanda | 12 |
| Italia | 41 |
| Países Bajos | 35 |
| Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte | 41 |
| Chile | 10 |
| Egipto | 11 |
| España | 24 |
| Estados Unidos de América | 79 |
| Finlandia | 10 |
| Iraq | 10 |
| Israel | 12 |
| Japón | 330 |
| Jordania | 10 |
| Malta | 10 |
| Noruega | 11 |

| | |
|--------------------------------------------------|-------|
| Nueva Zelandia | 10 |
| República de Corea | 56 |
| Rumania | 10 |
| Suecia | 11 |
| Suiza | 11 |
| Turquía | 10 |
| Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas | 14 |
| Yugoslavia | 12 |
| TOTAL | 1.000 |

ANEXO C

DATOS ESTADÍSTICOS E INDICADORES ESPECÍFICOS QUE SE CONSIDERAN NECESARIOS PARA LA VIGILANCIA DEL COMERCIO INTERNACIONAL DE LAS MADERAS TROPICALES*

| | <i>De los miembros productores</i> | <i>De los miembros consumidores</i> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A. Datos básicos mensuales para la vigilancia regular de las principales corrientes del comercio de maderas tropicales | Volúmenes (valores) de las exportaciones: por productos, especies, puntos de destino y otros detalles pertinentes disponibles Precios f.o.b. medios: de determinados productos y especies representativos de las principales corrientes comerciales | Volúmenes (valores) de las importaciones: por productos, especies, puntos de origen y otros detalles pertinentes disponibles Precios c.i.f. medios: de determinados productos y especies representativos de las principales corrientes comerciales |
| B. Datos e indicadores específicos suplementarios de los que pueda deducirse la oferta/demanda a corto plazo de maderas tropicales | Evaluación periódica de las existencias en el punto de embarque y, si se puede, en puntos intermedios Producción (capacidad) de la industria forestal y entradas/salidas de madera industrial Cantidad de madera industrial extraída de los bosques Fletes Cupos de exportación—incentivos al comercio Dificultades climáticas—catástrofes naturales | Evaluación periódica de las existencias en el punto de desembarco y, si se puede, en puntos intermedios Proporción correspondiente a las maderas tropicales en el total del comercio de maderas Exportaciones y reexportaciones de productos de la madera Actividades de construcción, comienzos de construcciones, tipos de intereses hipotecarios Producción de muebles |
| C. Otra información específica pertinente | Cambios en los obstáculos arancelarios y no arancelarios | Encuestas sobre usos finales efectuadas en los principales sectores usuarios de maderas tropicales Cambios de modas en lo que se refiere a superficies de chapas de madera Cambios en los obstáculos arancelarios y no arancelarios Tendencias en la sustitución de unas maderas por otras y de la madera por otros productos |

* Se incluye el presente anexo de conformidad con el consenso a que se llegó en el Comité Ejecutivo de la Conferencia el 29 de marzo de 1983.

D. Indicadores e informaciones generales sobre la economía que afecten directa o indirectamente al comercio internacional de las maderas (tropicales)

Indicadores económicos y financieros, nacionales e internacionales, a disposición del público, como por ejemplo, el producto nacional bruto, los tipos de cambio, tipos de interés, tasas de inflación y relación de intercambio. Políticas y medidas nacionales e internacionales que afectan al comercio internacional de las maderas tropicales.

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجیکا:

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

A. X. PIRSON

29 juin 1984

باسم بلیز :

代表伯利兹

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belize:

باسم بېنين :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

¹ 1 November 1984 — 1 novembre 1984.

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

GEORGE ALVARES MACIEL

31 March 1985

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布尔基纳法索:

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بورما :

代表缅甸:

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

باسم بوروندى :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

ENGO

15 April, 1985

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر:**代表佛得角:**

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى:**代表中非共和国:**

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد:**代表乍得:**

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي:**代表智利:**

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين:**代表中国:**

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских Островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

NICOLAS MONDJO

7 Mars 1985

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

CARL ERNST WILHELM ULRICHSEN

29th of June 1984

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية:

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:
 Au nom de la République dominicaine :
 От имени Доминиканской Республики:
 En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور:

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:
 Au nom de l'Équateur :
 От имени Эквадора:
 En nombre del Ecuador:

MIGUEL ALBORNOZ RUIZ
 31 March, 1985

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:
 Au nom de l'Égypte :
 От имени Египта:
 En nombre de Egipto:

AHMED TAWFIK KHALIL
 31st March, 1985

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:
 Au nom d'El Salvador :
 От имени Сальвадора:
 En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l’Ethiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

KEIJO KORHONEN

May 10, 1984

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:
 Au nom de la France :
 От имени Франции:
 En nombre de Francia:

LUC DE LA BARRE DE NANTEUIL
 29 juin 1984

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:
 Au nom du Gabon :
 От имени Габона:
 En nombre del Gabón:

HERVE MOUTSINGA
 25 juin 1984

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:
 Au nom de la Gambie :
 От имени Гамбии:
 En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:
 Au nom de la République démocratique allemande :
 От имени Германской Демократической Республики:
 En nombre de la República Democrática Alemana:

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية:

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:
 Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
 От имени Федеративной Республики Германии:
 En nombre de la República Federal de Alemania:

GÜNTHER VAN WELL
 29 June 1984

باسم غانا:

代表加纳:

In the name of Ghana:
 Au nom du Ghana :
 От имени Ганы:
 En nombre de Ghana:

JAMES VICTOR GBEHO
 29 March, 1985

باسم اليونان:

代表希腊:

In the name of Greece:
 Au nom de la Grèce :
 От имени Греции:
 En nombre de Grecia:

MIHALIS DOUNTAS
 29 June, 1984

باسم غرينادا:

代表格林纳达:

In the name of Grenada:
 Au nom de la Grenade :
 От имени Гренады:
 En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي:

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

ROBERTO HERRERA CACERES

27 Septiembre 1984¹

باسم هنغاريا:

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم ايسلندا:

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

¹ 27 September 1984 — 27 septembre 1984.

باسم الهند :

代表印度：

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚：

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

ALI ALATAS

June 13, 1984

باسم العراق :

代表伊拉克：

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰：

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

ROBERT MCDONAGH

29 June, 1984

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

MAURIZIO BUCCI

le 29 juin 1984

باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸:

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

JEAN COULIBALI OBEO

27/03/1985

باسم جامايكا :

代表牙买加 :

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaïca:

باسم اليابان :

代表日本 :

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japon:

T. KOBAYASHI

Le 28 mars 1984

باسم الأردن :

代表约旦 :

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚 :

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لیبیریا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

MARCUS M. KOFA

8 March 1984

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国：

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登：

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡：

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

A. X. PIRSON

29 juin 1984

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加：

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维：

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

Mr. ABIDIN

14 December 1984

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritanie:

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Maurice :

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Monaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم نيبال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

J. H. MEESMAN

29 June 1984

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:
 Au nom de la Nouvelle-Zélande :
 От имени Новой Зеландии:
 En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:
 Au nom du Nicaragua :
 От имени Никарагуа:
 En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:
 Au nom du Niger :
 От имени Нигера:
 En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:
 Au nom du Nigéria :
 От имени Нигерии:
 En nombre de Nigeria:

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:
 Au nom de la Norvège :
 От имени Норвегии:
 En nombre de Noruega:

OLE PETER KOLBY
 March 23, 1984

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم پاکستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

JAVIER ARIAS STELLA

31 March, 1985

باسم الفلبين:

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

LUIS MORENO-SALCEDO

31 March 1985

باسم بولندا:

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

باسم البرتغال:

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔：

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国：

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚：

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم رواندا :

代表卢旺达：

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس و نيفيس :

代表圣基茨和尼维斯：

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر فرينادين :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании:

En nombre de España:

DON JAIME DE PINIES
27 de febrero de 1985¹

¹ 27 February 1985 — 27 février 1985.

باسم سری لانکا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاند :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典：

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

ANDERS FERM
March 23, 1984

باسم سويسرا :

代表瑞士：

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国：

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم تايلاند :

代表泰国：

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم توگو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونگا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترینیداد وتوباگو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:
 Au nom de la Turquie :
 От имени Турции:
 En nombre de Turquie:

باسم أوجندا :

代表乌干达:

In the name of Uganda:
 Au nom de l'Ouganda :
 От имени Уганды:
 En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
 Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :
 От имени Украинской Советской Социалистической Республики:
 En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:
 Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
 От имени Союза Советских Социалистических Республик:
 En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

OLEG TROGANOVSKY¹
 28 March 1985

¹ See p. 246 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 246 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

باسم الامارات العربية المتحدة:**代表阿拉伯联合酋长国:**

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية:**代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:**

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

J. W. D. MARGETSON

29 June 1984

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة:**代表坦桑尼亚联合共和国:**

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية:**代表美利坚合众国:**

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:
 Au nom de l'Uruguay :
 От имени Уругвая:
 En nombre del Uruguay:

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:
 Au nom de Vanuatu :
 От имени Вануату:
 En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:
 Au nom du Venezuela :
 От имени Венесуэлы:
 En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:
 Au nom du Viet Nam :
 От имени Вьетнама:
 En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:
 Au nom du Yémen :
 От имени Йемена:
 En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

LUC DE LA BARRE DE NANTEUIL

29 juin 1984

MICHAEL HARDY

29 June 1984

DECLARATION MADE UPON
SIGNATURE*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS*DÉCLARATION FAITE LORS DE LA
SIGNATURE*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«а) в случае, если участником настоящего Соглашения станет Европейское экономическое сообщество, участие в Соглашении Союза Советских Социалистических Республик не будет создавать для него каких-либо обязательств в отношении этого Сообщества;

б) в свете своей известной позиции по корейскому вопросу Союз Советских Социалистических Республик не может признать правомочным наименование «Корейская Республика», содержащееся в приложении В к Соглашению».

[TRANSLATION]

a) In the event that the European Economic Community becomes a party to the present Agreement, the participation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Agreement shall not give rise to any obligations on its part in relation to the Community.

b) In view of its well-known position on the Korean question, the Union of Soviet Socialist Republics cannot recognize as lawful the designation "Republic of Korea" contained in Annex "B" to the Agreement.

[TRADUCTION]

a) Au cas où la Communauté économique européenne deviendrait partie au présent Accord, la participation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'Accord ne lui confèrera aucune obligation en ce qui concerne la Communauté;

b) Etant donné sa position bien connue sur la question de Corée, l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne peut reconnaître comme légale la désignation « République de Corée » figurant à l'annexe B à l'Accord.